

(proverbi e locuzioni tratti da “*Il Dizionario della Gente di Lozzo – Dialetto ladino di Lozzo di Cadore*” dalle note del prof. Elio Del Favero a cura della Commissione della Biblioteca Comunale; selezione provvisoria effettuata da Danilo De Martin per l'elaborazione di un documento definitivo che andrà ad integrare la pubblicazione online del Dizionario già disponibile al seguente indirizzo <http://www.lozodicadore.eu/sito/node/64>)

loc. *dà abàdo* prestare attenzione; *dà abàdo a to fiól parkè l biasteméa bèlo* fa attenzione a tuo figlio perché comincia a bestemmiare.

loc. *trìsto kóme l abisìnzió* amaro come l'assenzio.

loc. *kamìna ke te me fas afàno* vattene perché mi dai un fastidio tremendo.

loc. *e n afàr sèrio* è un affare serio.

L àga marzìse i pàle l'acqua marcisce i pali; **loc.** *la vàča pèrde le àge* la mucca perde le acque, sta per partorire; **prov.** *kuàn ke l àga tóča l ku se npàra a goà* quando l'acqua tocca il sedere, si impara a nuotare, di fronte al pericolo bisogna darsi da fare; **prov.** *l àga a da dè n dó e l fùmo n su* l'acqua deve andare in giù e il fumo in su, ogni cosa deve andare per la sua strada; **loc.** *portà l àga ko le réĝ e* portare l'acqua con le orecchie, offrire una disponibilità illimitata pur di far piacere a qualcuno.

loc. *béte le àle ai pès* mettere le ali ai piedi, correre.

loc. *čapà n alàda de sol* prendersi un po' di sole; **loc.** *čàpa sta alàda* godi il momento presente.

loc. *se te fas àlgo, te lo fas par te* se fai qualcosa, lo fai per te, solo a tuo vantaggio; era la solita raccomandazione che le mamme facevano ai figli poco volenterosi; **prov.** *mèò àlgo de màgro ke nùia de gras* meglio poco di magro che nulla di grasso, meglio poco che niente; **loc.** *àlgo àturo* qualche cosa d'altro; *te sés àlgo* sei bravo, oppure, vergognati.

prov. *puóro kél altàr ke a na kandéla ùñola* povero quell'altare che ha solo una candela, povero quell'uomo che ha solo una fonte di guadagno; **prov.** *no se puó desfèi n altàr par fornì n àturo* non si può disfare un altare per addobbarne un altro, non si può distruggere ciò che già è collaudato per abbellire un'altra cosa.

prov. *amìgo de dùte, amìgo de nisùn* chi è amico di tutti, di fatto non è amico di nessuno, detto di una persona gioviale che però non dà troppe confidenze.

loc. *l amižìzia e bèla se no tóča la skarsèla* l'amicizia è bella se non tocca la tasca, gli amici sono cari finché non ti chiedono denaro; **prov.** *val pì n amìgo ke tànte parènte* vale più un vero amico che tanti parenti.

loc. *di n amó* riempirsi di linfa; *aisùda l nošolèi va n amó* in primavera il nocciolo si riempie di linfa.

prov. *l amór zènza barùfa, fa la mùfa* l'amore senza litigi, fa la muffa, cioè se tra due innamorati non c'è qualche litigio, l'amore appassisce; **prov.** *amór nuóu va e vién, amór vèčo se mantién* l'amore nuovo è passeggero, l'amore vecchio è quello che dura nel tempo.

loc. *Bón àn bón di la bòna màn a mi* buon anno, buongiorno a me la mancia, con queste parole il

primo giorno dell'anno i ragazzi facevano gli auguri ai parenti con la speranza di ricevere qualche soldo di mancia; **loc.** *st àn quest'anno; l àn pasòu* l'anno scorso; *st àn ke vien* l'anno venturo; *òñi àn pàsa n àn* il tempo trascorre inesorabile e tutto invecchia; *e àne anòrum* sono anni ed anni, sono passati tanti anni; *e àne anòrum ke no te védo* sono anni ed anni che non ti vedo.

loc. *sióra àna* signora fame.

loc. *bičà su l ànema* avere fortissimi sforzi di vomito; fig. *negro kóme la bórsa de le àneme* sporco in faccia, annoiato a morte.

prov. *àngoi da pižoi diàu da grànde* angeli da piccoli diavoli da grande spesso chi è buono da piccolo, diventa cattivo da grande; *ke àsto mañòu? àngói fríte* cosa hai mangiato? angeli fritti, modo di dire per evitare spiegazioni a domande indiscrete.

loc. *èse kóme l kučo de Sant'Antòne* essere come il maiale di S. Antonio, detto di una persona insaziabile che non rifiuta mai alcun cibo. La locuzione si riferisce all'antica abitudine di benedire il giorno della festa del santo un maialino, di legargli un campanellino al collo e di mandarlo libero per strada lasciandolo nutrire dalla gente per poi ucciderlo e distribuire le carni ai poveri del paese;

prov. *Sant'Antòne de denèi, mèdo pan e mèdo fienèi* il giorno di Sant'Antonio Abate, cioè a metà gennaio, le scorte di cibo per la gente e quelle di foraggio per gli animali messe da parte per l'inverno erano già dimezzate.

prov. *la prima pióva d aósto renfréska l aužèl nte l bósko*, oppure, *renfréska l bósko* con le prime piogge d'agosto se ne va anche il caldo estivo; **prov.** *da la Madòna de Aósto, se l e skonžòu l se kónža, se l e konžòu l se skónža* a partire dal giorno della Madonna d'Agosto (15 agosto) se il tempo è brutto si mette al bello, se invece è bello diventa brutto.

loc. *nkóra apède* per giunta, in più.

prov. *ki ke puó àra, ki ke no puó sàpa* chi può usa l'aratro, chi non può zappa, ovvero chi è ricco si può permettere operaio, aratro e cavallo, chi è povero deve far da sè e si rompe la schiena.

loc. *la màn del Siñór n dì te arondarà*, la mano di Dio un giorno ti raggiungerà, preannuncio dell'intervento della giustizia divina.

loc. *l e veñù arènte* si è fatto vedere.

locuzione *žènža nè àri nè stàri* senza capo né coda, senza arte né parte. *Žènža di nè àri nè stàri* senza dire nulla, alla chetichella.

prov. *e fâžile a fèili, defžil e arlevài* è facile procreare i figli, difficile è allevarli; **prov.** *fin ke se arlèva, no se mónde* finché si alleva non si può mungere, finché si allevano i figli non si può mettere da parte denaro; **prov.** *fin ke se arlèva, no se fa formài* finché si alleva il vitello, non si può avere latte per fare formaggio; **prov.** *okóre arlevà i tošàte kói dènte e nò ko le dandive* occorre allevare i bimbi coi denti e non con le gengive, bisogna mettere al mondo i figli quando si è giovani e non quando si è ormai vecchi e sdentati.

loc. *so santól i a regalòu n bèl arlòio* il suo padrino di cresima gli ha regalato un bel orologio.

loc. *čapàse na bèla arneàda* prendersi una bella bagnata, ammollata d'acqua.

loc. *èse sènpre àrso* avere sempre sete o voglia di bere.

prov. *se pióve l dì de l Asènsa pióve dornàde trènta* se piove il giorno dell'Ascensione pioverà per altri trenta giorni;

prov. *se piove l dì de l Asensión vien biàva ànke su n perón* se piove il giorno dell'Ascensione crescerà grano anche sui sassi; **prov.** *se pióve l dì de l Asènsa, par quarànta dis no sarón žènža* se piove il giorno dell'Ascensione, per quaranta giorni non saremo senza pioggia; **prov.** *se piove la véa de l Asènsa, piove dornàde trènta* se piove la vigilia dell'Ascensione, pioverà per altri trenta giorni.

loc. *ke la Madòna te asiste* che la Madonna ti protegga.

prov. *se no pióve su l aulivo, pióve sùì vuóve* se non piove sull'olivo, piove sulle uova, se non piove il giorno delle Palme, piove il giorno di Pasqua.

loc. *àuto kóme l kanpanì* alto come il campanile, di notevole altezza; *ñànke se veñé àute kóme l kanpanì no èi paura de veàutre* nemmeno se diventate alti come il campanile avrò paura di voi, con questa frase i genitori ribadivano la loro autorità sui figli.

prov. *fàta la kàbia, mórto l aužèl* fatta la gabbia, morto l'uccello, costruita la propria casa dopo tanti sacrifici, muore colui che l'ha costruita; **prov.** *mèò aužèl de bósko ke da kàbia* meglio l'uccello di bosco che da gabbia, meglio libero che servo; **prov.** *l aužèl nte kàbia čànta de gùsto o de ràbia* l'uccello in gabbia canta di piacere o di rabbia.

loc. *teñì a bàda*, tenere a bada. *Tièn a bàda to fiól parkè l biàsteméa bèlo* tieni a bada tuo figlio perché bestemmia già.

loc. fig. *tòle a bàgol* prendere in giro.

loc. *no sta rónpeme i bàì* non darmi fastidio; **loc.** *te as da di fòra de sóte i bàì* vattene fuori dai piedi.

loc. *tóse baiàna*, tosse canina *me neódo a čapòu la tóse baiàna* mio nipote ha preso la tosse canina, la pertosse.

loc. *restà žènža ñànke n baiòko* restare completamente al verde.

loc. *fèi la bàita* appostarsi, aspettare qualcuno per sorprenderlo; *sta n bàita* stare allerta, stare sul chi va là.

loc. *no l a fàto ñànke bàk* non ha detto parola, non ha replicato.

loc. *màgro kóme n bakéto* magro stecchito.

loc. *sta n balànža* stare su due staffe, non sapere che cosa scegliere; *pešà su la balànža* misurare, pesare con la bilancia.

loc. *vósto ke véñe a tòlete kol baldakìn?* devo venire a prenderti col baldacchino? era l'espressione d'uso rivolta ad un ritardatario; *i a portòu l Siñór kol baldakìn* gli hanno portato la Comunione e dato l'estrema unzione col baldacchino. Era un triste segnale vedere il parroco, con il rosario in mano, accompagnato dai chierichetti che gli sostenevano sopra il capo il baldacchino, per andare a casa di un ammalato terminale.

no sta fèi sfòrže parkè se nò te te fas l balón non fare sforzi altrimenti ti viene l'ernia; **loc.** *avé (fèise) l balón* avere l'ernia.

loc. *di via de balonèra* sragionare, dimenticare.

loc. *béte da na bànda* mettere da parte, risparmiare; *biçà da na bànda* buttare via; **loc.** *bétese o tiràse da na bànda* mettersi da parte; **loc.** *da na bànda l a ànke rešón* da un certo punto di vista ha anche ragione; *lasà da na bànda* trascurare; *kaminà da na bànda* camminare sul lato della strada; *i parènte da la me bànda* i parenti da parte mia; *kè fàsto da ste bànde?* che fai da queste parti?

loc. *veñi de bàndo* venire inutilmente.

loc. *to fardèl e kóme na bànka* tuo fratello ha tanto denaro, si può permettere di fare prestiti.

loc. *n bàr de* un buon numero di, parecchi; *to darmàna a n bàr de fiói* tua cugina ha parecchi figli; *èi fàto n bàr de patàte* ho raccolto molte patate.

loc. *baratà dóe paròle* scambiare quattro chiacchiere.

loc. *fèi la barèla* non mantenere la promessa.

loc. *mùso dùro e baréta frakàda* fare le cose a muso duro senza riguardi per nessuno.

prov. *da San Bartolamìo le žirìe va kon Dio* a S. Bartolomeo (24 agosto) le rondini ormai se ne vanno; **prov.** *se pióve l dì de San Bartolamìo, dùto l autóno i va drìo* se piove il giorno di San Bartolomeo, anche il resto dell'autunno sarà piovoso.

loc. *te fas ùna pì de Bartòldo* ne combini una più di Bertoldo; *Bartòldo ke no te ses àturo* povero sciocco; rimane famoso il racconto del Croce che raccoglie una serie di aneddoti attribuiti a Bertoldo. Anche in Cadore si attribuisce al personaggio lo stesso buon senso semplicione.

loc. *al sàuta su kóme n bašalìsko* ha degli scatti d'ira spropositati.

prov. *San Bastiàn da la gràn fredùra, San Laurènžo da la gràn kalùra, l un e l àturo póko i dùra* S. Sebastiano del gran freddo, San Lorenzo del gran caldo, durano poco, infatti né l'uno né l'altro durano molto; **prov.** *San Bastiàn ko la viòla n màn* a S. Sebastiano (20 gennaio) spuntano i primi anemoni; **loc.** *Bastiàn kontràrio* persona che va sempre controcorrente.

loc. *bàte l màto* fare i capricci; **loc.** *bàte kói* fare il muso, essere imbronciato; *bàte i kuèrče, bàte i kuàrte* comportarsi da matti; *bàte l fànte* giocare a carte; *ki tošàte se a batù polìto* quei ragazzi se le son date di santa ragione.

prov. *òñi pòrta a l sò batèl e òñi chàsa a l sò bordèl* ogni cosa presenta le sue difficoltà.

prov. *daspò l batìdo dùte volaràe èse sàntoi* dopo il battesimo tutti vorrebbero essere padrini; *e bèl véde i batìde de adès* è bello vedere le cerimonie di battesimo di oggi.

loc. *fèi bàu* tacere, stare zitti; *fèi bàu e fila via* taci e vattene via.

prov. *val pì na baušìa bén dita, ke žènto verità* fa più effetto una bugia ben detta che cento verità.

prov. *al bausièi no se kréde ñànke se l dis la verità* a un bugiardo non si crede neppure se dice il vero; **prov.** *al bausièi skòñe avé bòna memòria* chi è bugiardo deve avere buona memoria per non contraddirsi.

loc. *na bàva de ària* un filo d'aria; dim. *bavesèla*, molto usato nella **loc.** *siénte ke bavesèla* senti che venticello fresco.

prov. *beàte i ùltime se i prìme a kreànza* gli ultimi sono beati quando i primi non hanno approfittato.

prov. *fìoi e biankarìa no e mài de màsa* figli e biancheria non sono mai troppi.

prov. *Sànta Bibiàna, trènta di e na stemàna* il tempo rimarrà bello oppure brutto per trenta giorni ed una settimana.

al biča dó kóme n sasìn piove a dritto; *la vàča a bičòu* la mucca ha abortito; *bičà la pèra nte l andèi* tirare un sasso sul prato dove si falcia, ovvero richiamare l'attenzione di qualcuno; *bičàse dó* andare a coricarsi, ma anche abbattersi, buttarsi giù; *la se biča sènpre* si rende sempre disponibile;

loc. *bičà via l pì pal mànko* fare uno scambio sfavorevole.

loc. *ğavàse la bìsa o fèi la bìsa* dormire a sazietà.

loc. *dì a bisabóa* procedere a zig-zag. Alcuni raccontano di una biscia di dimensioni leggendarie, che aveva il nido alla *Bóa*, detta appunto *la bisabóa*.

loc. *l e pién de bìsni* è molto occupato.

loc. *e l mèò bò ke èi nte stàla* è il miglior bue che ho nella stalla, detto anche di persona, è il migliore tra quelli che ci sono; *i èi dító da bò e da vàka* gliene ho dette di tutte i colori; *sudà kóme n bò* essere madido di sudore; *da vedèl se vede kél ke sararà da bò* da piccolo si vede come sarà da grande; **prov.** *ki ke puó a vàče e bòs* il possidente ha vacche e buoi, chi è ricco può permettersi tutto ciò che vuole.

na bóča de pàn un boccone di pane; *bóča kè vósto* qui c'è ogni ben di Dio, c'è di tutto; *bóča lavàda* è la bocca di chi mette in piazza tutto quello che sa senza alcuna remora; *bóča tàse* bocca mia fa silenzio, si dice così portandosi la mano alla bocca quando si fa capire che si vuol tacere sull'argomento; *kon kél ke te me as dòu, no me spórko ñànke la bóča* quel che mi hai dato è così poco che non ne sento neppure il gusto; *èse de bóča bòna* essere di bocca buona, mangiare di tutto, accettare ogni situazione; **prov.** *la bóča e kóme l fuóu, pì e, pì la màña* l'avidità è come il fuoco: più ce n'è, più divampa; **prov.** *a teñi la bóča seràda no va ìnte móse* a tenere la bocca chiusa non entrano mosche, chi tace non dice sciocchezze.

loc. *négro kóme na bòda* nero come uno scarafaggio.

loc. *avé karne ke boise a la švèlta* avere una pelle che si rimargina velocemente dalle ferite.

loc. *f è i tèra da bokàl* diventare terra da vaso, morire; *te as n grùmo de àrie, ma ànke tu te deventarà tèra da bokàl* ti dai tante arie, ma anche tu finirai sotto terra come gli altri; *pisà fòra del bokàl* urinare fuori del pitale, dire o fare qualcosa a sproposito.

prov. *i bokói pì bói tóča despés al kùčo* spesso la fortuna capita a chi meno la merita.

loc. *avé nkóra la boléta su la čamésa* detto di chi si dà arie da uomo adulto, ma è ancora un giovane inesperto.

loc. *teñise n bón* essere compiaciuto, *teñise n bón de avé n brào fiól* essere contento di avere il figlio molto bravo; *tu te fas dùto a la bònna* tu fai tutto con superficialità; **loc.** *a la bònna de Dio* come capita; *no te fas mai una de bòne* non ne fai mai una di giusta; *èse n bòne kon dùte* andare d'accordo con tutti, essere compiacente; *di ko le bòne* trattare con garbo; *teñiselo n bòne* cercare di averlo ben disposto; *te ses pién de bònna gràzia* sei pieno di cortesia, sei molto gentile; *avón vu de bón ke a piovésto* siamo stati fortunati che sia piovuto; **prov.** *ki ke e màsa bón, l e tré òte koión* chi è troppo buono è tre volte imbecille; **prov.** *al bón sta sul fónde* il buono sta sul fondo. A volte *bón* può avere significato opposto: *e veñésto na bònna tanpestàda* è caduta una terribile grandinata.

prov. *mai di bondì ñànte de siéra* non trarre conclusioni prima del tempo.

prov. *primavèra bonoriva, la bròsa la pòrta via* la primavera precoce scioglie la brina nei campi e nei prati.

loc. *te ses kóme l çàn de bonsiór* sei molto conosciuto, tutti ti salutano.

loc. *paràse fòra l borbìn* sfogarsi.

loc. *no èi n bóro* non ho un soldo; *no fèi n bóro* il non far nulla, oziare; *no valé n bóro* non valere un soldo; *restà žènza n bóro* rimanere completamente al verde.

loc. *te ses kóme la bortònega* sei una vera curiosona, pettegola e sfaccendata; *fenisela de fèi la bortònega e béte l nas nte i afàre de kiàutre* smettila di far la curiosa e di mettere il naso dappertutto.

loc. *teñbòta tener duro*; **loc.** *lraš ağavalbòta* la resina lava la botta, la resina applicata ad una contusione lenisce il dolore.

loc. *èse nte na bóte de fèr* essere al sicuro; dim. *botesèla* botticella.

prov. *ki ke no sa fèi, botéga sère* chi non è capace di fare il suo mestiere, è meglio che lo abbandoni; *sèrete la botéga* abbottonati i pantaloni.

frìde l botìro finke l fa sià friggere il burro fino al punto giusto per versarlo sugli gnocchi; **prov.** *ki ke manadéa botìro, se ónde le màn* chi manipola la merce, ne trae vantaggio anche se non ne ha il diritto.

loc. *dì a bòtole* cascare rotolando, andare in rovina.

loc. *dì a botolói* scivolare lungo un pendio, andare in rovina, fallire.

loc. *dà o čapà na botonàda* infliggere o subire un danno, un imbroglio.

loc. *o te vénde bràge o te kónpre ku* o stringi i pantaloni, o ingrassi di sedere, espressione ironica rivolta a chi porta pantaloni larghi. In tempi difficili, all'interno della famiglia uno stesso paio di pantaloni veniva adoperato prima dal padre e poi dal figlio primogenito e da tutti gli altri. *Restà n bràge de téla* restare senza niente; **loc.** *no èse ñànke bón de teñise su le bràge* essere davvero un inetto; *kalà le bràge* cedere alle intimidazioni; **loc.** *kònte da le bràge ónte* presuntuoso, millantatore;

èse kù e bràga kon kalkidùn si dice di due persone che vanno molto d'accordo sia nel bene che nel male; **loc.** *fèisela nte le bràge farsela* addosso dalla paura; *lasà di dó pa le bràge* rinunciare ai crediti che non val la pena di esigere.

loc. *tòle sòte bràzo* prendere sotto braccio; *avé la faméa sui bràze* avere la famiglia a carico; *kéla ròba val tre bràze n frànko* quella roba vale una lira per tre braccia, non vale niente; l'espressione ricorda i tempi in cui con un *frànko* si comperavano tre *bràze de tela*, giusto il necessario per fare una vestaglia; **loc.** *avé n bràzo pì kùrto de kel àutro* avere poca voglia di lavorare, aver la mano lunga per ricevere e quella per dare corta.

loc. *di a bražokòl* camminare abbracciati.

loc. *ruà n čòu al bražolà* arrivare all'ultimo abbraccio, essere moribondo; **loc.** *misuréete su l tò bražolà* controllati in quel che fai, agisci secondo le tue possibilità.

prov. *se pióve l di de San Gorgón, sète brentàne e n brentanón* se piove il giorno di S. Gregorio (7 settembre) vengono di seguito sette piene e un'alluvione.

prov. *kol bró no se fa lugànege* nella vita occorrono fatti e non chiacchiere; *bró de kórte* liquame di letamaio.

loc. *te as dùte i vižie de bročinèla* hai tutti i vizi possibili e immaginabili.

loc. *te sés na brónža skuèrta* sei un individuo infido e sleale, o viceversa essere persona capace senza farne mostra.

loc. *la me brùša* mi dà molto fastidio, mi brucia dentro, *la me brùša ke me fiól no vòe pì di a skòla* mi dispiace che mio figlio non voglia più andare a scuola; *me brùša de fenì fòra l laóro* mi preme di finire il lavoro.

loc. *tirà bruskéta* tirare a sorte. Quando si doveva tirare a sorte qualcosa, spesso si trattava di lotti di terreno nella divisione dei beni, si utilizzavano pezzetti di legno di varia lunghezza: dopo aver stabilito a quali parti corrispondevano i singoli pezzetti, si procedeva scegliendone uno a caso; in base al pezzo scelto, venivano assegnati i lotti. *Tirà bruskéta* tirare a sorte, perde chi prende lo stecco più lungo; *restà kon la bruskéta ìnte màn* rimanere col pezzo lungo in mano

loc. *no avé ñàanke n brùstol* non avere neppure un soldo, rimanere al verde; *no valé n brùstol* non valere niente.

loc. *sta su pa la brùstola* scaldarsi vicino alla cucina economica.

prov. *Āenàro no se parla, e n més màsa f ì n , se se vo čapà na čàuda okóre savé da brustolìn* gennaio senza dubbio è un mese freddo, se ci si vuol scaldare va a finire che si sa da fumo;

loc. *e fenìda la bubàna* è finita la cuccagna; *késta si ke e na bubàna* questa sì è una cuccagna.

loc. *Ke bùla ke te sés* sei proprio vestita bene.

loc. *f è i na bulàda* fare una bravata.

loc. *bùlo a f è i késto* sei davvero bravo se riesci a fare questo, l'espressione è una sfida a

compiere qualcosa sia in positivo che in negativo.

loc. *pèdo l takón del bús* il rimedio peggiore del danno; *bús del ku ano*; *bús de la gušèla* la cruna dell'ago; *bús de le pìte* foro d'entrata nel pollaio per le galline.

loc. *avé n pè nte la bùsa* avere un piede nella fossa, essere vecchio, essere prossimo alla morte. Dim. *bušéta*.

no l a ñàanke i skèi par busà l Siñór non ha neanche i soldi per baciare il Signore. Si riferisce alla tradizione secondo la quale il giorno del Venerdì Santo la gente del paese si recava in chiesa a baciare il crocifisso che, per l'occasione, veniva adagiato sui gradini dell'altare. Quel giorno anche i più poveri facevano una piccola offerta, chi non era in grado di farla versava quindi in condizioni di penuria estrema. *No te ses ñàanke déño de busà añò ke pàsa to pàre* non sei degno neppure di baciare dove passa tuo padre; *di a busà la čadéna* fare la prima visita ad una famiglia trasferita in casa nuova o conosciuta solo da poco; **loc.** *ñàanke se te bùse añò ke žapaiéo* a nessun patto, a nessun costo.

loc. *te ses magro kóme na bušèla* sei magro come un ago; **loc.** *ğavàsela pal ku de la bušèla* cavarsela per miracolo; *finke no tóma do le bušèle dei làris, no vién néve* finché dai larici non cadono gli aghi, non nevica.

loc. *no l e nè n bústò nè n mànie* detto di una persona che non sa prendere alcuna decisione; **prov.** *kél ke no va n bústò, va n mànie* quello che non si spende da una parte, lo si spende dall'altra.

prov. *ki ke a sàntoi a ànke bužolài* chi conosce persone influenti, ne ricava molti vantaggi.

prov. *čàčare čàčare, ma l kamìn no fuma* con le chiacchiere non si procura da vivere, fatti non parole.

loc. *mañàse ànke la čadéna del fuóu* dilapidare tutte le proprie sostanze; **loc.** *dì a busà la čadéna* andare a baciare la catena del focolare, espressione non più in uso, significa complimentarsi di una nuova casa o di un festeggiamento

prov. *ko no e farina nte čadìn e guèra sul larìn* quando non c'è farina, la vita in casa diventa dura, in stato di miseria subentra facilmente la discordia.

loc. *ko le čàkole l kamìn no fuma* con le chiacchiere il camino non fuma, per procurare da mangiare bisogna lavorare e non chiacchierare; *al a na čàkola* ha la parlata sciolta.

loc. *avé le skarsèle piéne de čalpìa* avere le tasche vuote, essere povero in canna.

prov. *ñante la čamésa e daspò l vestì* prima l'indispensabile poi l'accessorio.

l e kóme n čanùto è come un cagnolino, è sempre attaccato alla gonna della mamma; **prov.** *čàn no màña čàn, tra de čàn no i se mòrde* le persone dello stesso rango non si fanno del male fra loro; **prov.** *ki ke va a dormì kól čàn, lèva kói pùlis* chi va a dormire con il cane, si alza con le pulci; *i čàn móstra i koióne, i koiói móstra i skèi* i cani mostrano i genitali, gli stupidi mostrano i soldi; *l čàn no ména la kóda par nùia* nessuno lavora gratuitamente; *l čàn no ména la kóda par te, ma pal pàn* il cane non muove la coda per te, ma per quel che gli dai; *l čàn ke bàia, pèrde l bokón* can che abbaia perde il boccone, per discutere sui cavilli si può perdere un'occasione; *čàn no fa ġàte* i figli

assomigliano sempre ai genitori.

prov. *finke l sórgo e nte i čànpè, l e del Siñór e dei Sànte* finché il granoturco non è stato raccolto, rischia sempre di essere distrutto in qualche modo; dim. *čànpùto*; dispr. *čànpàto*.

prov. *pa la ròba betùda nte čàntón vien sènpre n tèmpo bón* conviene sempre metter da parte la roba, che prima o poi torna utile; *èi petòu ìnte pal čàntón de la tòla* ho battuto contro lo spigolo del tavolo; *voltà l čàntón* scantonare; **loc.** *èi nkóra n čàntón vóito* ho ancora un po' di fame; **prov.** *botéga de čàntón, la tira òñi koión* la gente, in generale, va a far compere nel negozio più vicino anche se non è il più conveniente.

èi čapòu ìnte pólito sto ingranando, ho cominciato a capire bene come va fatto il lavoro; **loc.** *la se a čapòu* detto di donna che rimane incinta; *čapàsela kon kalkedùn* prendersela con qualcuno; *čapàse žènža skèi* trovarsi privi di denaro; *čapà su e kaminà* andarsene senza dire niente ad alcuno, andarsene improvvisamente; *čapà sul fàto* cogliere sul fatto, sorprendere; *čapà pal kòl* prendere per il collo, sfruttare qualcuno; *čapàse ndrìo* indebolirsi a causa di malattia o di mancanza di cibo; *čapàse ndrìo kói mestìer* trovarsi in ritardo con i lavori; *čapà na kale, na piéga* prendere un'abitudine; *čapà ìnte pólito* afferrare bene; *čapà la nèsa* lasciarsi cogliere dall'inedia, soffrire la fame; **loc.** *se te vos čapà l luóiro, bišòña ke ti béte n tin de sàl su la kóda* mettere il sale sulla coda della lepre per prenderla, è un modo di dire burlone che gli adulti rivolgono ai bambini che pretendono ingenuamente di catturare animali agili e molto veloci.

loc. *bičà l čapèl par ària* gettare il cappello per aria, detto di chi si affida a qualche sortilegio per prendere una decisione; **prov.** *no se fa n čapèl pa na pioóva sola* non si fa una cosa per non usarla, se fai un lavoro, fallo bene.

prov. *al màl vién a čàr e l va via a ónže* il male sopraggiunge col carro (abbondante) e se ne va a onces, cioè lentamente; **loc.** *vàdo aňó ke no va nè čàr nè bòs* vado a letto; **loc.** *avé mìle čàr de rešón* avere ragione da vendere; *pa stràda se dréza l čàr* col tempo si sistema tutto.

parà fòra de čàsa cacciare di casa; *veñì par čàsa* frequentare la casa; *dì par čàsa* frequentare una casa come fidanzato; **prov.** *puóra kéla čàsa aňó ke la pìta čànta e l ġàl taše* povera quella casa dove l'uomo ha perso ogni autorità; **prov.** *čàsa n piàža, o màsa àuta o màsa bàsa* tutto ciò che viene reso pubblico è oggetto di critiche; **prov.** *vó sète òmin par fèi na čàsa, ma basta na fémèna pa bičàla dó* ci vogliono sette uomini per fare una casa, ma basta una donna per farla cadere; dim. *čašùta*, dispr. *čašàta*, accr. *čašóna*.

prov. *la tòla no a čašùre* a tavola non ci sono limiti.

no sta čatà fòra kalènde, no sta čatà fòra òñe non trovare scuse, pretesti; *čatà la pòrta seràda* trovare la porta chiusa; *čatà la stràda* trovare la strada giusta; **loc.** *čatà l kàvo de l àža* trovare il bandolo della matassa; *čatà da dì* aver da ridire, litigare; *čatàse* incontrarsi; *no me čàto pólito, fòra de Lóže* non mi trovo bene lontano da Lozzo; *čatà da dormì* trovare posto a dormire; **prov.** *ròba čatàda e mèda robàda* roba trovata è mezza rubata, bisogna tener presente che in paese tutti sapevano tutto di tutti, si sapeva quindi benissimo chi aveva perso qualcosa e dove l'aveva persa, non restituire la roba trovata era quindi come rubare; *čatà l dréto o čatà l indréto* trovare il bandolo

della matassa; *me suó se čàta ko la nène* mia sorella si trova bene con la zia.

loc. *su la bòta čàuda* al momento giusto, immediatamente; *l e ruòu su la bòta čàuda* è arrivato al momento opportuno; *teñi čàudo* tenere caldo, proteggere; *la màre tién čàudo l sò tùto* la mamma sta dietro, protegge, il suo piccolo; *siénte ke čàudo* senti che caldo; *čàudo boiu* caldo bollente; **prov.** *mèò čàudo n infèrno ke frédo n paradìs* meglio caldo all'inferno, che freddo in paradiso; **prov.** *kól čàudo dei lenžuós no se fa boi la kaliéra* il caldo delle lenzuola non fa bollire la pentola, per procurarsi da mangiare bisogna lavorare e non rimanere a letto a poltrire.

èra mèò konprà na čàura ke avé na fémèna kóme kéla meglio spendere soldi per una capra che per una donna; **prov.** *tu te ses kóme le čàure: te piàse pì èse ko l néve ntrà i kòrne, ke ko la gràsa ntrà le óngè* sei come le capre: preferisci un lavoro all'aria aperta, anche sotto la neve, che un lavoro al chiuso anche se comodo; dim. *čaurùta, kitèta*.

loc. *restà a fèi čauža* rimanere zitella; *lasà di dó pa le čauže* non curare gli affari, rimettere denaro per distrazione o noncuranza.

loc. *čaužòu e viestùu* calzato e vestito, fornito di ogni cosa.

loc. *čaužòu vestùu* vestito bene, vestito dalla testa ai piedi.

làsa ke l se čàve lascia che si arrangi; *va a fèite čavà* va a farti friggere; **prov.** *l piànde l mòrto par čavà l viù* piangere il morto per imbrogliare il vivo, lamentarsi per ottenere qualcosa.

loc. *ió son a čavàl, tu rànžete* io sono arrivato, tu arrangiati; **prov.** *a čavàl bón no okóre skùria* il cavallo buono non ha bisogno della frusta; *ió vado a pès, tu te puós di a čavàl* io vado a piedi, tu puoi andare a cavallo; *al čavàl de le bargése* il cavallo dei pantaloni.

loc. *čatà la čàve* trovare il bandolo della matassa, trovare il modo per risolvere un problema.

prov. *čavèi rós mai no i fós* sarebbe meglio che non fossero mai nati gli uomini e le donne dai capelli rossi; **prov.** *al pì bón de i rós a kopòu sò pàre* il migliore di quelli dai capelli rossi è uno che ha ammazzato il padre; *àrda n tin a kéla là no te i tìre dó n čavél, l e konpàña de so màre* guarda quella ragazza, è precisa nell'aspetto e nel carattere a sua madre.

fig. *no okóre la čàža pa kapì ste ròbe* questa cosa è così semplice da capire, che non c'è bisogno di alcun aiuto; **loc.** *èse kóme na čàža foràda* avere le mani bucate, essere uno spendaccione; **prov.** *ko la čàža ke se mesedéa se vien mesedàde* come si tratta si viene trattati.

loc. *dì a čiko* andare d'accordo; *kéla bréa va pròpio a čiko* quell'asse combacia; *l e dù a čiko de tomà* è andato a rischio di cadere; *són ruòu a čiko čiko* sono arrivato appena in tempo.

prov. *čikolàta e pàn, mañà da bakàn* cioccolato e pane, mangiare da riccone.

loc. *kè élo sto čò?* che cos'è questa confidenza?, chi ti ha autorizzato a darmi del tu?; *čò n tin de pan* eccoti un po' di pane.

fig. *fìčà l čòdo* impuntarsi; **prov.** *se te béte n čòdo, te lo béte sul tò* se pianti un chiodo lo fai nella

tua proprietà; dim. *čodìn*.

prov. *pasàda la čòka se siénte la bòta* passata la sbornia, si sentono gli effetti, passata l'euforia si ritorna alla realtà.

loc. *ruà su le čòte* arrivare improvvisamente alle spalle, cogliere qualcuno di sorpresa; *te me vién bén sóte le čòte* prima o poi mi arriverai a tiro.

loc. *tiràse n čòu* tirarsi in fondo; *tiràse su n čòu la sàla* tirarsi su in cima alla scala; *n čòu a la stemàna, al mès, de an* alla fine della settimana, del mese, dell'anno; *n čòu del fuóu* seduto sulla panca in fondo al focolare; *n čòu de tanto* ogni tanto, raramente; *avé mal nte l čòu* avere male alla testa.

al se a bèlo čučòu duto kél ke i a lasòu so pàre ha già dilapidato tutto quello che gli ha lasciato suo padre; **prov.** *e kóme čučà n čònko* è come succhiare una taccola, detto di persona o cosa che non sa di niente.

loc. *ka e duto n ču-ču* qui c'è tutto un chiacchiericcio.

la màre me dà sènpre davòì la mamma mi rimprovera sempre; *vàrda kóme kel dà dó* guarda come piove forte; *la vàča a dòu dó l làte* la mucca ha cominciato a produrre molto latte; *i èi dòu dó na ónža de óio de rìžino* gli ho fatto ingoiare un'oncia di olio di ricino; *nkuói i dà fòra l formài* oggi distribuiscono il formaggio; *i a dòu fòra l infiamaziòn* gli è comparsa un'inflammazione; *èi dòu ìnte la feràža par dóe skudèle* gli ho dato ferro vecchio in cambio di alcune tazze; *dà ìnte l vèčo pal nuóu* cambiare il vecchio col nuovo; *sta tóša la se a dòu fòra* questa ragazza è diventata più spigliata; *sta tóša l e dùda fòra de tèsta* questa ragazza si è messa in testa idee da matti; *dà nte l òčo* dare nell'occhio, attirare l'attenzione; *dài ìnte se te vós fenì* datti da fare, dacci dentro se vuoi finire; *dà tèra* rincalzare le piantine; **prov.** *a ki ke a, dute vó dà* è facile essere generosi coi ricchi; *ki ke dà alòlo, dà dóe òte* l'aiuto dato subito, vale il doppio.

prov. *par n tristo, žènto pòrta dàn* per uno che si comporta male, cento patiscono.

mañà darión mangiare molto; **prov.** *ko le tóše darión šbažegéa, se daspò l šguèrña, no e da fèise marevéa* quando le ragazze sono più vivaci del solito, non c'è da meravigliarsi se poi il tempo cambia.

loc. *puóčo daspò* poco dopo; **prov.** *daspò, dute sa fèi* dopo, tutti lo sanno fare, tutto è facile quando lo si è visto fare.

dà davòì perseguitare, *kel tós sta davòì a me nèža da dói àne* quel ragazzo corteggia inutilmente mia nipote ormai da due anni; *no sta di davòì a ste čàčere* non prestare attenzione, non badare a queste dicerie; **loc.** *nisùn te kóre davòì* nessuno ti rincorre, fig. non c'è ragione di affannarsi tanto; *sta n tin davòì a kel tošàto* segui un po' quel ragazzo; *sta davòì a na toša* corteggiare una ragazza; *di davòì ai laóre de čàša* applicarsi, dedicarsi ai lavori di casa; *di davòì màn* continuare un lavoro senza interruzione; *di su davòì* ripetere a voce alta; *di su davòì le oražión* ripetere le orazioni a voce alta.

loc. *fèi l móna par no pagà dàžio* fare il tonto per cavarsela.

portà de négro essere vestiti a lutto; *vàrda ke tòko de òn* guarda che pezzo d'uomo; **loc.** *de rifa o de*

ràfa ad ogni modo.

loc. *e debòto n an* è trascorso quasi un anno; *e debòto le tré* sono quasi le tre.

loc. *n dedàl de àga* un sorso d'acqua.

prov. *e l onbrìa del degorènte ke fa veñi bèla la dènte* coloro che non lavorano sotto sole e intemperie, mantengono la pelle liscia e non rugata.

loc. *te ses n déi zènza fónde* sei davvero insaziabile.

loc. *béve n déido de làte* bere un dito di latte, un po' di latte; **loc.** fig. *fèisela su pài déide* fare qualcosa senza ponderazione; **prov.** *ñànke i déide e dùte konpài* neppure le dita di una mano sono uguali fra di loro, è impossibile trovare una persona o una cosa perfettamente uguale ad un'altra; **prov.** *sta npó l déido* nascondersi dietro a un dito, non volersi assumere le proprie responsabilità; *to darmàn te la fa su pài déide* tuo cugino è molto più scaltro di te; la locuzione si riferisce a una persona più furba, più capace o più veloce di altre.

loc. *èse n delàsere* essere in rovina, detto di rudere, cosa fatiscente, o di persona molto malandata.

loc. *e n càudo ke delegéa le père* c'è un caldo che scioglie anche i sassi.

loc. *fèi de mòto* o *demòto* fare un cenno di nascosto; **loc.** *demòto ke* ragione per cui; *demòto ke te ridèe* ecco la ragione per cui ridevi.

prov. *Sant'Antòne de denèi, mèdo pàn e mèdo fienèi* a Sant'Antonio abate, cioè il 17 gennaio, si sono dimezzate le riserve del granaio e del fienile.

loc. *tra Dio e la bònna dènte, son ruàde* fra Dio e la buona gente siamo arrivati; con l'aiuto di tante persone siamo riusciti a portare a termine il lavoro; **loc.** *pèdo dènte, mèo fortuna* spesso la gente più cattiva è la più fortunata; **prov.** *del bón tènpo e de la bònna dènte no se se stufa mai* del buon tempo e della buona gente non ci si stanca mai; dispr. *Dentàta*.

loc. *di le ròbe fòra dei dènte* dire le cose in modo schietto, parlare chiaro, senza esitazione; *sbàte inte i dènte* dare un ceffone da far ingoiare i denti; *béte àlgo sòte i dènte* mangiare qualcosa; **prov.** *okóre menà i dènte konfòrme ke se se siénte* non bisogna fare il passo più lungo della gamba; **prov.** *fòra l dènte, fòra l dolór* fuori il dente, fuori il dolore; *te méne sènpre i dènte* mangi sempre qualcosa.

dènue escl. solo nella locuzione *te fas de dènue* ne combini di tutti i colori.

loc. *dì a dèrde* andare a governare le bestie.

derìfa, deràfa avv. in un modo o nell'altro. Usato solo nella locuzione: *derìfa o deràfa*.

loc. *làsa ke i se la desbrìge* lascia che si arrangino; *okóre desbrìgà sta fažènda, nkóra nkuói* bisogna risolvere questo problema ancora oggi.

loc. *te fas e desfàs dùto tu* fai e disfi tutto da solo, detto di chi non lascia ad altri alcuna possibilità di agire.

loc. *màl del desmenteòn* detto a persona che dimentica facilmente ogni cosa o di pagare i debiti. *To*

pàre a sènpre avù l màl del dešmenteón tuo padre ha sempre avuto le tendenza a dimenticarsi dei debiti da pagare.

loc. *despatàsela* sbrigarcela; *làsa ke i se la despàte n tra de luóre* lascia che se la sbrighino fra di loro.

loc. *te ses la desperaziòn de to pàre e de to màre* sei la disperazione di tuo padre e di tua madre.

loc. *i lo a despiantòu* lo hanno fatto cadere in rovina, lo hanno spiantato.

loc. *pìcà e despiçà* fare debiti e pagarli.

prov. *ki ke desprèza kónpra* chi disprezza, compra.

loc. *Fèi dùto n dèsrìga* fare tutta una disastro, abbattere tutto, distruggere ogni cosa.

prov. *dal destìn no se skànpa* al destino non si sfugge.

prov. *e pì dìs ke lugànege* bisogna esser previdenti, far provviste per l'inverno; *na dì* un giorno qualsiasi; *na dì veñarèi* un giorno verrò; *al dì de San Mài* il giorno di San Mai, cioè mai; *tu te sararàs siór l dì de San Mài* tu non diventerai mai ricco; *al dì de la màre* il compleanno della mamma; *n dì si e n dì nò* a giorni alterni; **prov.** *òñi dì pàsa n dì* tutto passa a questo mondo; **prov.** *òñi dì vién nuóte* ogni giorno viene notte, per tutte le cose c'è una fine; **prov.** *dùte i dìs no e konpài i* giorni non sono mai uguali, c'è sempre un giorno buono dopo uno cattivo.

loc. *ko l a dító, l a skrìto* quando dice una cosa la mantiene; *avé n tin de kèla ke se dìs* sapersi comportare correttamente; **loc.** *l e kél ke l puó èse* è insopportabile; *fèi dì dó par čésa* far pubblicare in chiesa, render pubblico; *dì sènpre ke l e kuóta* dire sempre di sì; *dì su* recitare, ripetere, dire ad alta voce, insultare; **prov.** *no okóre dì dùto kél ke se sa e no okóre mañà dùto kél ke se a* non è necessario dir tutto quello che si sa né mangiare tutto quello che si ha, analogo al **prov.** *e mèò mañà dùto kel ke se a ke dì dùto kél ke se sà*; **prov.** *a sto móndo, e ki ke sa kél ke i dìs, e ki ke dìs kél ke i sa* a questo mondo c'è chi sa quello che dice e chi dice quello che sa, cioè c'è chi misura quello che dice e chi, invece, spiattella tutto quello che sa; **prov.** *mèò no dì ke skominžìa e no fenì* meglio non promettere, che cominciare e non finire.

dì de kòrpo defecare; *dì n stèle* andare in rovina; *al stòrto va n stèle* quel che ci si procura con l'inganno va in rovina; *dì de ruóiba* andare verso il disastro; *dì su pài trènta* avvicinarsi ai trent'anni; *la Mésa va su a le sète* la Messa inizia alle sette; *dì a sesakù* andare all'indietro; *dì n frégole* andare in briciole; **prov.** *a dì n dó dùte i sànte ida* ad andare in giù tutti i santi aiutano, quando una cosa è chiara si fa presto poi a realizzarla.

prov. *l diàu kàga sènpre sul grùmo gràn* il diavolo fa la cacca sempre sul letamaio più grande, come dire: piove sempre sul bagnato, espressione usata quando vincite e premi vanno a finire nelle mani di persone che sono già ricche o che comunque sono sempre abituate a vincere; *ma ke diàu élo?* ma cosa mai succede?; **prov.** *l diàu no désfa krós* esistono cose sacre che neanche il diavolo può profanare; **prov.** *l diàu la sa lònga parkè l a la kóda* i malvagi riescono in tutto perché conoscono ogni sotterfugio.

loc. *l difèto no sta nte l mànego, ma nte l soramànego* il difetto non sta nell'attrezzo ma in chi lo usa; **prov.** *ki ke a l sospèto, a ànke l difèto* chi sospetta sempre degli altri è perché sa come imbrogliare.

loc. *pòrko dìnči, o dìnči pòrko* accidenti.

loc. *dì dinprésto* andare a chiedere in prestito; *dà dinprésto* dare in prestito; *tòle dinprésto* prendere a prestito; *èse dinprésto* appartenere a qualche altro o a qualcosa d'altro; fig. *són ka dinprésto* vado di fretta; *tu te ses ka dinprésto* tu sei qui in prestito, cioè tu sei qui provvisoriamente; **prov.** *son ka kuàtro dì dinprésto* la vita è così breve che si può dire di essere solo di passaggio.

loc. *al tènpo ména dintórno* il tempo è instabile.

prov. *Dio li fa e daspò li konpàña* Dio li fa e poi li mette insieme, riferito a due persone nate l'una per l'altra, sia per affinità fisica che interiore. A volte viene usato in senso ironico.

loc. *dolenžòso kóme le pìte a Nadàl* generoso come le galline a Natale, dopo un periodo di interruzione infatti, a Natale le galline ricominciano a fare le uova.

loc. *Te ses kóme la Madòna dei sète dolór* sei come la Madonna dei sette dolori, il detto si riferisce a chi si lamenta troppo oppure a chi è perseguitato dalle disgrazie.

prov. *a domandà no se ròba a nisùn* chi chiede non ruba niente a nessuno.

a dùte le ròbe okóre na dóna qualsiasi cosa ha bisogno di aggiunte; *kuàn ke l màña, l a sènpre debešuói de na dóna* quando mangia ha sempre bisogno di qualcosa di più; **prov.** *ki ke kónta béte dóna* chi racconta aggiunge sempre qualcosa di proprio; *la dóna de la luóida* l'impugnatura della slitta che viene aggiunta all'*audìn*.

prov. *da San Dòrdo spiga spòrde* nel giorno di San Giorgio (23 aprile) compaiono le prime spighe.

loc. *dormì finke n òčo vede kél àutro* dormire a sazietà; **loc.** *dormì kóme n žùko* dormire profondamente; **prov.** *sète ore dòrme n kòrpo, òto n pòrko* bastano sette ore di sonno per una persona, otto sono per un maiale; **prov.** *ki ke va a dormì kol čàn, lèva koi pùlis* chi va a dormire col cane, si alza con le pulci.

loc. *ànke nkuói avón fàto dornàda* anche oggi abbiamo fatto giornata, il detto si riferisce a chi ha terminato il proprio lavoro oppure a chi ha perso quello che ha guadagnato con il lavoro di una intera giornata comportandosi in modo maldestro.

prov. *ki ke rìde da dóvin, piànde da vèčo* chi è poco serio in gioventù, se ne pente quando è vecchio.

te ses sènpre stòu n drèi nte le to ròbe sei sempre stato uno spendaccione nei tuoi affari; **loc.** *avé le màn kóme n drèi* avere le mani bucate come un vaglio, fig. essere uno spendaccione.

màn dréta mano destra; *di a dréta* andare a destra; *čatà l dréto* trovare il capo di una matassa, di un gomitolino o di cose simili; fig. *di pa la dréta* procedere per la strada normale, fig. fare le cose senza tergiversare; **loc.** *èse dréta kóme na sàndola* essere diritta come un'assicella, essere senza seno; **prov.** *òñi dréto a l sò rovès* ogni diritto ha il suo rovescio, tutte le cose presentano un aspetto positivo e un aspetto negativo.

loc. *al pàn fa bèlo dréža* il pane ha già perso la sua freschezza, il pane è diventato filaccioso e per spezzarlo bisogna tirarlo forte.

Par kéla dùda se va n ruína per quella strada si va in rovina; **loc.** *le dùde de Faé* i tratturi che

passavano per la località di *Faé* e che poi salivano fino alla *Mónte*.

loc. *da dùn* a digiuno, l'osservanza del digiuno viene rispettata quando ci si deve accostare alla Comunione.

prov. *a la véa de la Madòna de Aósto, dùna ànke l aužèl del bósko* alla vigilia della Madonna di Agosto (15 agosto) digiuna anche l'uccello del bosco, cioè in questa occasione tutti indistintamente sono tenuti a digiunare.

prov. *ki ke no duó no medéa* chi non soffre, non comprende il dolore altrui, cioè chi non è direttamente coinvolto dalla sofferenza, non la può capire (*dolé*).

èse sènpre n mèdo kóme l duóiba essere sempre nel mezzo, come è il giovedì rispetto agli altri giorni della settimana; **loc.** *la stemàna dei tré duóibe* la settimana dei tre giovedì, quindi mai; *tornarèi a čàsa la stemàna dei tré duóibe* non tornerò mai più a casa; **prov.** *duóiba veñùda, la stemàna e dùda, ma ki ke no a da mañà, a nkóra tré dis da pensà* giovedì è arrivato, la settimana è quasi passata, ma chi non ha cibo, deve darsi da fare ancora per tre giorni; **prov.** *duóiba va de ruóiba* tutto ciò che si fa il giovedì, matrimoni, battesimi e simili, rischia di avere un esito negativo.

prov. *žènža mesùra, nùia dùra* commisurare la spesa ai consumi.

prov. *ròba robàda, no a duràda* la roba rubata non ha durata.

prov. *dùro kon dùro, no fa bón mùro; par fèi mùro bón okóre père e sabión* per costruire un muro resistente occorrono sassi e sabbia.

dùto l màl no vién de kólpo tutto il male non arriva improvvisamente; *n dùto mé no èi ke késta palànka* non ho che questa moneta da dieci centesimi; **prov.** *a teñi màsa dùro, se šbréa dùto* oppure *a volé čapà dùto se pèrde dùto* chi troppo vuole nulla stringe; **prov.** *dùto vién, dùto pàsa* a questo mondo tutto è passeggero; **prov.** *no se puó mai di dùto* non si può mai raccontare tutta la verità, l'eccessiva sincerità spesso reca danno.

prov. *ki ke no puó entrà pal portón, éntra pal portèl* per raggiungere il proprio scopo qualsiasi strada è buona.

prov. *l èrba no krése sul trói batù* niente può nascere o crescere se il terreno è calpestato; **prov.** *la màla èrba krése dapardùto* l'erba cattiva cresce dappertutto; **prov.** *la màla èrba krése pì švèlta de kéla bònà* l'erba cattiva cresce più in fretta di quella buona, è più facile che attecchisca il male che il bene; **prov.** *l èrba katìva no e vàča ke la màñe* l'erba cattiva non c'è mucca che la mangi, ciò che è male non muore; **prov.** *èrba katìva no muóre mai* detto rivolto alle persone malvage alle quali tutto fila sempre liscio, specialmente la salute.

loc. *me son róto le èrkole a pestà su léñe* mi sono rotto le ossa a forza di spaccare legna.

prov. *mànko fadìa se fa, pì polìto se sta* meno si lavora, più si guadagna in salute.

falà l bus de la čàve sbagliare ad introdurre la chiave nella toppa (per gli effetti dell'alcool); *kéla tósa a falòu* quella ragazza si è lasciata sedurre; **prov.** *ki ke no fa, no fàla* chi non lavora non sbaglia; **prov.** *ki ke fàla de màn, pàga de bórsa* chi rompe paga; *l sol fàla la kròda* l'espressione si riferisce al momento in cui il sole passa sopra la *Kròda de l Medodì*, alza quindi la sua traiettoria e indica l'arrivo della bella stagione.

loc. *žènža fàlo* sicuramente; *veñarèi žènža fàlo* verrò sicuramente; *te èi čapòu n fàlo* ti ho colto con le mani nel sacco.

òngo kóme l an de la fàme lungo come l'anno della fame, ossia l'anno dell'occupazione tedesca dopo Caporetto (1917-18); **prov.** *l amór fa fèi biéi sàute, ma la fàme li fa fèi nkóra pì àute* l'amore fa fare grandi salti, ma la fame li fa fare ancora più alti; **prov.** *kónža pì la fàme ke l botìro* condisce più la fame che il burro, oppure, *la fàme e l mèò konžier de sto mondo* la fame è il miglior condimento di questo mondo, quando cioè si ha fame qualsiasi cosa, condita o meno, va bene.

prov. *fardèl, gortèl* oppure *fardiéi, gortiéi* oppure *pàn de fardèl, pàn de gortèl* l'inimicizia tra fratelli è spesso la peggiore.

ñànke tu no te sés farina da fèi òstie neppure tu sei senza colpe; **prov.** *mèò èse žènža farina, ke žènža léñe* è meglio patire la fame piuttosto che patire il freddo.

prov. *bèl n fàsa, brùto n piàža* bello in fasce, brutto da adulto; **prov.** *su mal pìzol, fàsa grànda* su male piccolo fascia grande, è meglio trovarsi nell'abbondanza che trovarsi nella penuria.

prov. *ki ke a mal, se fàse* ognuno pensi prima a curare se stesso e poi pensi agli altri.

loc. *késta e na fasina mal leàda* questo è un fascio di legna mal legato, detto di tutto ciò che è mal fatto per imperizia o faciloneria; *no l a dùte le fasine a kuèrto* sragiona; *i mànča kàlke fasina* gli manca qualche rotella del cervello .

loc. *i fašuói é la kàrne dei puaréte* i fagioli sono la carne dei poveri; infatti la carne veniva consumata molto di rado.

dì pai fàte suói andare per i fatti propri; *fèise i fàte suói* farsi i fatti propri; *da dító l fàto l se a betù a neveà* improvvisamente è cominciato a nevicare; **loc.** *kél fàto ke l e dù* ecco perché se ne è andato; *fàto sta ke...* sta di fatto che...; *màngo čàčere e pì fàte* meno chiacchiere e più fatti.

E pròpio na bèla fatùra è proprio una cosa fatta bene; *te me as konbinòu pròpio na bèla fatùra* mi hai combinato proprio un bell'imbroglione; **loc.** *fèi la fatùra* uccidere; *nkuói èi fàto la fatùra al ĝàl* oggi ho ucciso il gallo; *i a fàto la fatùra* lo hanno ammazzato.

favór sm. (pl. *favóre*) piacere, favore. Solo nella **loc.** *avé par favór* essere grati, gradire.

Dùte i febràre no e konpài tutti i mesi di febbraio non sono freddi allo stesso modo; **prov.** *februarùto pèdo de dùte* febbraio cioè, pur essendo il mese più breve dell'anno, è il peggiore di tutti dal punto di vista climatico; **prov.** *kandelòte de febràro, néve de màrzo* ghiaccioli in febbraio, neve in marzo, rispetto a febbraio, marzo è meno freddo.

loc. *te sés na fèda* dici sempre di sì, sai solo obbedire, espressione rivolta a chi non ha personalità; *sesto bòn de tondì le fède?* sei capace di tosare le pecore? espressione rivolta a chi non ha personalità.

loc. *teñi fèfo* ribattere, tener testa; *to fiól te tién sènpre fèfo* tuo figlio ti ribatte sempre.

Élo ñànke na bèla fegùra de òn guarda che bell'aspetto ha quell'uomo; *te as fàto pròpio na bèla fegùra* hai fatto proprio una bella figura, detto anche in tono ironico; **loc.** *té sés na fegùra stražàda*

sei una canaglia.

la vâca a da fèi la mucca deve partorire; *fèi ùso* abituarsi a qualcosa; *fèise sôte* farsi sotto; **loc.** *a fèi kè laurà n grùmo?* perché lavorare tanto?; *no sta fèi ùso* tienilo per te, non spifferare quel che dico, conto sulla tua segretezza; *fèi baronàde* commettere monellerie, sotterfugi; *fèi na ròba a la vatečàva* fare le cose alla meno peggio; *fèi le ròbe a tu me la pagerài* fare le cose senza impegno, cioè male; *la n bèl da fèi* ha un bel daffare; *tànto fa, ke fašèa* si dice così a chi fa qualcosa che aveva già fatto in precedenza oppure a chi compie un'azione del tutto inutile; *ki la fa, la spiéte* chi la fa l'aspetti, chi commette una cattiva azione, aspetti di riceverne una di ricambio; **prov.** *ki ke fa, fàla* chi agisce può anche sbagliare, oppure *ki ke no fa, no fàla* chi non agisce, non sbaglia; **prov.** *se no se pó fèi kóme ke se vó, okóre fèi kóme ke se pó* se non si può fare come si vuole, bisogna fare come si può; **prov.** *kuàn ke se fa, se čàta* quando si fa, cioè si realizza e si mette da parte qualche cosa, al momento opportuno diventa utile.xx

prov. *e la fémèna ke fa la čàsa* è la donna che tiene in piedi una casa o la manda in rovina; **prov.** *al tènpo e a le fémene no si komànda* al tempo e alle donne è impossibile comandare; **prov.** *na fémèna par čàsa, na kùča par sàko, na čàura par čanà* una donna in ogni casa, una noce nel sacco, una capra per mangiatoia; **prov.** *tira pì n péilo de fémèna ke na kùbia de čavài* il fascino di una donna può più di una coppia di cavalli; **prov.** *la fémèna fa dóe óte pì de n òn* la donna ha una resa che è il doppio di quella dell'uomo, perché lavora fuori casa e a casa; **prov.** *mèo nase čàura ke fémèna* meglio nascere capra che donna; **prov.** *nè fémèna nè téla al čàro de kandéla* né moglie, né tela si debbono scegliere al lume di candela; **prov.** *le fémene a i čavèi lònge, ma n žarvèl kurto* le donne hanno i capelli lunghi, ma il cervello piccolo; dispr. *femenàta*; *kéla la le sènpre stàda na femenàta* quella donna è sempre stata una donna poco seria; dim. *femenùta*; *to fia e bèlo na femenùta* tua figlia è ormai una piccola donna per il suo modo di comportarsi e di pensare.

prov. *fa pì lùstro n feràl davànte ke n fogarón davòl* vale più un piccolo aiuto oggi, che un aiuto più grande dato domani; **loc.** *di a portà l feràl* andare ad una processione o ad un funerale a portare il feràl; *no okóre l feràl* esclamazione rivolta a persona che si alza tardi dal letto;

prov. *de na fia l vó fèi sète dènere* oppure *de n fiól l vó fèi sète nòre* da una sola figlia vuole avere sette generi oppure da un solo figlio vuole avere sette nuore, l'espressione allude a chi da un'unica cosa pretende di ottenere un numero esagerato di vantaggi; **prov.** *ki ke vó la fia, téñe n žànže la màre* se si vuole ottenere la mano della figlia, è necessario rivolgere i complimenti alla madre.

prov. *ko la fiàka se tabàka* perché le cose riescano bene, bisogna farle con calma e con buon senso.

prov. *kuàn ké l fiča n čòdo no e pì nùia da fèi* quando si intestardisce su qualcosa è impossibile smuoverlo.

prov. *e mèo fidàse del čan ke bàia ke del čan ke tàse* è meglio fidarsi del cane che abbaia piuttosto che del cane che tace; **prov.** *de ki ke no se fida, no e da fidàse* non c'è da fidarsi di chi a propria volta non si fida; **prov.** *fidàse, e polìto, no fidàse e mèo fidarsi* è bene, non fidarsi è meglio; **prov.** *ki ké se fida de n rufiàn l se čàma gràmo dùto l an* chi si fida di un ruffiano, se ne pente tutto l'anno, oppure *fidàse de n rufiàn, čavàde dùto l an* fidarsi di un ruffiano significa essere imbrogliati di continuo.

L e trìsto kóme l fiél è amaro, cattivo come il fiele; *mañà fiél* essere pieni di rabbia, rodersi per la rabbia; **loc.** *ñante l miél e daspò l fiél* prima il miele e dopo il fiele, in amore prima c'è il dolce e poi l'amaro; *te me fas bičà fòra la fiél* mi costringi ad uno sforzo enorme.

prov. *ki ke vénde fién, vénde òñi bén* chi vende fieno vende ogni suo bene; il fieno era infatti alla base dell'intera economia agricola per i paesi del Cadore; **prov.** *pàia e fién basta ké l tabià séa pién* o di paglia o di fieno è importante però che il fienile sia pieno.

loc. *kontà la filunlèla* raccontare storielle prive di senso; *čantà la filunlèla* cantare canzonette allegre, ma prive di un nesso logico.

ñànte de firmà, tàete la màn prima di firmare tagliati la mano, espressione rivolta a coloro che firmano con troppa facilità documenti e cambiali senza pensare alle conseguenze; da qui il **prov.** *ki ké firma par piažér, pàga par dovér* chi firma e avalla per compiacenza, deve poi subirne le conseguenze.

loc. *fèi la fòia a kalkedùn* superare qualcuno; *bósco da fòia* bosco di faggi, faggeto; **loc.** *stasiéra dón a fèi la fòia ai póme del bàrba* stasera andiamo a rubare le mele dello zio.

fòra me čàmo con questa frase un giocatore dichiarava la propria vittoria e si ritirava, oppure ci si dichiarava estranei ad un fatto; *fòra de luógo* fuori posto; **loc.** *veñi fòra pai òče* essere nauseato di qualcosa; *pasà fòra par fòra* passare da parte a parte; *portàsela fòra* scamparla, salvarsi; *èse fòra kói skèi* essere esposto col denaro; *fòra de ràula* fuori di posto; **loc.** *tiràse fòra dal patùž* uscire da una situazione aggrovigliata, talvolta anche grave.

prov. *ki ke se marìda o fa fortùna o fa fortàia* chi si sposa o fa fortuna o fa fiasco.

spòsa biandàda, spòsa fortunàda sposa bagnata, sposa fortunata; **prov.** *èse fortunàde kóme i čan nte čésa* essere perseguitati dalla sfortuna; **prov.** *a ki ke nàse fortunàde, pióve sul ku ànke se i sta sentàde* chi nasce fortunato, lo è in qualsiasi situazione.

Fràte da botìro frate cercatore che girava di casa in casa, al quale di solito veniva offerto un po' di burro; *avé i fràte* avere le calze rotte sulle dita; **prov.** *pa la konpañia se a maridòu ànke n fràte* a volte pur di ottenere qualcosa, si compiono azioni che possono sembrare addirittura impossibili; *avé kàmbra pai fràte* avere sempre fame.

loc. *no l a pì frédo nte i pès* non ha più freddo ai piedi, espressione riferita a chi è diventato molto ricco e a chi si è sposato con una persona molto ricca per cui non avrà più da preoccuparsi; **prov.** *kuàn ke i dis se šlònga, l frédo krése* quando i giorni si allungano, il freddo aumenta; a partire da Natale ad esempio, le giornate si allungano, ma anche il freddo aumenta. *Béve àga fréda fa mal se se e sudàde* quando si è sudati, bere acqua fredda fa male; **prov.** *màn fréde, kuór čàudo* mani fredde, cuore caldo; *kuàn ke son ruòu, la èra bèlo fréda* quando sono arrivato, era già morta.

prov. *San Bastiàn de la gran fredùra, San Laurènžo de la gran kalùra, l un e l àtro pòčo dura* San Sebastiano (20 gennaio) è il giorno più freddo dell' anno, San Lorenzo (10 agosto) è quello più caldo, l'uno e l'altro durano poco, il tempo cioè cambia in fretta.

loc. *sto piàto a čapòu su da freskìn* questo piatto puzza d'uovo, sa di putrido.

loc. *adès te stas frésko* ora sarai sistemato a dovere, ora sì sei nei pasticci.

prov. *dùte frìde nte l sò gras* tutti agiscono secondo le proprie possibilità e la propria indole; **loc.** *dapò l rìde vién l frìde* adesso ridi, ma dopo piangerai; il detto è rivolto di solito ai bambini molto vivaci che stanno per combinarla grossa.

prov. *e mèò fruà skàrpe ke lenžuós* è meglio camminare e lavorare, che rimanere a letto malati.

loc. *di a fùči* andare in rovina, fallire.

loc. *fèi fuit* svignarsela; *sul pì bèl, l a fàto fuit* sul più bello se l'è svignata.

loc. *la fa fùmo* espressione caratteristica per dire che una cosa è intollerabile.

loc. *fèi la funziòn al ġal* uccidere il gallo.

prov. *kó n solo len no se fa fuóu* per raggiungere alcuni obiettivi non basta un solo sforzo, bisogna farne molti.

prov. *dime furlàn, dime sasìn, ma no sta dime kadorìn* chiamami friulano, chiamami anche assassino, ma non chiamarmi cadorino (detto di Ampezzo dove, secondo la tradizione, si accetta qualsiasi appellativo pur di non esser detti cadorini); **prov.** *doi furlàne fa n kadorìn, doi kadorìn fa n diau* per fare un cadorino ci vogliono due friulani, per fare due cadorini ci vuole un diavolo (proverbio cadorino diffuso anche fuori del Cadore).

Fig. *avé le ġànbe e i denóġe ke fa ġàko* avere le gambe e le ginocchia che tremano; **prov.** *da San Ġàko l paiàn nte sàko* per il giorno di San Giacomo, il 28 novembre, il grano deve essere tutto raccolto.

te sés kóme l ġàl tra le pite vuoi comandare sempre tu; **prov.** *òñi di cànta l ġàl* con lo stesso significato di *òñi di vién di* il gallo canta ogni giorno, ci sono cose che si ripetono sempre e non si possono cambiare; **prov.** *kuàn ke l ġàl dóvin cànta, kél vèċo a càntòu* il tempo passa e i vecchi sono costretti a lasciar posto ai giovani.

loc. *čantà n ġalésko* detto della gallina che non fa più uova e si mette a cantare come un gallo; fig. *te sés n ġalésko* sei aggressivo e ostinato.

loc. *daspò kéla dešgràzia a Lóže e dùto n ġanġài* dopo la disgrazia che è capitata, a Lozzo è tutto un chiacchierare.

loc. *fiól de na ġàta òrba* chi non vede materialmente a un palmo dal naso; **prov.** *de nuóte dùte i ġàte e grìs* se non c'è chiarezza nelle cose, è facile dare giudizi sbagliati; dim. *ġatolìn*; vezz. *ġatùto*; accr. *ġatón*; dispr. *ġatàto*.

loc. *ġazòu nperìu* oppure *ġazàda nperìda* gelato impietrito; fig. *e ġazòu l kòrvo n žìma l pežuó* si è gelato il corvo in cima all'abete, detto ironicamente a chi si lamenta di un freddo eccessivo che in realtà non c'è.

prov. *se a ġenàro ġóža, strénde la bóċa* cioè se la neve si scioglie a gennaio preparati a fare un magro raccolto.

loc. *avé pì fortùna ke ġudižio* essere più fortunati che giudiziosi.

loc. *ġùsta ke ...* dal momento che, poiché; *ġùsta ke te vas n piàža, tòleme na skàtola de furminànte* dato che vai in piazza, comperami una scatola di fiammiferi.

prov. *kàlke òta ñàнке l ġusto ġùsta* a volte neppure chi è nel giusto riesce a far valere la propria opinione.

loc. *sóte sto nošolèi e pasòu la gàia* è inutile cercare nocciole perché le ha mangiate la *gàia*; si usa l'espressione *e pasòu la gàia* è passata la nocciolaia, quando, giunti in ritardo ad un ricevimento, il banchetto è ormai quasi vuoto.

loc. *te ses n gànba* sei in gamba.

prov. *al gardonàdo e kóme la krósta del pàn: pì l e dũro e pì l e bón* l'apprendistato è come la crosta del pane: più è duro più risulta utile.

loc. *ke gargàtol!* che razza di vocione, che mangione.

fig. *l a l garmàl àuto* è incinta; **prov.** *čapèl vèčo garmàl nuóu* è bene che l'uomo arrivi al matrimonio con qualche esperienza mentre la donna dovrebbe mantenersi vergine.

se te vós mañà, okóre piegà la gòba se vuoi mangiare devi piegare la schiena, devi cioè lavorare; *kél là a sènpre vu la gòba dréta* quello ha sempre avuto poca voglia di lavorare; **prov.** *e pì fàzil véde la gòba de kiàutre ke la sóa* è più facile vedere la gobba degli altri che la propria, è cioè più facile accorgersi dei difetti degli altri che dei propri.

prov. *okóre gòde f ì n k e se puó, parkè e sènpre tènpo par patì* bisogna godere finché si può, perché c'è sempre tempo per soffrire; *gòdese de l mal de ki àutre* gioire della sofferenza altrui.

prov. *e la góla ke ména n malóra* è l'eccesso di desiderio che conduce alla rovina.

loc. *no kapì na gòta* non capire un bel niente; *no fèi na gòta* poltrire; *no te kapìse n gòt* non capisci nulla.

prov. *la góza sbùsa ànke le père* la caduta continua dell'acqua può bucare addirittura un sasso oppure *la góza fa la pèra lisa* la goccia rende liscio il sasso. **prov.** *fa pì na góza de miél ke n barì de asé* con un po' di dolcezza si ottiene molto di più che con eccessiva severità.

loc. *son gràmo mìle mòrte* mi dispiace moltissimo; **prov.** *gràme i tènpe ke sararón guarnàde da òmin zènza bàrba* saranno duri i tempi in cui saremo governati da uomini senza autorità.

prov. *guai lamentàse del bró gràs* guai lamentarsi del buon tenore di vita, potrebbe capitare di peggio; *gras kóme n kũčo* grasso come un maiale; *l vèndre no se podèa mañà da gràs* il venerdì era imposta l'astinenza dalle carni.

fèi male gràzie fare dispetti, arrecare dispiaceri; *de gràzia* o *dèogràzia* per fortuna; *de gràzia ke me a idòu l pàre* per fortuna mi ha aiutato mio padre; **loc.** *no valé, no fèi, no kapì na gràzia de Dio* non valere, non fare, non capire assolutamente nulla.

Al sàuta kóme n grì salta come un grillo, si muove con molta agilità; *al čànta kóme n grì* ha una bella voce argentina; *te ses màgro kóme n grì* sei magro come un grillo; **prov.** *làsa ke l grì čànte, ma tu fèi kóme la formìa* lascia il poltrone nell'ozio, ma tu lavora e risparmi come fa una formica.

prov. *ki fa e ki desfà i grópe* c'è chi combina i guai e chi deve ripararli; *n àutro grópo konpài e krèpo* un altro attacco di dolore come questo, e muoio; *na bréa piéna de grópe* un'asse piena di

nodi; **prov.** *ki ke no fa l grópo, pèrde l pónto* chi non si ferma al momento giusto, perde tutto ciò che ha acquistato fino a quel momento.

prov. *i déide de la màn no e mài gualìve* le dita della mano non sono tutte uguali, a questo mondo ciascuno ha qualcosa di diverso dagli altri.

prov. *la mòrte guarìse dùte i mai* la morte guarisce tutti i mali.

prov. *l òčo del parón guèrna l čavàl* l'occhio del padrone nutre il cavallo, ovvero è solo il padrone che riesce a capire veramente le sue bestie.

loc. *mañà, laurà de gùsto* mangiare, lavorare di gusto, con piacere; *dùte i gùste e gùste* tutti i gusti sono gusti, cioè ciascuno ha le proprie preferenze, detto specialmente quando qualcuno si comporta in modo stravagante o fa una scelta matrimoniale discutibile.

loc. *iden kon patàte* la stessa identica cosa; *ió son dù a laurà e tu? Iden kon patàte* io sono andato a lavorare, e tu? Ho fatto la stessa cosa.

ìnte par ìnte èi semenòu kàlke žùča ho seminato qualche zucca qua e là, fra le piante di mais; **loc.** *čapà ìnte* iniziare a capire, impigliarsi, coinvolgere. È interessante osservare come in Cadore, per indicare diverse posizioni lungo la valle del Piave, si usino le espressioni *ìnte e fòra*: *fòra kolà* nei campi verso Domegge; *ìnte kolà* nei campi verso Auronzo.

loc. *L e kóme la stòria del siór intènto* è come la favola del signor intento, ad indicare qualcosa che si è iniziato ma che non si riesce a concludere per una ragione o l'altra.

prov. *òñi an a l sò invèrno* non esiste mai niente di bello in modo assoluto.

loc. *èse pién de ìra* essere pieno di rabbia; *no sta f è i me veñ l ìra de Dio* non farmi perdere il controllo; *fig. kel tos é n ìra bèla* quel ragazzo è davvero nervoso.

é dùto n iufufùì è tutto un accorrere, un correre qua e là; *la fa dùto a la iufufùì* fa tutto alla meno peggio; *iufufùì, e dù dùto polìto* evviva, tutto è andato bene.

loc. *son ka ke no puói pì* non ne posso più.

loc. *čapà l kagòto* prendere un grosso spavento.

loc. *fèi kàin* bastonare qualcuno fino a farlo guaire come un cane.

loc. *kalà le àrie o le réže* diventare più umili; *kalà i pónte* diminuire i punti nel lavoro a maglia.

loc. *čapà la kàle* prendere l'abitudine; *čatà la kàle* trovare la soluzione, prendere la strada giusta.

loc. *no sta čatà fòra kalènde* non tirar fuori storie, non cercare scuse, pretesti.

prov. *tré kalìge fa na pióva* le nuvole molto umide hanno l'effetto di una piovuta.

loc. *son pién kóme n kalisón* mi sono abbuffato ed ora sono sazio.

loc. *néta kóme na kalònega* detto di una casa perfettamente pulita e ordinata.

loc. *vàrda ke no la vién mià dó pal kamìn* frase allusiva che voleva far capire che niente viene dato gratuitamente; **prov.** *la ròba vién ìnte par pòrta e la va su pa l kamìn* la troppa abbondanza finisce presto.

loc. *al skoredéa kóme n kàn* scoreggia moltissimo.

loc. *sta na kàna* stare benone; *ka e na kàna* qui si sta benissimo; *le kàne de l kòl* l'esofago e la trachea.

loc. *nkóra n tìn ke te spiéte, te le vedaràs kól kanočàl* se aspetti ancora un po' non troverai niente di quello che speri.

loc. *te ses n tìra kanpanèi* sei un buono a nulla, un perditempo, una persona che vive sulle spalle degli altri.

kel là a konpròu dùto n kardènža e l se a ruinòu quello ha sempre comperato a credito e per questo si è rovinato; **loc.** *fèi kardènža* far credito.

loc. *fèi kàrego* caricare.

prov. *daspò karnavàl vién la karèšema* dopo il carnevale viene la quaresima, cioè dopo la gioia viene il dolore; *lòngo kóme la karèšema* lungo come la quaresima, detto di cosa che non finisce mai.

loc. *l e partìu n karòža e l e tornòu n karéta* è partito ricco ed è tornato povero; *te ses pròpio na karéta* sei proprio una persona molto fragile di salute; *tirà la karéta* tirare avanti a fatica.

prov. *ki ke no le a fàte a karnavàl, le fa de karèšema* chi prima e chi dopo, tutti attraversano un periodo di sbandamento.

prov. *òñi lén a l so karól* ognuno ha le sue magagne .

loc. *tirà le karpéte a la Madòna* pregare insistentemente la Madonna perché conceda una grazia; *kuàn ke i me fiói èra n guèra, tirèò despés la karpéte a la Madòna* quando i miei figli erano in guerra pregavo spesso la Madonna che li facesse ritornare sani e salvi; la **loc**uzione è probabilmente dovuta al fatto che i bambini, quando vogliono qualcosa dalla mamma, le tirano la sottana; *šgorlà le karpéte* detto della donna molto attiva ed energica o di donna che vuole attirare l'attenzione degli uomini, così come *menà l kù* sculettare.

prov. *ki ke fa kàrte n vità muóre n sofita* cioè chi regala i propri averi quando è in vita, muore povero e dimenticato.

loc. *l a paùra de pèrde l kàvo* detto a chi non smette mai di lavorare per paura di perdere tempo o l'abitudine.

loc. *kàža dó kéla menèstra* sforzati di mangiare; **loc.** *bén kažàda* ben ti sta, così impari.

loc. *l a tolésto n kàžo par na riga de čàše* ha frainteso ogni cosa, ha scambiato una cosa per l'altra; *dì kol kàžo n su* andare a gambe all'aria.

loc. *l àuno a fàto žariéše, ke kèè?* l'ontano ha fatto ciliege, ma che dici? *kè pó* che dici mai.

loc. *avé la kèga aver paura. L a la kèga è pieno di paura; l a na kèga ha una tal paura addosso; kél tós e n tin kèga quel ragazzo è un fifone.*

loc. *ki kekè? che cosa ha detto, chi ha parlato ?*

loc. *Te ses Kéko, stà da Kéko non darti della arie.*

loc. *l e kél ke puó èse è una persona intrattabile, cattiva o anche eccezionale.*

prov. *ki ke no fa, no fàla chi non fa, non sbaglia.*

prov. *fèi sta kiéte i tosàte e kóme fèi kóre i vèče far stare calmi i bambini è come far correre i vecchi, detto per una cosa impossibile da ottenere.*

loc. *kó bén te èi dító, l èi bèlo fàto faccio più in fretta a fare una cosa che a dire a te di farla.*

loc. *èse da kóa o te sés da kóa sei ingenuo; èse sóra kóa essere sopra il nido, star covando; kuàn ke l aužèl a fàto la kóa, l muóre quando l'uccello ha fatto il nido muore, cioè quando un uomo ha coronato il sogno di costruirsi una casa, non se la può godere perché è ormai arrivato in punto di morte, come fàto la kàbia muóre l aužèl.*

loc. *točà un su la kóda pungere uno sul vivo; loc. èse ndavòì kóme la kóda del mùs essere indietro come la coda del mulo essere proprio un cretino; l a čapòu la kóda ntrà la pòrta è stato incastrato.*

loc. *fèi le kòke fare le bolle di sapone. Per fare le bolle di sapone si scioglieva in un piccolo recipiente pieno d'acqua un po' di sapone da bucato e dopo aver mescolato il tutto ben bene, si giocava, servendosi di un gambo di tarassaco.*

prov. *teñi pa la spìna e molà pal kokón risparmiare sugli acquisti di poco conto e scialacquare su quelli importanti.*

fig. *kel là e àuto de kòl del pè quello è un tipo altezzoso; loc. te vói bén dùto ntórno l kòl ti odio a morte; n kòl de àga quantità di acqua che si riusciva a portare con due secchi e l'arconcello; loc. se pàsa l kòl, pàsa ànke l ku quello che si ingerisce poi si digerisce; corrisponde pressapoco al proverbio kél ke no pàsa, ngràsa quello che non passa, ingrassa; dùto se remèdia fòra ke l òs del kòl tutto si aggiusta eccetto l'osso del collo; loc. dì a tòle n kòl de àga andare a prender due secchi d'acqua con l'arconcello.*

loc. *kolà gras da dùte le pàrte essere straordinariamente grasso, fig. avere a disposizione ogni ben di Dio.*

prov. *kolažión bonóra, disnà a la sò óra bisogna far colazione di prima mattina e pranzare all'ora prestabilita.*

prov. *kuàn ke Kolòì verdegèa, Peniéde semenéa quando Kolòì verdeggia, Peniéde semina, quando il primo si copre d'erba, a Peniéde si è già seminato; il detto fa riferimento alla posizione delle due località, mentre infatti Kolòì è a postèrno (rivolto a nord), Peniéde è a solìvo.*

prov. *sóra sta i kolór, sóte sta i dolór l'apparenza inganna, il colore nasconde le magagne.*

loc. *dùto nte n kólpo tutto ad un tratto, improvvisamente; prov. ko n kólpo sólo no se tàia da pè per fare qualcosa di importante ci vogliono tempo e fatica.*

loc. *se te komànde...* se vuoi mangiare..., forma di invito a sedersi a tavola; **prov.** *al tènpo e a le fèmene no se komànda* al tempo e alle donne non si comanda; oppure: *al tènpo e ài paròì no se komànda* al tempo e ai padroni non si comanda.

komàntko avv. usato nella **loc.** *uzione: kóme komàntko?* come? in che modo?; *te as podésto ġustà la barèla, komàntko àsto fàto?* hai potuto aggiustare la carriola. come hai fatto?

loc. *avé le màn kóme na komàre* detto di chi ha le mani belle e lisce perché non sono rovinate dal lavoro manuale, oppure lunghe e sottili.

dìme l kè e l kóme dimmi tutto quello che sai; **loc.** *kóme mòrto, rèkia, kóme viù l èra na porkarìa* adesso che è morto pace all'anima sua, quando era vivo però, era un attaccabrighe; **prov.** *kóme ke se fà, se čàta, kóme ke se làsa, se čàta* ciò che è stato fatto, lo si trova così come lo si è lasciato; **prov.** *kóme ke se fà, se la spiéte* in base a come si agisce, se ne devono accettare le conseguenze.

čapàsela nte i komedói essere imbrogliato da qualcuno; **loc.** *lekàse i komedói* essere contenti che tutto sia andato bene; **prov.** *se no se ména i komedói, no se ména le gràmole* se non si lavora, non si mangia; *avé i komedói de fòra* avere i gomiti della camicia consumati o rotti.

loc. *ñànke sta òta la ròba va n Komèlego* la roba resta in loco, detto dai lozzesi a chi, avendo prole, lascia i propri beni ai figli e perciò la *ròba* resta in paese, oppure a chi si sposa con una donna ricca del paese e evita così che i suoi averi vadano dispersi fuori. Detto analogo, *la ràža no la va n Komèlego* l'eredità, la roba buona, rimane in paese. Va precisato che il toponimo *Komèlego* è generico; va inteso come paese lontano da Lozzo.

prov. *al tènpo komodéa dùto* il tempo aggiusta tutto.

loc. *làsa ke pai afàre de komùn péntse l Sindìko* pensa ai fatti tuoi e lascia che gli altri pensino ai loro; *la ròba de komùn no e de nisùn* la proprietà del comune è di tutti e di nessuno, spesso non viene rispettata e molti cercano di approfittarne; *ki sèrve l komùn no sèrve nisùn* chi amministra un comune, per quanto operi correttamente, non riesce mai a soddisfare le esigenze di tutti; **prov.** *ki ke fa pa l komùn no fa par nisùn* cioè chi vuole accontentare tutti, non accontenta nessuno.

prov. *konfesàse e no mendàse, se va a risčò de danàse* confessarsi senza emendarsi, si rischia di dannarsi.

loc. *i konfète e nkóra su la tòla e i fa bèlo barùfa* si sono appena sposati e già litigano.

prov. *al sa kontà fin a diése, ma l a fàto n grùmo de skèi* è di poca cultura, ma si è arricchito ugualmente; *èi n màl ke no te kónto* ho un dolore molto forte; **prov.** *ki ke kónta, dónta* colui che riferisce di un fatto avvenuto, aggiunge quasi sempre qualcosa di proprio.

loc. *kóme vála? me kontènto* come stai? non c'è male; *al se kontènta de póčo* si accontenta di poco; **prov.** *a volé kontèntà dùte, no se kontènta nisùn* quando si vuole accontentare tutti, alla fine non si riesce ad accontentare nessuno; **prov.** *ki ke no se kontènta de l onèsto, pèrde la màntia e ànke l žèsto* chi non si accontenta di quel che gli spetta, perde anche quello che ha già.

kontènto o nò, kóñe fèi kosì volente o nolente, bisogna fare così, bisogna cioè obbedire; **prov.** *l e kontènto ke l fàže tènpo bón* è contento se fa bel tempo, chi si accontenta, gode; **prov.** *pàn e polènta fa la faméa kontènta* basta poco per rendere felice la gente.

loc. *de kontìnuo* continuamente. *Al piurèa de kontìnuo* si lamentava continuamente.

loc. *kìsti e i kónte del balón* questi sono conti sbagliati; **prov.** *ki ke fa i kónte zènza l òste, li fa dóe òte* chi fa delle spese senza fare prima un preventivo, di solito ci rimette.

prov. *kòntra l kanón, no vâl resón* contro la violenza, non c'è ragione che tenga.

loc. *konžà pa le fèste* dare una buona lezione a qualcuno a suon di botte; *konžà kol nàs de la ĝàta* preparare i cibi senza usare alcun condimento; *te ses sólo bón de konžà e de deskonžà* quando discuti non prendi mai una posizione, sei ambiguo; *ka okóre konžà* qui si rende necessario ricorrere all'adulazione, corrompere; *konžà sóte* fermare con puntelli i punti traballanti di una trave per evitare che oscilli.

loc. *ànke késta e fàta, a dito kél ke avèa kopòu so màre* espressione iperbolica usata dopo aver compiuto un lavoro che sembrava interminabile.

loc. *koràĝo ke l màl e de pasàĝo* coraggio, perché il dolore è passeggero.

loc. *no l te dararè ñànke la kòrda pa npikà l diàu* non ti darebbe la corda neppure per impiccare il diavolo, detto a chi è molto avaro.

prov. *no se kóre davòl a ki ke skànpa* non si rincorre chi sta scappando. **loc.** *kórese davòl* il giocare a rincorrersi: colui che veniva raggiunto nella corsa, diventava prigioniero, così di seguito fino a quando tutti i fuggitivi erano catturati.

no sta dàte tante àrie parkè te fàžo ió šbatùbasà i kòrne non darti troppe arie, ci penso io a farti diventare più umile, più modesto; **loc.** *béte n kòrne e krós* creare antagonismi e odio tra persone; *sekà i kòrne* infastidire.

àsto vedù kuànte koróne davòl kél vèčo? hai visto quante corone di fiori accompagnavano la bara di quel vecchio?; **prov.** *vàrdete dai dènte de čàn e da ki ke tién sènpre la koróna nte màn* guardati bene dai denti dei cani e da chi tiene sempre la corona del rosario in mano, spesso cioè l'apparenza inganna.

prov. *kuàn ke l kòrpo se frùsta, l ànema se ĝùsta* quando si invecchia si ritorna alla pratica religiosa;

prov. *sète óre dòrme n kòrpo, òto n pòrko* sette ore di sonno sono sufficienti per riposare bene, se dormi di più vuol dire che sei uno sfaticato.

loc. *kosì kosà* alla meno peggio; **prov.** *mèo kosì ke pèdo* è meglio così che peggio di così.

prov. *al kosìn pì trèndo e la kosiénza néta* solo chi non ha rimorsi dorme tranquillo.

prov. *košìna pìžola, čàša grànda* se in cucina si risparmia, dopo è possibile avere una casa grande.

loc. *ndrežà le kòste a kalkedùn* far rigare dritto qualcuno; **loc.** *tiràse su na kòsta* fare un buon guadagno, mangiare qualcosa di buono.

loc. *a kósto de mañàme dùto, ma te la nséño* sono disposto a tutto pur di darti una lezione sonora.

loc. *no te as ñànke la féde déi bòne kostùme* sei completamente amorale, ti manca anche la più piccola virtù, sei pieno di vizi.

loc. *fèi kòte* solleticare, provocare il solletico accarezzando sotto le ascelle o sotto la pianta dei piedi. Coi bambini piccoli si accompagna affettuosamente il gioco con le parole: *kòte, kòte, kòte!*

loc. *bàte kràña* battere la fiacca.

loc. *čapà un pal kravatìn* prender qualcuno per il collo, affrontare qualcuno.

prov. *ki ke no kréde, vade a véde* chi non crede, vada pure ad accertarsi; **prov.** *ki ke kréde de fèila a kiàutre, se la fa par sé* colui che crede di danneggiare il prossimo, senza accorgersene danneggia se stesso;

prov. *ki ke no kréde ai Sànte, kréde ài miràkoi* chi non crede alle parole, deve credere ai fatti.

loc. *sul krése de lùna no e da taiàse mài i čavèi* non bisogna mai tagliarsi i capelli quando c'è luna crescente.

nkuói èi čapòu la krèsema oggi ho preso un sacco di botte; la **loc.** *uzione* deriva dal fatto che durante l'amministrazione di questo sacramento, il vescovo dà uno schiaffetto simbolico sulla guancia al cresimando.

kridà da nòže gridare di gioia; il detto *kridà da nòže* si riferisce a quando, durante lo sfalcio in alta montagna, alla sera, prima di andare a dormire sul fieno, ragazzi e ragazze gridavano in un modo gioioso; a queste grida, rispondeva un secondo gruppo di ragazzi, da un prato lontano e quindi un terzo e poi un altro ancora; era l'espressione della gioia della gioventù e una maniera di divertirsi in modo semplice. Si gridava ad esempio: *véla véla la rošada su la tèsta tóa pelàda, iufufùi* sta arrivando la pioggia sulla tua testa pelata, evviva! *Se va dùto polìto, te puós pròpio kridà da nòže* se tutto va bene, puoi davvero gridare per la contentezza; **prov.** *ki ke krida, vó bèn* chi ama, quando serve, rimprovera le persone amate.

prov. *l vènto de kròda pòrta sarén, kon kél del piàn no se fa fién* il vento **prov.** *veniente* dalla montagna porta bel tempo, quello che **prov.** *viene* dalla pianura, porta pioggia e quindi impedisce di raccogliere il fieno; *da sta stemàna l sól fàla la kròda* da questa settimana il sole passa al di sopra della montagna (in questo caso il Montanèl), si stanno cioè allungando le giornate.

dùte a la sò krós ciascuno ha la propria croce da portare; **loc.** *no sta béteme n krós* non mettermi in croce, cioè non tormentarmi più a lungo, non chiamarmi in causa in questa brutta faccenda; **prov.** *ki ke no a krós, se le fa* chi non ha né dolori né preoccupazioni, va a finire che se le procura; oppure *dùte a la sò krós: ki no la a, se la fa; se un va n piàza ko la so krós, al tórna a čàsa ko la sóa, parkè la pésa nkóra màngo de kéla de ki àutre* chi ha un dispiacere e lo confronta con quelli degli altri si rincuora al solo constatare che gli altri ne hanno anche di più grandi.

loc. *òñi pàn a la sò krósta* ogni cosa presenta le sue difficoltà.

loc. *l a n kù kóme n vàn* ha un sedere come un ventilabro; *mostrà l kù* esporsi, compromettersi per qualcuno o esporre i propri mali e le proprie miserie; **loc.** *tirà l kù ndavòì* ritirarsi di fronte a qualche difficoltà o a qualche responsabilità; *me pióve sul kù ànke se stào sentòu* capitano tutte a me, mi piove sul sedere anche se sto seduto; *dì kol kù n su* andare colle gambe all'aria, andare in fallimento; *èse (restà) kol kù de fòra* rimanere povero in canna, perdere tutto; *dì a sèsa kù* andare all'indietro, retrocedere; *volé tirà l péto pì gràn del kù* esagerare nel fare le cose; **loc.** *èse de kù dùro* essere svogliato; **loc.** *l kù no a dènte* detto di solito ai bambini: non ci si fa tanto male se si cade col sedere; **prov.** *kol frédo le pìte sèra l kù* con il freddo le galline non depongono più uova; **prov.** *pì se va su, pì se móstra l kù* più si sale nella vita sociale e più si fa mostra di se e più si è esposti alle critiche.

loc. *òñi kuàl tràto* di tanto in tanto.

loc. *kuànta tu* hai un bel dire tu.

loc. *bàte i kuàrte* battere i quarti, combinare stranezze, fare capricci.

loc. *ka le ròbe no kùba* qui i conti non tornano; *adès te èi kubòu* adesso posso dire di valutarti bene .

loc. *bétese de kùbia* formare una coppia, andare insieme.

prov. *na kùča par sàko, na pìta par kaponèra, na fémèna par čàsa* una noce per sacco, una gallina per pollaio, una donna per casa, chi ama la pace ed il silenzio non tenga più di una noce in un sacco, più di una gallina in un pollaio e più di una donna in una sola casa.

loc. *kél là mañaràe ànke l kučàro* quell'uomo è insaziabile.

loc. *bàte i kuèrče* battere i coperchi, dar di matto; *no volaràe ke l Siñór molàse dó l kuèrčo* non vorrei che il Signore perdesse la pazienza con noi peccatori.

loc. *dì a kuèrto* andare al coperto, ripararsi dal freddo o dalle intemperie, arrivare al colmo del tetto con le strutture portanti di una casa in costruzione.

loc. *dì a kuforlón* andare a rotoli lungo una discesa.

Kuàn ke l kùko čànta e isùda quando il cuculo canta, è primavera; *dì kùko* andare a vivere in casa della sposa e vivere a sbafo dei suoceri, proprio come fa il cuculo che non si costruisce il nido, ma depone le uova in quello di altri uccelli, affidando loro la cova e il mantenimento dei piccoli fino a quando sono capaci di volare e quindi di mantenersi. **loc.** *vèčo kóme l kùko, vèčo kùko* vecchio come il cuculo, vecchissimo; **prov.** *se l kùko čànta, l ssguèrña* se il cuculo canta, pioverà a dirotto. Filastrocche: *kùko, bèl kùko da la kóda riža, kuànte àne nkóra par èse nuìža?* cuculo, cuculo dalla coda riccia, quanti anni devono ancora passare perché io trovi marito?; *kùko, bèl kùko da la kóda gròsa, kuànte àne nkóra par dì nte fòsa?* cuculo, bel cuculo dalla coda grossa, quanti anni di vita mi rimangono ancora?

loc. *tomà n kulón* cadere sul sedere; *dì dó n kulón* scivolare sul sedere.

prov. *se no se muóre da kùna, se pròda pì de ùna* se non si muore piccoli, si proveranno molte sofferenze, la vita cioè è fatta di molti dolori.

prov. *kuóta nò, tàka si, tàka nò, kuóta si* la polenta se non è cotta rimane attaccata al paiolo, se è cotta si stacca, allora vuol dire che è pronta.

kuràse su kàlke malatiàta procurarsi qualche brutta malattia; *añó sésto dù a kuràte su i peduóge?* dove sei andato che ti sei riempito di pidocchi?; **loc.** *dì a kuràsela* elemosinare; *dì a kuràsele* andare in cerca di guai, di botte.

prov. *ai puaréte skopetón e al kuràto sènpres pìta* i poveri devono sempre mangiare aringa e il parroco invece mangia sempre pollo; era diffusa l'idea che il parroco, spesso ben messo di corporatura, mangiasse di frequente il pollo arrosto.

fèila kùrta falla corta, non parlar tanto per niente; *dì pa le kùrte* andare per le spicce; **loc.** *prèdika*

kùrta, lugànege lònge predica corta, salcicce lunghe, fatti non parole.

loc. *dì a kùžo* andare a cuccia, andare a dormire.

accucciato, accovacciato. Spesso l'aggettivo è rinforzato dall'avverbio *dó*: *kužòu dó* accucciato, steso per terra, appostato.

Ladìn de lénga loquace e offensivo; **loc.** *èse ladìn de màn* essere facile di mano, essere manesco; *to fiól e sènpre stòu n ladìn* tuo figlio è sempre stato un tipo manesco.

prov. *pài làdre no e seradùra ke téñe* i ladri entrano dovunque; **prov.** *dai làdre de càša no se skànpa* i ladri più pericolosi e meno sospetti sono coloro che vivono vicino a noi; **prov.** *e làdro tànto ki ke ròba, ke ki ke tién l sàko* è ladro sia chi ruba che chi lo aiuta.

na làgrema de sñàpa una goccia di grappa; *na làgrema de...* una lacrima di..., un po' di..., forma usata come partitivo riferito a sostanze liquide; **loc.** *avé le làgreme prònte* piangere per cose di poco conto; *avé le làgreme nte skarsèla* essere facili al pianto.

loc. *guài a lamentàse del bró gràs* è uno sproposito lamentarsi pur vivendo nell'abbondanza.

èse na bòna làna essere un poco di buono; **prov.** *ko le nùvole fa làna, pióve pàr na stemàna* quando ci sono nuvole sfilacciate viene pioggia per una settimana intera; **prov.** *e mèò pèrde la làna ke la féda* è meglio rinunciare solo a qualcosa piuttosto che rischiare di perdere tutto.

loc. *a l ostarìa a la landróna i màña, i béve e i se la sòna* osteria alla Landrona, si mangia, si beve e si va via senza pagare.

prov. *kuàn ke no e farìna nté çadìn, e guèra sul larìn* quando c'è poco da mangiare in casa è facile che ci sia discordia.

làseme fòra lasciami fuori, escludimi; *lasón là* lasciamo perdere, finiamola; *làseme sta* lasciami in pace; **loc.** *sta menèstra, sto pàn, se làsa maña* questa minestra, questo pane sono appena appena mangiabili; **prov.** *làsa fèi e làsa dì, ma no sta fèite konpatì* lascia fare, lascia dire, ma non farti compatire, alle concessioni bisogna saper porre un limite; **loc.** *lasà de pióve* smettere di piovere.

loc. *no te mànça ñàanke l làte de galìna* non ti manca niente, hai tutto ciò che è possibile avere e anche l'impossibile. Il latte, insieme al granoturco e alle patate, ha costituito la base dell'alimentazione della nostra gente per molti anni. **prov.** *ànke l làte de vàça négra e biànko* le buone azioni rimangono tali indipendentemente dalla loro provenienza.

làvete kéla bóça detto a chi parla male delle persone; **loc.** *bóça lavàda* bocca di chi denigra il prossimo; **prov.** *na màn làva l àutra e dùte dóe làva l mùšo* una mano lava l'altra e tutte due lavano il viso, l'unione fa la forza.

loc. *lavàda de çòu; tu te avaràe debešuói de na bòna lavàda de çòu* tu avresti proprio bisogno di un bel rimprovero; *òñi lavàda e na fruàda* per ogni lavaggio in più i capi di vestiario si consumano. *Bóça lavàda* persona che dice tutto senza reticenze.

loc. *ki ke léka tórna, ki ke tórna léka* attrae tutto ciò che è buono o che è piacevole.

loc. *çapà l léko* prenderci gusto; *te as çapòu l léko, eh* ci hai preso gusto, eh!

te sés na màre de lén come mamma non vali niente; **prov.** *al lén stòrto va n stèle* il legno storto va in pezzetti, cioè chi agisce male, finisce male; **prov.** *la ràsa tién da l lén* ciascuno protegge o difende i suoi interessi o i suoi cari .

prov. *kópa l lèndis e te kópe l peduógo* se si elimina un male fin dal suo nascere, allora non potrà più svilupparsi.

lénga sčéta lingua pronta, chiara nel parlare; *Bèta da la lénga sčéta* Betta dalla lingua pronta, detto di chi parla sempre in modo chiaro ed esplicito; *teñi la lénga a pósto* saper tacere; **loc.** *teñi la lénga de inte déi dènte* saper mantenere i segreti; *avé na lénga ke tàia e brùsa* oppure *la lénga tàia e brùsa* essere maldicente; **loc.** *avé la lénga kóme n funàzo (kóme na šlavažèra)* sparlare di tutto e di tutti; **prov.** *e mèo taiàse la lénga ke di dùto* è meglio mordersi la lingua che parlare troppo; **prov.** *la lénga bàte aňó ke l dènte duó* la lingua batte dove il dente duole; **prov.** *la lénga no a òs, ma spàka l dòs* le parole possono far più male di una bastonata; **prov.** *la lénga se fa stràda dapardùto* chi sa parlare bene, fa carriera facilmente; **loc.** *lénga tàše* espressione che si dice di solito portandosi la mano alla bocca come per evitare di dire qualcosa di spiacevole o compromettente.

prov. *mèo fruà skàrpe ke lenžuós* è meglio andare a lavorare che rimanere a letto ammalati.

loc. *te as fàto lesiva* sei pallido, si vede che sei stato ammalato; *te avaràe debešuói de n tìn de lesiva* sei così sporco che avresti bisogno di essere lavato con l'acqua di bucato.

prov. *Ki ke kónpra ròba sul libréto, va n malóra* chi compra a credito, va presto in rovina; *libréto da Mésa, de le oražión, de la pòsta* il libretto della Messa, delle orazioni, dei depositi postali.

al vó savé sènpre na pağina pì del libro fa sempre il saputello; *kel là no vién pì sul mè libro* ho rotto i ponti con quella persona; **loc.** *la čàura i a maňòu i libre* detto a chi non è stato in grado di portare a termine gli studi.

loc. *l va kóme l lòbia* va molto velocemente, va spedito.

Màña, ma no sta lonbardàte mangia pure, ma non andartene con le tasche piene; la frase ricorda il **prov.** *maňà ma nò skarselà* mangiare ma non mettere in tasca.

loc. *béve kóme na lóra* bere come un ubriacone.

Al krìda kóme n lòu urla come un lupo; *se no te stas bon čàmo l lòu* se non sei buono, chiamo il lupo, espressione di rimprovero e di minaccia rivolta ai bambini; **loc.** *te màñe kóme na lóa* mangi come una lupa; *te sés na lóa* sei un insaziabile mangione; *èi na lóa* ho una fame incredibile.

e pì dis ke lugànege nella vita bisogna risparmiare perché spesso il cibo che si ha a disposizione non è sufficiente; **prov.** *prèdike kúrte e lugànege lònge* fatti e non parole; **prov.** *kol bró no se fa lugànege* con le chiacchiere non si conclude niente di concreto; **prov.** *dapardùto le lugànege e takàde su sòte* ogni conquista si ottiene col sacrificio e coll'impegno.

Te sés pién kóme n lumìn sei ubriaco fradicio; *l e dù via kóme n lumìn žènža òio* si è spento pian piano, è morto in pace, senza soffrire; **loc.** *no e pì òio nte lumìn* è diventato molto difficile tirare avanti, non ci sono più risorse.

avé la lùna avere la luna, essere di cattivo umore. **prov.** *lùna piéna, serén la ména* la luna piena

porta il sereno; **prov.** *lùna setenbrìna, sète lùne la ndovìna* la luna di settembre determina il tempo bello o brutto per i sette mesi seguenti; **prov.** *sul kàlo de lùna se semenéa kél ké vién sóte, sul kólmo, kél ké vién sóra* con la luna nuova si semina quello che deve crescere sottoterra (patate, carote), con la luna piena si semina quello che deve crescere sopra la terra (fagioli, granturco); *fig. avé la lùna de travès* essere di cattivo umore; **prov.** *òñi mès se fa la lùna e òñi dì se npàra una* anche se si vive a lungo, non si imparerà mai tutto, ogni giorno si impara qualcosa di nuovo.

prov. *luóge davešìn, fémene da lontàn* campi e prati è meglio prenderli più vicino possibile a casa, le donne invece è meglio trovarle distanti; *nte sta čàša no e ne luógo ne fuógo* non c'è posto né calore, questa non è una casa ospitale; **prov.** *ki ke pàsa Lóže e Vódo pàsa òñi luógo* vanno contestate le insinuazioni denigratorie espresse da qualcuno sulla cattiveria degli abitanti di questi due paesi. Il detto nasce per le difficoltà di entrata e uscita in questi paesi che erano protetti da due fortificazioni. All'epoca della Repubblica di Venezia, per andare oltre questi paesi si dovevano attraversare le due *čùše* (passaggi obbligati) create per difesa. Ecco quindi che chi riusciva a transitare per questi due villaggi poteva tranquillamente affrontare qualsiasi altra difficoltà.

loc. *avé la lùpa o avé l màl de la lùpa* avere una fame insaziabile.

loc. *lustrà batiéi* mendicare di porta in porta.

ka de n tin vién lùstro fra poco verrà giorno; *e bèlo lùstro* è già chiaro, è già giorno; *e nkóra lùstro* c'è ancora luce, non è ancora buio; *a lùstro de lùna* alla luce della luna; **loc.** *ka no se véde lùstro* qui non si vede chiaro, non si vede via d'uscita, detto in situazioni difficili, anche di carattere economico.

Tirà a lustrofìn tirare a lucido, detto di mobili, bronzi e secchi in rame. **loc.** *dà l lustrofìn* lucidare.

prov. *da Santa Lùzia l frédo krùzia* il giorno di Santa Lucia, cioè il 13 dicembre, il freddo è pungente.

Ma e mò i èra fardiéi e magàre èra so pàre Il ma del dubbio era mal sopportato per cui dicevano questa **loc.** uzione per farti capire che dovevi dire sì o no.

loc. *no te kapìse na madòna*, non capisci niente.

màgro òrbo magro stecchito; *fèila màgra* stentare, tirare avanti nella miseria; *nkuói e dì de màgro* oggi è giorno di magro, non si può mangiare carne, detto che richiama le regole di astinenza previste dalla Chiesa. Un tempo strettamente osservate, per cui non si mangiava carne il venerdì, il periodo di quaresima e in particolar modo il venerdì santo; *màgro šbašù* magro magrissimo; **prov.** *mèò àlgo de màgro ke nùia de gràs* meglio qualcosa di magro che niente.

mal del dešmenteón detto di chi finge di dimenticare di assolvere ai propri impegni; *mal sotìl* mal sottile, tubercolosi; *mal de San Valentìn* mal caduco, epilessia; *mal de la piéra* calcoli renali, ipertrofia della prostata; *mal de la lóa* fame insaziabile; *fòra de n mal, ìnte nte kél àtro* fuori da un male dentro a quell'altro, detto di chi è continuamente colpito da malanni o sventure; *mal de la nòna* pigrizia abituale (encefalite letargica); *mal rosìn* mal rossino, malattia mortale dei maiali; **prov.** *a no kurà l pìzol mal, se fenìse a l ospedàl* chi non cura il male al suo insorgere, finisce all'ospedale; **prov.** *mal pìzol, fàsa grànda* anche se il male è piccolo, usare una fascia grande, non risparmiare sulla cura; **prov.** *ki ke a mal, se fàse* ciascuno curi il proprio male; **prov.** *fa pì mal kél ke vién fòra da la bóča, ke kél ke va ìnte* a volte fa più male quello che esce dalla bocca, che quel che entra; **prov.** *no e n mal, se no e n polìto* non c'è male che non porti anche un po' di bene; **prov.** *de kél*

mal ke se patise, se muóre ciascuno si porta i propri difetti fino alla tomba, ma anche ciascuno segue i propri difetti fino alla tomba; **prov.** *òñi mal, a la sò skuša* ogni male ha la sua spiegazione, la sua causa. *Fèi pa l mal de pànza* fare o lavorare mal volentieri.

Dì mal sparlare, dire male; *dì de mal* andare a male, imputridire, marcire; *avése par mal* aversela a male, offendersi; **prov.** *ki mal vève, mal muóre* chi male vive, male muore, la vita di ognuno termina bene o male a seconda di come essa è stata vissuta; **prov.** *a fèi del mal, no se puó spietàse del ben* a far del male non ci si può aspettare del bene.

prov. *malatìa lònga, mòrte zèrta* malattia lunga, morte certa; **prov.** *malatìa de la pèl salute del budèl* malattia della pelle salute delle budella, secondo la falsa credenza che la dermatosi sia segno di apparato digerente sano.

prov. *a dì n malóra no vo misèria* non può andare in malora chi è in miseria. Detto anche a chi sciala denaro e risorse per cui è inevitabile la rovina. Spesso la frase veniva detta con autoironia da persone parsimoniose. **prov.** *e la góla ke ména n malóra* è la gola che porta alla rovina.

prov. *ki ke maltràta le bèstie, maltràta so màre* chi maltratta gli animali, è capace anche di maltrattare i suoi simili.

avé màn avere mano, essere abili; *tòle par màn* prendere per mano, portare qualcuno sulla buona strada, correggere; *čapà par màn* prendere per mano, avviare un lavoro, consigliare qualcuno, prendere in esame qualcosa; *portà n pàlma de màn* esaltare, portare come esempio. *Teñi su le màn* chiedere, elemosinare un favore. Quasi sempre viene usata la forma negativa *no vàdo, nànke se no sèi kè, a teñi su le màn* non vado nel modo più assoluto, a chiedere qualcosa, o lo fa volentieri o è meglio lasciar perdere. *Te dào na màn de biànko* ti picchio. *Sta ko na màn sóra ke l àutra* stare con le mani in mano, oziare; *nte n kólpo de màn* in un colpo di mano, in un batter d'occhio; *bétese nte le màn del Siñór* mettersi nelle mani di Dio; *l e nte le màle màn* è irrequieto; *a màn dréta* a destra; *a màn žànča* a sinistra; *da òñi màn* da tutte le parti; *la màn bèla* la mano destra; *la màn brùta* la sinistra; *teñi la màn su la tèsta* tenere la mano sulla testa, proteggere; **prov.** *na màn láva l àutra e dùte dóe láva l mùšo* una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso, l'unione fa la forza; **prov.** *ki ke fàla de màn, pàga de bórsa* chi sbaglia di mano, paga di borsa.

mañàse dùto mangiarsi tutto, dilapidare le proprie sostanze; *mañà a màka* mangiare gratis, vivere da parassita; *la góza màña l perón* la goccia d'acqua corrode la pietra, con la costanza si supera qualsiasi difficoltà; *ki ke la fa, se la màña* chi fa qualcosa senza domandare un parere agli altri, deve pagarne tutte le conseguenze; *màña tu ke màño ànke o* mangia tu così mangio anch'io, ognuno cioè pensi ai propri interessi; *ki ke no màña, a bèlo mañòu* chi ha avuto, ha avuto; *ki ke màña sólo, krèpa sólo* chi è egoista è destinato a morire in solitudine; *kél ke se màña de gùsto no fa mài mal* quello che si mangia volentieri non fa mai male; *bèl màña, bèl laurà* mangiare bene aiuta a lavorare bene; *ki ke no vo màña, vade a béve* ciascuno faccia quello che vuole; *ki ke vién màña polito, ki ke rèsta màña tanpèsta* chi tardi arriva male alloggia; *mañà polènta ko na màn nte skarsèla, ko na màn sóla, ko na màn sóte l kù* tutti modi per dire mangiare senza companatico; **prov.** *mañà ma nò skarsèla* mangiare e non intascare è una cosa da imparare; **prov.** *i sióre màña kuàn ke i vo, i puarète kuàn ke i pó* i ricchi mangiano quando vogliono, i poveri quando ce n'è; **prov.** *pitòsto ke parlà dùto kél ke se sa e mèo màña dùto kél ke se a* dilapida pure la proprietà ma i segreti devono rimanere tali. Non scoprire gli altarini altrui, ti potrebbe costare caro.; **prov.** *ki ke màña se dàna, ki ke dùna va n paradìs* chi gode va all'inferno chi fa sacrifici va in paradiso; **prov.** *ñànte l volarè màña la, daspò l e gràmo de no avèla mañàda* i grandi amori si tramutano spesso in grande odio; **prov.** *màña a l usànza tóa,*

vjestéte a kèla de kiàutre mangia come vuoi tu, ma vestiti come piace agli altri.

prov. *kàlke òta val pì na bòna pausàda ke na bòna mañàda* talvolta giova più il riposo che il pasto. *kè mànča* che succede; *mančaràe àutro* ci mancherebbe altro; *a dute mànča àlgo* ognuno ha qualche difetto; **prov.** *ko mànča sal, mànča saór* se non c'è buon senso manca tutto; *to fiól a mančòu kon so pàre* tuo figlio è stato poco rispettoso verso suo padre; *te mànča la tèra sóte i pès* non ti accontenti mai di niente.

prov. *ki ke no vo, mànde, ki ke vo vade* se non ti interessa più che tanto, manda pure un sostituto, ma se la cosa ti interessa, va di persona. *Te mào a dì* ti avverto. **loc.** *no te mào a dì* te le dò o te le dico senza preavvisarti.

l e fòrte kóme n mào è forte robusto come un toro; *adès te pòs dì a molà i mànde* detto a chi, dopo aver mangiato in abbondanza, ha la forza necessaria per radunare i torelli o i tori.

kèsta no e na čàša, e na màndra questa non è una casa, è solo un caos; **prov.** *o se va par màndre o se va a mónde* si va a fare *filò* nella stalla oppure si va a mungere; quando si va a spasso, vuol dire che non si lavora.

tó fiól avaràe de bešúoi de n bón mànego tuo figlio avrebbe bisogno di una buona guida; **prov.** *bičà l mànego davòl la manèra* quando si è perso quello che veramente vale, tanto val lasciar andare anche il resto, lasciarsi andare, non reagire, demotivarsi.

kél ke no va n bùsto, va n mànie quello che non va da una parte, va dall'altra. **loc.** *avón fàto la mània* abbiamo riso di gusto.

N tin de bòna maniéra no fa màl mal un po' di buon garbo non va mai male; *va kon maniéra, mò vai con garbo*, hai capito; *dì ko le bòne maniere* avere buone maniere; **prov.** *mèò n no ko le bèle maniere, ke n si kon brùta žiera* è meglio un no detto con bella maniera, che un sì di malavoglia.

prov. *n pàre mantién sète fiói, ma sète fiói no mantién n pàre* un padre mantiene molti figli, ma molti figli non sanno mantenere un padre, frequente rimprovero da parte dei vecchi.

te ses na màntia de la mòla detto a uno che con il discorso non arriva a conclusione ma gira al largo; **prov.** *ki ke no se kontènta de l onèsto, pèrde la màntia e ànke l žèsto* pari pari al **prov.** chi troppo vuole nulla stringe.

bičà fòra la màre espellere la placenta; *la màre de le bausìe* una grande bugiarda; *màre méa de kuóre* mamma mia di cuore; *te ses la màre de le dišgràzie* ti tiri addosso tutte le disgrazie; *na màre e pò pì* non c'è niente che valga più di una mamma; *èse màre mariña* essere parziale con i figli; *ñànke kèsta e só màre* non è quello di cui stiamo parlando, non è il motivo di ciò per cui si parla, parlare un linguaggio diverso; **prov.** *par na òta se la fa ànke a só màre* anche i più furbi, almeno una volta possono essere imbrogliati.

prov. *na marevéa dūra tré dìs e se la e grànda n tin de pì* le cose belle, anche le più belle, durano poco.

prov. *maridàse n parentà, kùrta vità o lòngo stentà* il matrimonio tra parenti è sempre dannoso sia dal punto di vista fisico che morale; **prov.** *a maridàse e a morì e sènpre tènpo* c'è sempre tempo per sposarsi e per morire, sono due eventi che devono avere un epilogo naturale non da invocare; **prov.** *okóre maridà le fie añó ke i desfredéa la menèstra kol pàn e nò kol fiòu* sposare le figlie dove per

raffreddare la minestra ci mettono il pane non dove ci soffiano sopra, cioè dove da mangiare ce n'è in abbondanza.

prov. *nè de vèndre, nè de màrte, se se marìda nè se pàrte* né di venerdì, né di martedì ci si sposa o ci si mette in viaggio; questi due giorni erano infatti considerati di malaugurio; *màrte va n despàrte* il martedì va messo da parte perché è un giorno sfortunato.

marzìse l čòu logorarsi il cervello per lo studio o la meditazione; **prov.** *l àga marzìse i pàle* l'acqua marcisce i pali, espressione tipica di chi non sa rinunciare al vino.

prov. *màržo sùto ma nò dùto* a marzo inizia il bel tempo ma mai per tutto il mese; **prov.** *màržo sùto, sórgo dapardùto* marzo senza pioggia garantisce un raccolto abbondante di granturco; **prov.** *màržo marzìse, aprìle sepelìse* marzo è un mese brutto, causa la polmonite, specie ai vecchi, aprile non è meglio, è facile che porti sotto terra; **prov.** *màržo no e bon finke no lo čamón* il disgelo precoce è di danno all'agricoltura.

màsa de o kél ke èi è già troppo quello che ho; **prov.** *tànto vâl l màsa ké l màsa póko* sia avere troppo che troppo poco è dannoso; **prov.** *kél ke mànda l Siñór no e mài de màsa* quello che manda il Signore non è mai di troppo, bisogna imparare a non lamentarsi anche delle disgrazie che capitano.

prov. *e la masàra ke fa la čàsa* è la massaiia che tiene in piedi una casa.

prov. *da San Matìo o kuóto o krù bisòña tòle su* a San Matteo (21 settembre) bisogna raccogliere tutti i prodotti dei campi, quel che c'è c'è, e se non è maturo bisogna farlo maturare nel fienile perché poi la stagione cambia.

sòlde màte soldi falsi; *òro màto*, oro falso; *bàte l màto* avere i nervi tesi; *tèsta màta* uomo d'ingegno; *fig. màta?* davvero?; *Kel là e kaminòu de čàsa! kóre màta?* quello è andato via di casa! per davvero? *a dùte i piàse véde l màto n piàza ma nò l sò* a nessuno piace vedere un proprio familiare diventare lo zimbello della piazza; **prov.** *dùte i màte fa i sò àte* ogni persona compie le proprie stranezze; **prov.** *òñi màto par sàvio kuàn ke l tàse* ogni matto sembra saggio quando tace, spesso le apparenze ingannano.

prov. *l matrimònio tira fòra dùte le magàñe* solo dopo il matrimonio vengono alla luce pregi e difetti dei due sposi.

prov. *mèdalùna a ponènte lùna kresènte, mèdalùna a levànte, lùna kalànte* gobba a ponente luna crescente, gobba a levante luna calante.

prov. *ki no duó, no medéa* solo chi ha avuto una disgrazia, sente veramente il dolore e comprende quello degli altri.

no sta čapàte n mèdo non lasciarti coinvolgere; *i e skanpòu mèda paròla* ha lasciato capire di che si trattava; *ntra mèdo* in mezzo; *dì inte par mèdo* dire qualcosa in faccia a qualcuno senza paura; **prov.** *mèda pànza, ma dì a l usànza* seguire le vecchie usanze anche se ciò può costare qualche sacrificio.

prov. *al medól e sèmpre l pì bón* la parte interna di ogni cosa, è sempre la più buona.

loc. *al se a mañòu le medóle par tirà su kél fiól* ha speso tutto per allevare quel figlio.

no sta menàme pal nàs non prendermi in giro; *menà l kù* sculettare; *al ména* il tempo sta preparando

pioggia o neve; **prov.** *d autóno fa fadia a menà l autivói* in autunno l'èrba cresce a fatica, quando si è vecchi si fatica a riprendersi da una malattia. Es. *menà par bóča* faticare a deglutire.

prov. *ko la čàža ke se menestréa se vién menestràde* sarai trattato con lo stesso metro con cui tratterai gli altri.

màre ... màre ... kè élo kela ròba là arènte la pòrta? mèrda de ġàta védova risposta priva di senso che si da ai bambini, quando diventano pesanti per eccessiva curiosità; *tànto fa mèrda ké baréta rósa* non distinguere due cose completamente diverse; *ànke la mèrda dis mal del badì* detto di chi critica sempre i difetti degli altri; **prov.** *se l véde mèrda, l vo mañàla* detto di chi costi quel che costi vorrebbe avere qualsiasi cosa; **prov.** *kuàn ke la mèrda mónta n skàño o ke la spùža o ke la fa dàno* quando in un posto importante vien messo un presuntuoso, se va bene fa solo puzza, ma probabilmente fa danni più gravi.

e kóme dì a mésa è una cosa molto facile da farsi; *dì a mésa ñànte ke i sòne* fare qualcosa prematuramente; *ntanto mésa* durante la messa. **loc.** *a mésa su pa la mónte e a vèspro a dugà a le kàrte* rimprovero dei genitori ai figli che disertavano la messa e le altre funzioni per andare a zonzo e per giocare a carte.

prov. *se no e kél mesàl, no se puó dì mésa* per ogni lavoro c'è bisogno dell'attrezzo adatto.

sta bón se nò tòlo su l méskol sta buono altrimenti prendo il mestolo della polenta e te le do; *te avaràe debišuói del méskol* avresti bisogno di qualche buona legnata; **prov.** *ki ke a l méskol nte màn, fa la polènta a sò módo* chi cura la realizzazione conduce le cose secondo il proprio modo di vedere.

brào, kosì te éntra l mestiér detto a chi, lavorando, si fa una piccola ferita; **prov.** *al pì brùto mestiér e kél de fèi rìde* è più facile indurre la gente a piangere che farla ridere; **prov.** *žènto mestiér, mìle misèrie* chi ha praticato tanti mestieri di fatto non ne conosce nessuno veramente bene.

èse de mešùra essere della giusta misura, essere sufficiente; **prov.** *nùia dùra žènža mešùra* in tutte le cose bisogna avere la giusta misura.

prov. *kóme ke se mešùra, se vién mešuràde* ognuno viene giudicato con lo stesso metro con cui lui stesso giudica il suo prossimo.

na rèkia metèrna una requie per un defunto, ma anche una preghiera interminabile

konprà a mètro comperare a misura e non a corpo; *n tànto l mètro* un tanto al metro; *ròba ke kósta tré bràže, n frànko* non costa più di una lira per tre braccia, è cosa che costa poco.

prov. *añó ke e miél e móse* le cose belle e quelle buone attirano sempre la gente.

skònde le misèrie nascondere le nudità; *fèi le ròbe žènža misèria* fare le cose sontuosamente; **prov.** *dùte a le sò misèrie* ognuno ha i propri problemi; *èi na misèria ntórneme* non ho nessuna voglia di lavorare.

al tènpo se misia il tempo sta cambiando, tende al brutto; *kél là misia àlgo* quello sta architettando qualcosa; **prov.** *vo tèsta ànke a misià la polènta* anche le cose più semplici richiedono buon senso e ragionamento.

prov. *ki ke e i prime al molin, mašena ñante* il primo arrivato è il primo accontentato; **prov.** *dùte va al molin kol sò sàko* ciascuno è responsabile delle proprie azioni.

prov. *žènto molinèr fa žènto làdre e vànža* tutti i mugnai, nessuno escluso si approfittano del loro mestiere.

èse mòlo de sùste essere facile al pianto, soffrire di incontinenza urinaria.

par ke l vòe voltà l móndo sembra che voglia voltare il mondo, spaccone; **prov.** *a sto móndo no se puó avé dùto* a questo mondo non si può avere tutto; **prov.** *al móndo e mèdo da konprà e mèdo da vénde* a questo mondo ce n'è per tutti; **prov.** *žàpa dobàs ke l móndo e gràn* non pestare i piede al prossimo, a questo mondo c'è posto per tutti; **prov.** *kóme l màr, l e ànke l móndo: ki ké no sa goà va a fónde* come il mare è anche il mondo: chi non sa nuotare va a fondo, bisogna saper navigare nella vita; **prov.** *ñànke l móndo l e stòu fàto nte n dì* non è possibile fare bene se troppo in fretta.

Pi móndo de kosì no se pó più pulito di così non si può; **prov.** *l spórko e l móndo fa l kù tóndo!* ci son lavori sporchi e lavori puliti e tutti dan da mangiare.

prov. *ki ké tòle la mónte, se la mantéñe* il pascolo infatti richiede cure non indifferenti per lo scolo delle acque, per la raccolta dei sassi, per la concimazione e per altro ancora. Perciò il **prov**erbio va riferito a chi si assume un impegno, deve anche mantenerlo; per esempio chi si sposa deve mantenere moglie e figli.

kuàn ke l muóre no e mài màsa tàrde detto di una persona fastidiosa, al punto da far desiderare che muoia; *te me fas morì ètega* mi fai morire di fatiche (tisico), detto dalle mamme ai figli che le fanno disperare; *ki ke muóre so dàn, ki ke vùve màña pàn* chi muore è disgraziato, chi vive prima o poi si consola; **prov.** *ki ke no muóre de kùna, pròa pì de ùna* chi non muore in culla, sarà messo alla **prova** da molte difficoltà; **prov.** *ki ke muóre l móndo làsa, ki ke vùve se la spàsa* chi muore lascia il mondo, la vita, chi vive se la gode; **prov.** *no e mài da morì, par savé àlgo de pi* non val la pena di morire, a vivere si impara ogni giorno qualcosa; **prov.** *spietà e no veñi, sta nte l liéto e no dormì, laurà e no gradì: i e tré mài da morì* aspettare chi non viene, stare a letto e non dormire, lavorare e non provare soddisfazione: sono tre mali che uccidono.

Vàrda ke bèl mòro! guarda che bel ragazzo bruno; *al sol te a fàto diventà mòro* il sole ti ha abbronzato; dim. *moréto* moretto; **loc.** *vién ka tu mòro!* vieni qui caro; *eh tu mòri!* eh! tu birbante!

bičà via l damañà e pekà mortàl sprecare il mangiare è un crimine. **loc.** *a fèite n sarvišo a ti e n pekà mortàl* sei talmente ingrato che farti un piacere è tempo perso.

òñi mòrte a la so skùša ogni avvenimento ha la sua causa; *véde la pèl su la stànga* vedersi la morte da vicino; *brùto kóme la mòrte* detto di chi ha il viso incavato da sembrare un teschio; *no se àugura la mòrte ñànke a le bìse* non si augura la morte nemmeno alle biscie e perciò neanche ai nemici più acerrimi; *almànko adès sèi de ke mòrte èi da morì*, almeno ora so come va a finire; *késta e la sò mòrte* questo è un colpo decisivo per la sua salute; **prov.** *fin a la mòrte no se sa la sòrte* fino alla morte è sempre possibile sperare, solo la morte pone fine agli imprevisti della vita; **prov.** *la mòrte no a lunàrio* la morte arriva senza preavviso. *L e kóme la mòrte nbreàga* persona gracile, che camminando ha movimenti scheletrici.

piànde l mòrto lamentarsi per disgrazie inesistenti per attirare l'attenzione degli altri; *piànde l mòrto par čavà l vùv* fingersi perseguitato dalla sfortuna per poter meglio imbrogliare il prossimo; **prov.** *ki ke e mòrto, sò dàn, ki ke e vùv màña pàn* per chi è morto ormai non c'è più niente da fare, chi è vivo

na piànta stòrta ko l e kresésta non si può raddrizzare una pianta storta quando è già cresciuta, l'educazione cioè va impartita durante la crescita.

loc. *pa sta ròba no me vòlto ñànke ndrìo* non dà alcuna importanza a questa faccenda, tanto da non meritare che neppure mi volti (v. *davòì*).

prov. *nébia bàsa, bón tèmpo làsa* le nuvole basse del mattino non impediscono di aver il sole a mezzogiorno. Il termine di uso corrente per la nebbia è *kalìgo*.

loc. *dì a negàse nte l àga grànda* aver manie di grandezza come voler fare acquisti in una grande struttura commerciale. La frase comunque viene usata principalmente per dire che, quando ci si deve curare per una grave malattia, è meglio ricorrere ad una struttura ospedaliera di una certa dimensione.

vestì de négro vestire di nero, portare il lutto; **loc.** *són stùfo e négro de te e de dùte* non ne posso più di te e di tutti gli altri; *négro kóme i koíone de mùs* nero più che mai, nerissimo; **loc.** *négro kóme la bórsa de le àneme* nero come la seconda borsa delle offerte, quella delle anime morte, sporchissimo; *négro kóme na bòda* nero come uno scarafaggio, nerissimo.

tó fiól e dùto nervéte tuo figlio è pieno di energia; **loc.** *te ġàvo i nervéte* espressione di un genitore irritato verso i figli.

loc. *puóro nès* povero piccino; *kél puóro nès a debešuói de dùto* quel poveretto ha bisogno di tutto; *puóra nèsa!* poverina!

Markà su l néve segnare un prestito sulla neve sapendo con sicurezza di non recuperare più il denaro; *stan e veñesto pì néve ke sórgo* quest'anno c'è stata più neve che granoturco; *néve e pióva a só tèmpo* ogni cosa deve venire al momento giusto; *ñànke stan le sorìze a mañòu l néve* neppure quest'anno i topi hanno mangiato la neve, espressione tipica che si dice con il sopraggiungere delle prime nevi dell'inverno; **prov.** *l néve marzìse sóra e sóte* la neve fa marcire tutto quello che tocca.

al nevéa kóme n sasìn nevica a larghe falde; **prov.** *se l invèrno pióve, d istàde l nevéa* se piove d'inverno, nevica d'estate, cioè se d'inverno il tempo è mite, d'estate farà freddo; **prov.** *an da néve, an da fède* se d'inverno nevica molto, i raccolti e i prodotti della stalla saranno abbondanti; **prov.** *dài Sànte la se fa avànte, dài Mòrte l e su le pòrte, da San Martìn l e da vešìn, da Sant'Andréa no e da fèise marevéa, da Nadàl no la fa màl, da primo de an se la tòle su kol vàn* all'inizio di novembre (Ognissanti) la neve si fa avanti, il due novembre (commemorazione dei defunti) essa è alle porte, a San Martino (11 novembre) è vicina, a Sant'Andrea (30 novembre) non c'è da meravigliarsi se nevica; a Natale la neve è utile, a Capodanno nevica tanto da poterla raccogliere col ventilabro.

loc. *no sta lasàte nfagotà* non lasciarti imbrogliare, non farti raggirare.

loc. *l àutra niére* l'altro ieri, ieri l'altro; *l àutra niére de la* tre giorni fa; *niére òto* come ieri, otto giorni fa; *niére kuìndese* come ieri, quindici giorni fa.

prov. *nkuói a mi, domàn a ti* oggi a me, domani a te, le difficoltà ci sono per tutti; *son ruòu nkuói òto e partarèi nkuói kuìndese* sono arrivato otto giorni fa e partirò fra quindici giorni.

loc. *ñànke par nmaġinaziòn* neppure per sogno.

loc. *na si, ne nò* appena un po', quasi; *sta karpéta e na si ne nò pì kùrta de kel àutra* questa sottana è un po' più corta dell'altra;

loc. *nòme n tin* soltanto un po'; *nòma na òta* solamente una volta; *bàsta nòma proà* basta solo provare, e poi ti accorgerai se si tratta di una cosa facile, o difficile; *nòma ka* soltanto qui.

loc. *màl de la nòna* sonnolenza, torpore, malattia del sonno.

prov. *tra nòra e madòna la vità no e mài bònà* tra nuora e suocera i rapporti non sono mai facili.

Èi da dàte n nosakè devo darti qualcosa, qualcosina che ti farà piacere. La quantità e provenienza non la si accennava mai, era una cosa misteriosa a compenso di un servizio; *èi vedù n nosakè skudèle* ho visto certe tazze veramente belle; *se te stas bon, te dào n nosakè* se stai buono, ti dó qualcosa che ti piacerà; *èi tiròu n nosakè skèi e te èi konpròu n pèi de bràge nuóve* ho ricevuto del denaro e ti ho comperato un paio di pantaloni nuovi.

prov. *da la nòža a la fòsa se koñóse l parentà* i veri parenti sono quelli che sono invitati al matrimonio di una persona e quelli che partecipano al suo funerale: (*nòža*) solo nel contesto di questa frase; *kridà da nòže* grido prolungato di allegria; *èse de nòže* essere invitato a nozze.

Puóro nožènte! povero ingenuo!, talvolta detto in senso ironico; *l e nkóra nožènte* è ancora puro, casto.

nparà a tàše imparare a tacere; *bèle ròbe te as nparòu* detto in senso ironico: belle cose hai imparato; **prov.** *no se npara mài asèi* non si impara mai abbastanza; **prov.** *npara l àrte e bétela da parte: tèpo veñarà ke la valarà* impara un mestiere e mettilo da parte: nel tempo ti potrà sempre essere utile; **prov.** *pa nparà no e mài tàrde* per imparare non è mai tardi; **prov.** *saràe mèò nparà a spēse de kiàutre ke a spēse sóe* gli errori commessi dagli altri dovrebbero servire a evitare i propri.

te te npìže kóme n furminànto cioè ti arrabbi per niente; **prov.** *se no se npìža no àrde* se non si accende, non arde, cioè tutte le cose hanno una loro ragione d'essere; *te te npìže pròpio par na čika!* ti arrabbi proprio per un nonnulla; **loc.** *va là fiól, ke te puós npìžà na kandéla a la Madòna* va là, figliolo, puoi accendere una candela alla Madonna, cioè devi ringraziare il cielo se le cose sono andate bene.

marènda nprestàda, marènda rendùda chi riceve qualcosa si deve impegnare a ricambiare in qualche modo il favore; **prov.** *ki ke nprésta pèrde la žésta* chi presta troppo, perde ogni cosa, perfino l'amicizia; **prov.** *a nprestà se pèrde l amìgo e i skèi* dare in prestito qualcosa significa perdere sia l'amico che il denaro; **prov.** *fémene e čavài no se nprésta mài* ci sono cose personali che non si possono mai prestare a nessuno; **prov.** *al sčòpo, la pìpa, l onbrèla e la fémèna no se nprésta a nisùn* il fucile, la pipa, l'ombrello e la moglie non si prestano mai a nessuno.

prov. *a nprométe no duó la skéna* difficile è mantenere una promessa fatta; **prov.** *vèndre kel ke nprométe ntènde* antica credenza secondo cui le condizioni meteorologiche del venerdì si mantengono per tutta la giornata, analogamente per gli affari, e poiché venerdì è giorno infausto non c'è da meravigliarsi che gli affari di venerdì non siano buoni; **prov.** *àutro e nprométe, àutro manteñì* è facile promettere, difficile è riuscire a mantenere le promesse fatte; *ki ke nprométe a da manteñì* chi promette deve mantenere la promessa; *èi sentiù ke to fia se a bèlo nprometù* ho sentito che tua figlia si è già fidanzata.

Al nsàržo e parečòu, adès okóre skominžìa i preparativi sono ultimati, ora bisogna incominciare; **loc.** *ke ràža de nsàržo àsto konbinòu?* che razza di pasticci hai combinato?; *la vàča a n bèl nsàržo* una mucca che, prima di partorire, mostra una bella sacca mammaria, promette molto latte.

prov. *ki ke no sa fèi l só ntarès, no sa fèi ñàanke kel de kiàutre* chi non sa badare ai propri interessi, non è neppure in grado di fare quelli degli altri.

i èi dòu da ntènde ke èro to fardèl gli ho fatto credere (il che non era vero) che ero tuo fratello; *ma ke te ntèndesto de fèi?* ma che cosa credi di fare?; **loc.** *da da ntènde ke l Siñór e mòrto da l frédo* far credere che Gesù Cristo è morto di freddo, far credere all'inverosimile; *i ntèndesela* intendersela, andare perfettamente d'accordo; detto in senso cattivo, tresca amorosa; *ió me la ntèndo kon to fardèl* io vado d'accordo con tuo fratello; **loc.** *no sta lasàte ntènde ñàanke da l ària* taci con tutti, non dir niente a nessuno; **loc.** *da da ntènde pàn par péta* far credere pane per focaccia, cercare di imbrogliare il prossimo; **prov.** *vèndre kel ke l nprométe ntènde venerdì*, quello che promette, mantiene, cioè il venerdì, giorno proverbialmente infausto, fa capire fin dal mattino quello che avverrà durante tutta la giornata.

loc. *ntivà n ...* imbattersi in...

loc. *èi le budèle ntorkolàde* ho mal di pancia; *te ntorkoléo le budèle ntórno l kòl!* ti attorciglio le budella attorno al collo, cioè ti strozzo con le tue budella.

fig. al se a ntrigòu kon kéla tósa e adès l a da maridàla si è compromesso con quella ragazza e ora deve sposarla; **prov.** *i ma e i se ntriga dapardùto* con i ma ed i se non si combina niente.

loc. *Kuàn ke me l èi vedùda brùta, me l èi ntrodàda* quando me la sono vista brutta, me la sono svignata.

nùdo nàdo completamente nudo; *kuàn ke l èi vedù l èra nùdo nàdo* quando l'ho visto era completamente nudo; **loc.** *nùdo krùdo* completamente svestito, te lo dico in modo schietto.

loc. *nùia de nùia* assolutamente nulla; **loc.** *bón da nùia* buono a nulla; **loc.** *nùia n dùto* nulla di importante; **prov.** *a ki màsa, a ki nùia* a chi troppo, a chi nulla, le solite disparità sociali.

prov. *nuiže e sioraria no dóra konpañia* sposi novelli e signori non hanno bisogno di compagnia.

loc. *vìa pa la nuóte* di notte, durante la notte; *l pénsa de nuóte kel ke l a da fèi de dì* di notte pensa a quel che deve fare di giorno, detto specialmente di chi ne combina una ogni giorno; *la nuóte e la màre de dùte i pensier* le preoccupazioni della giornata la notte arrovellano il cervello.

bòna nuóva buona notizia; **loc.** *kòrvo de le màle nuóve* corvo delle cattive notizie, detto di chi sa solo portare cattive notizie.

prov. *sóra le nùvole e sènpre sarén* sopra le nuvole c'è sempre il sereno, dopo il brutto viene sempre il bello; **prov.** *se le nùvole fa làna, la pióva no e lontàna* se il cielo è coperto di cirri, la pioggia è vicina; *kuàn ke le nùvole fa saléte, pióva le nprométe* quando le nuvole prendono la forma di nubi, promettono pioggia; *kuàn ke le nùvole fa puina, la pióva l e vizina* se le nuvole hanno forma di cirri, la pioggia è vicina; *nùvol ros de domàn, da da siéra fa pantàn* se di mattina le nuvole sono rosse, la sera verrà un acquazzone; *nùvol ros da da siéra bón tènpo se spéra* nuvole rosse di sera, buon tempo si spera.

L èra nviàda kóme la màre de le strìe correva velocemente come corre la madre delle streghe; secondo la fantasia popolare infatti le streghe si spostano veloci a cavallo di una scopa, e la più veloce fra loro era proprio la madre delle streghe.

nte la vita despés se se nžéngà durante la vita spesso ci si trova in difficoltà che sembrano

insuperabili.

se no se sta su ko le rége e fâzil nžupàse nte la vîta se non si sta attenti, è facile inciampare negli ostacoli che nella vita si presentano numerosi. *Kéla tósa se a nžupòu* quella ragazza si è lasciata sedurre e adesso si trova nei guai.

loc. *dì n ka e ña* andare di qua e di là, avanti e indietro, senza quiete, o anche lo zigzagare dell'ubriaco.

loc. *élo ñànke n bèl kè* è bellissimo vero!

prov. *ó te màñe sta menèstra ó te sàute sta fenèstra* mangi quello che c'è oppure salti il pasto.

No podarèi màì pagà dùte le obligaziòn ke èi kon te non riuscirò mai a pagare tutti i debiti di gratitudine che ho verso di te; **prov.** *ko l obligaziòn no se fa bòne ažiòn* un'azione non è buona se chi la fa vi è costretto.

vèrde i òče aprire gli occhi, fig. farsi furbo; *avé òčo* avere occhio, aver misura, prestare attenzione; *voltà i òče* distrarsi per un attimo; *fòra de sóte i òče* lontano dagli occhi, fuori dallo sguardo; *tirà i òče* sgranare gli occhi per la meraviglia o per rimproverare; *serà n òčo* far finta di non vedere; *mešurà a òčo* prendere le misure a occhio; **loc.** *šgorbà l òčo* nascondere in qualche modo il difetto di un oggetto; **loc.** *sta ròba me vién bèlo fòra pài òče* sempre la stessa roba da mangiare, o più in generale, di queste cose mi sono ormai stufato; *voltà o tirà i òče su sóte* svenire, spirare, strabuzzare gli occhi; *tirà i òče* adocchiare, aguzzare lo sguardo; **prov.** *l òčo del parón guèrna l čavàl* solo l'occhio del padrone cura effettivamente la buona conduzione di una proprietà; **prov.** *èse kóme n spórko nte n òčo* essere insopportabile; **loc.** *fèi de òčo* ammicciare; *la bàla de l òčo* il bulbo oculare; *avé i òče pì grànde de la bóča* detto di una persona estremamente avida, ingorda; **prov.** *i òče e la fenèstra déi pekàs* gli occhi sono la finestra dei peccati; **prov.** *ànke l òčo vo la so parte* anche le apparenze hanno la loro importanza.

loc. *òio de komedón* olio di gomito, buona volontà di lavorare manualmente; **loc.** *èse par sóra kóme l òio* mettersi sempre in evidenza, cercare di eccellere per prevalere sugli altri.

loc. *a l okorènža* in caso di bisogno, in caso di necessità; *a l okorènža, čàmeme* in caso di necessità, chiamami.

loc. *te sés na ólpe* sei furbo come una volpe, sei un furbacchione.

loc. *l e n bón òn* è un buon uomo, è un bonaccione; *n òn da póčo* un uomo da poco; *vàrda ke bokón de òn* guarda che pezzo d'uomo, che omaccione; *késto e n parlà da òn!* questo si è parlare da vero uomo; **loc.** *l e n bón òn kuàn ke l dørme* detto di chi spesso si comporta da attaccabrighe; *te sés n òn de pèža* sei un uomo di pezza, cioè come uomo non vali niente, lasci che tutti ti comandino; *al to òn e n òn de pèža* tuo marito è un uomo di pezza, cioè tu fai di tuo marito quello che vuoi; *un par òn* uno per ciascuno; **loc.** *par òn* per ciascuno; *al me òn no me a màì dòu pàke* mio marito non mi ha mai picchiata; **prov.** *i òmin fa la ròba, ma la ròba no fa i òmin* gli uomini si procurano la ricchezza, ma non è la ricchezza che rende gli uomini veramente signori; **prov.** *n òn bàsta ke l sée san, ke l àbie n pàn e ke l sée n bón kristiàn* ciò che conta per un uomo è essere sano, avere un lavoro e comportarsi da buon cristiano; **prov.** *l òn bàsta ke l àbie vòia de laurà, ke no l fàže čòka e ke no l dàe pàke* per un uomo è sufficiente aver voglia di lavorare, non ubriacarsi e non picchiare la propria moglie; **prov.** *e mèò n òn fàto ke n puliéro màto* è meglio sposare un uomo maturo che un

giovanotto incostante; **prov.** *i òmin kamina, ma le kròde rèsta fèrme* le opinioni possono mutare, i principi invece sono incrollabili; **prov.** *val pì n òn de pàia ke n fiól de òro* una moglie fa sempre affidamento sul marito, anche se vale poco, piuttosto che su un figlio, anche se questo vale molto di più; questo detto ricorda l'altro proverbio *n pàre mantién sète fiói, ma sète fiói no mantién so pàre* un padre mantiene sette figli, ma sette figli non riescono a mantenere il proprio padre; *dispr. omenàto* uomo cattivo; *dim. omenùto* giovanotto, oppure basso e mingherlino; *kél tošàto e bèlo n omenùto* quel ragazzo è già un ometto, si comporta già da uomo.

loc. *dì a ónbre!* andare a ombre, bere un bicchiere dopo l'altro; *l ónbra* è il bicchiere di vino che di solito si beve al bar, corrispondeva alla capacità di circa un decimo di litro. **prov.** *àne e ónbre no se kónta mài* gli anni e i bicchieri di vino è meglio evitare di contarli.

prov. *dùte e bói de tòle su l onbrèla kuàn ke l pióve* tutti son capaci di dire cosa si doveva fare dopo che il danno ormai è fatto, il famoso senno del poi.

prov. *no sta kréde de fèime onbrìa* non credere di ostacolarci negli affari, oppure non credere di appannare il mio buon nome; *fig. no sta sènpre a l onbrìa* non stare sempre in ozio; *tu te as paura de la tó onbrìa* tu hai paura di tutto *le onbrìe de dada siéra* le ombre della sera; **loc.** *te me fas onbrìa* mi fai ombra, mi dai noia, mi sei d'impaccio.

se te vós čapà àlgo, okóre ónde se vuoi ottenere qualcosa devi saper lisciare gli ostacoli; *la màre me ónde dùte i dìs* la mamma mi picchia tutti i giorni; *se no te stas bón, te óndo kól bastón* se non stai buono ti picchio; **prov.** *se no se ónde, no se a se* non si fanno regali, non si riesce ad ottenere niente, oppure *okóre ónde parkè l čàr vade* è necessario ungere il carro perché proceda, leggera corruzione.

avé le ónđe lònge avere le unghie lunghe, essere un ladro, rubare; *fig. tàeme na ónđa de formài* tagliami una fettina di formaggio; **loc.** *mañà polènta e ónđe* essere costretti a mangiare polenta senza alcun companatico; *rošeàse, tazàse le ónđe* pentirsi di quello che si è fatto o non si è fatto.

prov. *l onór no se lo kónpra kói skèi* l'onore non si compra con il denaro; *teñì l onór ìnte de le pòrte* lavare i panni sporchi in casa; **prov.** *ki ke vo l onór se lo fàže* chi vuole essere onorato deve meritarselo.

loc. *na ónta e na póna* una carezza e una trafittura; *ka okóre na ónta e na póna* qui c'è bisogno di una carezza e di un rimprovero, bastone e carota.

loc. *a ónža, a ónža* oncia dopo oncia, un po' alla volta; **prov.** *al màl vién a čàr e va vìa a ónže* il male arriva tutto in una volta, ma per guarire ci vuol molto tempo.

loc. *te sés sènpre pién de òñe* dici sempre un sacco di stupidaggini; **loc.** *dì n źérka de òñe* andare in cerca di sciocchezze; *làsa dùto kóme ke é, e no sta dì nźérka de òñe* lascia tutto com'è e non cercare di complicare le cose.

loc. *e óra ke te fàže ğudižio, ke te béte la tèsta a pòsto* è ora che tu faccia giudizio, che tu metta la testa a posto; *vàdo a fèi l óra* vado in chiesa per l'ora di adorazione; **loc.** *óra ke l vién, fàžo i sarviše* in attesa che venga, faccio i lavori di casa. Botta e risposta scherzosa: *ké óra élo?, l óra de niére a sta óra nè pì tårde nè pì bonóra* che ora è?, l'ora di ieri a quest'ora, né più tardi né più presto; *straóra o straóre* ad ora insolita, a notte tarda; *fig. savé ke óra ke e sapere come vanno le cose.*

loc. *són stràko òrbo* sono stanchissimo; *dì a la òrba* andare alla cieca; **prov.** *i sòlde fa čantà (o balà) l òrbo* il denaro mette allegria perfino al cieco, col denaro si risolvono molti problemi; **prov.**

nte l paés déi òrbe, beàto ki ke a n òčo sólo fra persone piene di acciacchi, è beato chi ne ha solo pochi.

prov. *ordenàrio kóme l pàn fàto n chàsa* rozzo, grezzo come tutto ciò che si fa alla buona; *te sés n ordenàrio* fai gesti e parli in modo volgare.

loc. *veñì a(d) orèmus* venire a chiedere perdono. *Te veñaràs pùra a(d) orèmus* verrà il giorno in cui sarai costretto a chiedere perdono e a pagare per il tuo malfatto; *čantà l orèmus* cantare l'oremus, rimproverare; *kuàn ke te ruaràs, to màre te čantarà l orèmus* quando arriverai a casa, tua madre ti farà la predica.

loc. *sonà i òrgin* dare segno di squilibrio mentale; *òñi tànto l sòna i òrgin* ogni tanto dà segni di stranezze psichiche; *bàte i skuèrče, rónpe i òrgin* rompere le scatole, disturbare; *no sta rónpeme i òrgin* non rompermi le scatole.

prov. *al pùmo de orì, vèrde la pòrta e làseme dì* quando arriva il mese di aprile, si tralasciano i lavori di casa per dedicarsi a quelli primaverili dei campi.

loc. *òrko bòia!* porco boia!; *òrko kàne!* porco cane!

loc. *vìa pa l órlo* lungo l'orlo di una strada, di un precipizio.

tò màre a le màn de òro tua madre è bravissima nei lavori manuali; *òro màto* oro falso, ottone; *kéla e na tósa de òro* quella è una ragazza d'oro, è molto brava; *i òre de chàsa* gli ori, i monili di casa;

prov. *no e dùto òro kél ke lùse* non è tutto oro quello che brilla; **prov.** *la salùte no e òro ke la pàge* non c'è oro che valga la salute.

loc. *avé l òs de pòrko* essere poltrone, non avere voglia di lavorare; *fig. l òs del pèrsego, del susìn* il nocciolo della pesca, della susina.

prov. *a fèi i kónte žènža l òsto e da fèili dòi òte* far i conti senza l'oste, bisogna poi rifarli con lui, cioè due volte. I conti, bisogna farli anche con la controparte altrimenti non valgono.

tòle l òta curvare, *fig.* superare la crisi di una malattia; *al màl a tolésto l òta* la crisi peggiore del male è superata; *fèi l òta* detto del latte che va a male; *se l làte fa l òta, l se péa* se il latte viene lasciato inacidire, poi si rapprende; **loc.** *čapà su l òta* cogliere qualcuno in fallo.

loc. *nkuói òto* otto giorni fa, oppure fra otto giorni; *niére òto* ieri otto; *domàn òto* otto giorni a partire da domani.

loc. *te dào n pùì ke no te čàta ñàanke paèlo* ti dò un pugno che non ti ritrova neanche *paèlo*.

a pagà de kel ke te as fàto, prearèi pa i tò mòrte (sia *tò* che *tó*) in cambio di quello che hai fatto, pregherò per i tuoi morti; **prov.** *a pagà e morì e sènpre tènpo* per pagare e morire c'è sempre tempo, detto o in tono ironico o da chi non ci pensa nemmeno a pagare i debiti; esiste comunque anche il **prov.** *ki ke pàga n dèbito, se fa n krèdito* chi paga un debito si procura un credito; chi paga i suoi debiti trova sempre qualcuno disposto a fargli credito nuovamente.

loc. *sta n pàisa* stare in guardia.

pàla. sf. (solo sing.) pala, badile. Attenzione, il termine pala è usato solo nella locuzione *ka e laóro da pàla e pik* non è un lavoro facile, è un lavoro sicuramente faticoso e impegnativo. Normalmente, per badile, viene usato il termine *badi*.

palpà la pìta palpare una gallina per sentire se è pronta per fare l'uovo, o metaforicamente verificare se l'interlocutore ha basi finanziarie solide.

Pàn dèi mòrte pane dei morti, pane distribuito ai poveri in occasione dei funerali; *mañà pàn sùto, pàn e vìn, pàn e làte* mangiare pane senza companatico, pane e vino, pane e latte; *mañà pàn e óngè* mangiare pane senza companatico; **loc.** *no e pàn pa i tò dènte* non è cosa che tu possa fare; **prov.** *ki ke a pàn no a dènte e ki ke a dènte no a pàn* spesso le cose accadono a sproposito, in momenti inopportuni, chi ha le capacità non ha le possibilità e viceversa; **prov.** *al pàn del sèrvo a sète króste* il pane del servo ha sette croste, il lavoro del servo è molto duro; *al vìn da kolór, l pàn da saór* il vino dà colore, il pane dà sapore; *al vìn fa sàngo e l pàn fa kàrne* il vino fa sangue e il pane fa carne; *àнке l pàn biàngo stùfa* anche il pane bianco, a lungo andare, stanca; **prov.** *pàn e polènta, faméa kontènta* a volte, specie nei momenti di magra, bastano un po' di pane o di polenta per rendere contenta una famiglia.

prov. *žènzà panaruó no se fa ñòke* non si può ottenere niente nella vita senza volontà e impegno.

loc. *di a pàndoi* cadere, scivolare, rotolare lungo un pendio; *te tiro n pàndol* ti tiro un sasso.

se te màñe màsa, te devènte na panèra se mangi troppo diventi obeso.

Béte su pànza ingrassare; *béte do pànza* dimagrire; *màl de pànza* male di pancia; *fig. fèi le ròbe kol màl de pànza* agire malvolentieri, senza alcun impegno; **prov.** *mèò krèpa pànza, ke ròba vànza* è meglio ingozzarsi, piuttosto che gettare la roba; **prov.** *pànza piéna no kréde a kéla vóita* chi è sazio non si preoccupa che altri possano essere affamati; *di ko la pànza n su cadere supino; di ko la pànza n dó* cadere bocconi; *botón de la pànza* ombelico; *stà ko la pànza al sól* oziare.

prov. *mòrto n pàpa se fa n àutro* anche quando una persona ricopre una carica importante, può sempre essere sostituita da qualunque altro.

pa stràda le ròbe se ġustarà un po' alla volta le cose si sistemeranno; **loc.** *ben pàr kel* proprio per questo.

no la e bòna de parà do nùia non riesce a mangiare; *me a toçòu parà do n grùmo de despiažér* sono stato costretto a sopportare tanti dispiaceri; *Domàn pàra fòra* domani ci sarà bel tempo; *parà fòra de càsa* cacciare di casa; *parà fòra i komedói de la ġakéta* consumare i gomiti della giacca; *paràsela fòra de balà* ballare fino allo sfinimento; *parà fòra la simia* smaltire la sbornia; *paràsela fòra de mañà* mangiare a sazietà; *parà fòra le strakadùre* eliminare la stanchezza; *parà ìnte le vàče* spingere le mucche nella stalla; *pàra nkuói pàra domàn ...* rimanda oggi, rimanda domani ...; *parà via* cacciare via; *pàra via ki tošàte!* caccia via quei ragazzacci!; *no stà sènpre parà via* non rimandare sempre; *no sta parà via i laóre kóme l tò sòlito* non fare i lavori superficialmente, senza impegno, come ti è solito fare; *késto çàn no e bón da parà* questo cane non è adatto a scovare e inseguire la selvaggina; **loc.** *çàn da parà* segugio adatto a scovare la selvaggina.

prov. *ki ke pardóna màsa ài trìste, fa despés dan ài bói* l'eccessiva bontà può risultare nociva.

dùte i pàre e konpài tutti i padri sono simili; *pàre de faméa* padre di famiglia; *fèi da pàre* trattare qualcuno alla pari di un figlio; **prov.** *n pàre mantién sète fiói, ma sète fiói no mantién n pàre* un

padre mantiene sette figli, ma sette figli non mantengono un padre.

Parlà kon dùte parlare con tutti, essere umile e semplice; *parlà n defizil* parlare in modo ricercato, affettato; *parlà fòra* divulgare indebitamente; *tu te parle parkè ke te as la bóča* parli senza pensare a quel che dici; *kon respèto parlàndo* parlando apertamente; *parlà del pì e del mànko* parlare del più e del meno; *parlà kól kuór nté màn* parlare a cuore aperto; *parlà da òn e nò da paidžo* parlare seriamente, parlare con responsabilità; *parlà možéto* parlare arrotondando la *s* facendola ronzare; **prov.** *se no se sa parlà, almànko se sàpie tàse* piuttosto che parlare a vanvera è meglio che taccia; **prov.** *dùte parla polìto del sò mestier* ciascuno parla bene delle cose proprie.

béte na bòna paròla dare un buon consiglio o raccomandare qualcuno; *èse de paròla* essere di parola, mantenere la parola data; *a kel čàn i mànča sólo la paròla* a quel cane manca solo la parola, è intelligente; *pasà paròla* passare parola, comunicare qualcosa; *no èse bòn de di ñànke na paròla* non essere capace di dire neppure una parola, rimanere ammutolito; *di na mèda paròla* accennare a qualcosa; **prov.** *kàlke òta na paròla e póčo e dóe e màsa* talvolta parlare poco è dannoso tanto quanto parlare troppo; *accr. parolón* parolona, *no sèi kè fèi déi tò parolói* non so cosa farmene delle tue parolone, della tua saccenza.

fin ke se e parón, no se e koión finché hai proprietà sei rispettato, forse non per la persona ma per la roba; **prov.** *e mèò èse parón de n pàn ke sčàvo de n fórho* è sempre meglio essere proprietari, anche se di poco, che dipendere da altri; *ka l parón son ió* qui il padrone sono io, è l'espressione rivolta dal capofamiglia ai figli per ribadire il proprio ruolo di padre e guida; *al parón a sènpre resón* il padrone ha sempre ragione; **prov.** *ài parói no se komànda e ài màte no i si tènde* ai padroni non si può comandare ed è difficile tenere a bada i matti; **prov.** *dùte e parói a čàsa sóa* ciascuno può disporre come vuole di ciò che è suo; *al parón de čàsa* il padrone di casa, ad indicare sia il crocifisso esposto alle pareti, sia il cuore umano.

prov. *a parsiste se rùa* chi insiste supera ogni ostacolo.

tu fèi la tò pàrte e ió fašarèi la méa tu fa pure il tuo dovere ed io farò il mio; *fèi na brùta pàrte* comportarsi male; *fèise da pàrte* mettersi in disparte; *pasà pàrte par pàrte* trapassare; *la pì pàrte* la maggior parte; *da n an a sta pàrte* da un anno in qua; *béte da pàrte àlgo* risparmiare qualcosa; *da pàrte méa* per mio conto.

fèi l pàs pì lòngo de la gànba andare oltre le proprie possibilità; **prov.** *a fèi l pàs pì lòngo de la gànba, se se rónpe l kavalòto* chi esagera nel fare, danneggia se stesso e può recare danno anche agli altri.

pasà par trìsto essere considerato cattivo; *dùto pàsa a sto móndo* tutto passa a questo mondo; *pàsa diferènza* c'è differenza; *pasàla lisa* passarla liscia, senza danni o punizioni; *me e pasòu de ménte* mi sono dimenticato; *al pèdo e pasòu* il peggio è passato; *pasà su o sóra* non dare importanza; *pasà ìnte* oltrepassare; *pasà do* penzolare; *pasà fòra* sporgere; *no pàsa la pàrte* essere insuperabile; *késta koltrina no pàsa la pàrte* questa tendina da finestra è la più bella di tutte quelle che ho visto; **prov.** *ki ke vo pasà l àga grànda, se biànda l ku* chi intraprende un lavoro di grande impegno deve prevedere che le grandi azioni richiedono sacrifici e rinunce.

prov. *aňó ke se nàse, òñi èrba pàse* vivere dove si è nati è più semplice che in altri luoghi, anche perché bene o male si tira a campare.

prov. *ko la pasénzia se fa dùto* con la calma si riesce a fare qualsiasi cosa.

prov. *da Nadàl l pè de n ġàl, da Paskéta n oréta* a Natale le giornate si sono già allungate un po', ma con l'Epifania si sono allungate ormai di un'ora.

Éro, vàrda ke no son mià l pastór dei tó fiói eih, guarda che non sono mica io il custode dei tuoi figli; **prov.** *sà pì n dotór e n pastór ke n dotór solo* sa più un dottore assieme a un pastore che un dottore da solo. Il proverbio vuol sottolineare che anche l'umile mestiere del pastore merita considerazione.

prov. *tal l pàstro, tàla la màndra* se chi comanda è valido lo saranno anche i suoi dipendenti.

prov. *la patàta la dà fòrża se mañàda ko la skòrża* la patata da forza se viene mangiata con la buccia; *žùča, fašuói e patàte fa veñi bèle le tošàte* zucca, fagioli e patate fanno crescere belle le ragazze; *pelà patàte* sbucciare patate; **prov.** *ki ke màña patàte kréde de èse puaréto, ma se l se vòlta ndavòi l vedarà ke kalkedùn maña le skòrže* colui che mangia patate si ritiene povero, ma se si guarderà attorno vedrà qualcuno mangiare solo le bucce, perciò ad ogni miseria ne corrisponde sempre una ancora più grande. *Bèpo patàta*, appellativo canzonatorio dato all'imperatore d'Austria Francesco Giuseppe abbinando il fatto di gran uso di patate di quel popolo.

fin ke pausón, dón a seà! mentre riposiamo, andiamo a falciare l'erba, modo scherzoso per invitare a riprendere il lavoro; **prov.** *se te pàuse, te pàuse par te, ma se te laóre no te sas par ki ke te laóre* il riposo è una questione personale, mentre il frutto del lavoro non sempre va a beneficio di chi opera.

loc. *pedìn pedòte* a piedi, lemme lemme; *veñi a pedòte* venire a piedi; *di a pedòte* andare a piedi.

pìzol kóme n peduóġo minuscolo; **loc.** *l koparè l peduóġo par béte via la pèl* ucciderebbe il pidocchio per recuperare la pelle, è impossibile essere più spilorcio di così.

prov. *pégro a mañà, pégro a laurà* lento nel mangiare, pigro nel lavoro.

l é nkóra de primo péilo è immaturo, giovane, col tempo imparerà a sue spese; **prov.** *ànke i péile fa onbria* anche le cose più piccole hanno la loro importanza; **prov.** *tira pì n péilo de fèmena, ke n pèi de bòs o na kùbia de čavài* tira di più un pelo di donna che un paio di buoi o una pariglia di cavalli.

brùto kóme l pekà mortàl brutto come il peccato mortale; *te me fas pekà* mi fai compassione; *pekà ke l pióve* peccato che piova; **prov.** *ki ke a fàto l pekà, fàže ànke la penitènza* chi ha sbagliato, paghi; **prov.** *pekà vèče, penitènza nuóva* le sregolatezze di gioventù si pagano quando si diventa vecchi; **prov.** *očadà na vèča e pekà, očadà na brùta e karità* lanciare un'occhiata a una donna vecchia è peccato, lanciarla ad una brutta è un atto di carità; **prov.** *se dis l pekà, ma no ki ke l a fàto* si confessa il peccato, ma non chi l'ha commesso.

èse dùto pèl e òs essere magrissimo; *la pèl del vuóu* la membrana interna dell'uovo; *te sés na pèl ...* sei un grande furbacchione; *la pèl de pìta* la pelle d'oca; *te me fàs veñi la pèl de pìta* mi fai venire la pelle d'oca, i brividi; **prov.** *kuàn ke e bèl, toléve su la pèl, kuàn ke l pióve fasé kel ke volé* quando il tempo è bello, per prudenza, prendete con voi la pelle per coprirvi, quando piove... fate quello che volete; *al tènpo e bèl, ma par èse pì segùre, toléve su la pèl* il tempo è bello, ma per essere più sicuri portate con voi la pelle per coprirvi.

Avé la pelàda essere calvo; *vàrda, ke bèla pelàda* guarda che bella testa lucida; **loc.** *scherzosa vèla vèla la rošàda su la tèsta pelàda de...* ecco arriva l'acquazzone sulla testa pelata di...

Se i véde la pelàgra adòs gli si legge in faccia la miseria in cui vive; loc. avé la pelàgra essere deboli per la fame.

Tàkete nté l penèl attaccati a qualcosa che non può sostenerti; loc. tòle l penèl, e màn a le mèle prendi il pennello e datti da fare.

loc. pensà su pensare, meditare, cercare di ricordarsi; prov. okóre pensà ñànte pa no pentìse daspò riflettere bene prima di far qualcosa per non pentirsi amaramente dopo averla fatta; prov. Ñànte de fèi e de di, bisòña pensà kel ke può veñi prima di agire e di parlare bisogna pensare alle conseguenze.

Késta si ke e na bèla pensàda! questa sì che è una bella idea!; no te podèe fèi na pensàda pì bèla non potevi avere un'idea più luminosa, detto anche con tono provocatorio.

ğavàse da n pensier levarsi un pensiero; prov. kói pìžoi, pensier pìžoi, kói grànde pensier grànde quando i figli sono piccoli, le preoccupazioni sono di poco conto, quando diventano grandi anche i pensieri aumentano; prov. žènto pensier no pàga n dèbito è inutile pensare troppo ai debiti, l'importante è trovare il denaro per pagarli.

èi la peñàta ke no va sono raffreddato, ho la bronchite; siénte ke peñàta senti che respiro affannoso, ho una tosse dura; prov. ànke le peñàte brùte čàta l sò skuèrčo a tutto c'è rimedio, fig. anche le donne brutte trovano marito.

mal de la pèra calcolosi urinaria; loc. tirà la pèra nté l andèi lanciare il sasso nell'andèi, suscitare con un gesto, con una parola, con una frase la reazione di qualcuno; tirà la pèra e skònde l bràžo lanciare il sasso e nascondere il braccio, spiare senza farsi scoprire, parlare con metafore; čamà père e portà málta essere fraintesi.

pèrdese via distrarsi, dimenticarsi; di a pèrde andare a perdere, detto della gallina che va a fare l'uovo nel pollaio degli altri, fig. detto dei giovani che si comportano poco correttamente quando sono lontani da casa; prov. a volé čapà dùto, se pèrde dùto quando si vuole tutto, si rischia di perdere tutto; prov. ki ke no se kontènta de l onèsto, pèrde la màntia e ànke al žèsto chi troppo vuole nulla stringe.

loc. àrda a ke pèrno ke te sés, màña àlgo de pì guarda come sei magro e pallido, in che stato ti sei ridotto, ti consiglio di mangiare di più.

prov. aňó ke e àga, e pès dove c'è acqua c'è pesce; prov. al pès gràn, màña kel pìžol pesce grande mangia pesce piccolo; prov. par čapà pès okóre biandàse l ku qualsiasi risultato positivo richiede un certo sacrificio.

kel tošàto l pèsa bèlo pére il bambino è stanco, si sta già addormentando; te pése vinti kile kol sakéto sei molto magro, pesi troppo poco per la tua età; l èi pèsòu alòlo l'ho pesato, l'ho valutato immediatamente; prov. ko i e pìžoi i pèsa sui bràže, ko i e grànde i pèsa sul kuór quando i figli sono piccoli, affaticano fisicamente, ma quando sono grandi pesano sullo spirito.

Nté kéla faméa i e kuàtro pestìže in quella famiglia sono di animo cattivo. loc. l a i dènte pestìže ha la dentiera.

voltà la péta voltare la schiacciata, fig. cambiare argomento, cambiare le carte in tavola; da da ntènde pàn par péta dar d'intendere pane per focaccia; prov. péta krùda vién rendùda chi la fa l'aspetti.

loc. *son ruòu de petàča* sono arrivato sul fatto, nel momento cruciale; ma anche con uso aggettivale come nella **loc.** *la tó càsa l e pròpio de petàča* la tua casa è ben visibile.

prov. *te sés pròpio nasù l di ke l diàù petenèa so màre da sóte n su* sei un essere veramente intrattabile, scontroso, riottoso, imbroglione.

loc. *gavàse da le pétole* cavarsi dagli impicci.

prov. *al pežuo no fa žariése* non si può pretendere da una persona quello che non può dare; dim. *pežorèl*.

prov. *al vènto de kròda pòrta sarén, kon kel de piàn no se fa fién* il vento che scende dalla montagna porta il sereno, quello di pianura porta il brutto tempo.

me piànde l kuór! mi piange il cuore!, soffro tremendamente!; *piànde l mòrto* lamentarsi per un male inesistente allo scopo di ottenere dei benefici; **prov.** *piànde l mòrto par čavà l viù* fingersi nella miseria per imbrogliare la gente; *piànde l karnavàl* piangere il carnevale che finisce e cioè il periodo di allegria; *no okóre ke te piànde* smettila di piangere per cose da niente; **prov.** *ki puó pi, piànde mànko* il più forte e il più ricco sono avvantaggiati rispetto al più debole o povero; **prov.** *ki ke stràža l tènpo da dóvin, piànde da vèčo* chi spreca il tempo da giovane, piange poi quando diventa vecchio.

al me a piantòu sul pì bèl mi ha abbandonato sul più bello; *piantà čòde* piantare chiodi, fare debiti; *piàntela* smettila, finiscila; **prov.** *aňó ke l pàre piànta l čòdo, l fiól piča l čapèl* spesso i figli per riuscire a far qualcosa, si servono del terreno che il padre ha preparato loro, continuano per tradizione il lavoro del padre.

prov. *kuàn ke piàše l ġàl, piàše ànke l polinèi* quando piace il proprio marito, allora si accetta anche il suo paese d'origine, l'innamoramento verso un uomo fa passare in secondo ordine il suo stato sociale, come l'abitazione o la provenienza.

prov. *e mèò piegàse ke skavažàse* è meglio piegarsi che spezzarsi, meglio cedere in qualcosa che perdere tutto.

pién kóme n lumìn ubriaco fradicio; *son bèlo piéna de te* non ne posso più di te; *pién de bile* pieno di rabbia, di rancore; *èse pién fin nté l kòl* sono profondamente addolorato, ne ho piene le tasche, essere pieno fino al collo, cioè essere completamente sazio; *n pién* in compenso; *n pién, le ròbe, no va mal* nel complesso, le cose non vanno poi così male; *fèi le ròbe de pién* portare a termine le cose; *pién kóme n vuóu* pieno come un uovo, pieno pieno, ubriaco fradicio; **prov.** *parkè l sée pién, okóre ke l vade par sóra* una cosa è veramente completa, solo se tutti la vedono.

prov. *la piéta komodéa dùto* per sistemare un vestito a volte basta fare una piega, fig. spesso basta poco per rimediare a un malanno; dim. *pietìna*.

loc. *la piàga de Piéro Pinžón* la piaga di questo fantomatico personaggio, cioè una ferita di nessun conto, una semplice scalfittura.

prov. *kuàn ke le nùvole fa lànà, la pióva no e lontàna* quando il cielo è coperto di cirri, la pioggia non tarda a venire; lo stesso per *kuàn ke le nùvole fa puìna, la pióva l e vižìna*; *kuàn ke le nùvole fa*

saléte, pióva le nprométe quando le nuvole hanno forma simile a degli scalini, promettono pioggia; *la prima pióva d aósto, renfréska l bóska* la prima pioggia d'agosto rinfresca il bosco, cioè con la prima pioggia d'agosto, ci si avvia ormai verso l'autunno; **prov.** *pióva de ženàro, bròsa de màgo* pioggia di gennaio, brina di maggio, se non fa freddo d'inverno, farà freddo a primavera; *tré kalige fa na pióva* molta nebbia equivale ad un acquazzone; **prov.** *daspò la pióva vién l sarén (bèl tènpo)* dopo la pioggia viene il bel tempo, dopo la tristezza torna la gioia.

prov. *stelòu fis, domàn l pióve* quando il cielo ha molte stelle indica che la pioggia si sta avvicinando; **prov.** *se pióve l di de l Asensiòn, vién èrba su l perón* se piove il giorno dell'Ascensione ci sarà un anno molto fertile; **prov.** *se pióve l di de l Asènsa, pióve dornàde trènta* se piove il giorno dell'Assunzione, pioverà per altri trenta giorni; **prov.** *se pióve l di de San Bartolamìo, dùto l autóno i va drìo* se piove il giorno di San Bartolomeo (24 agosto), pioverà per tutto l'autunno seguente; **prov.** *se d invèrno pióve, d istàde nevèa* se non fa freddo d'inverno, lo farà d'estate.

prov. *pa sta polìto: pìrola de pìta e n tìn de àga de vita* per mantenersi sani si consigliano uova e qualche bicchierino di grappa.

pisà nté l liéto fare la pipì a letto; *pisà fòra dal bokàl* fare le cose fuori tempo e fuori luogo; *kè vòsto parlà tu ke te pise nkóra nté l liéto!* sei ancora un bambino e vuoi comportarti da adulto! era un modo di dire degli anziani che volevano zittire i più giovani; **prov.** *ki ke pisa kòntro vènto, se biànda le bràge* chi agisce senza buon senso, poi ne subisce le conseguenze.

prov. *òñi pìta vó bén ài sò petùs* tutte le mamme amano i propri figli, brutti o belli che siano; **prov.** *pìta vèça fa bón bró* gallina vecchia fa buon brodo; **prov.** *le pìte e le màre de le guère* le galline sono la causa dei litigi fra vicini di casa; *ko vién frédo, le pìte sèra l ku* quando viene freddo le galline smettono di deporre le uova; *la pìta ke čànta a fàto l vuóu* la gallina canta dopo aver deposto l'uovo; **prov.** *mèo n vuóu nkuói, ke na pìta domàn* meglio un uovo oggi che una gallina domani; *pìta biànka* pernice.

loc. *pìžego par menìžego* ti racconto per filo e per segno; *l a fàto l laóro pìžego par menìžego* ha realizzato il lavoro rifinendolo punto per punto con precisione.

prov. *ko i pìžoi, pensiér pìžoi, kói grande, pensiér grande* quando i bimbi sono piccoli, le preoccupazioni sono di poca importanza, quando diventano adulti, anche le preoccupazioni diventano notevoli.

ànke par te le n pó la pòrta non credere di rimanere sempre giovane, anche tu con gli anni diventerai vecchio, il tempo passa veloce invecchierai anche tu.

loc. *oh, l mè pòči!* oh, il mio caro bambino!

prov. *póčo lén, póče Sant'Antòne* i mezzi devono essere adeguati alle necessità; *ka de póčo* fra poco.

loc. *ki puó, puó čò!* chi può, può veramente, mio caro!, cioè chi ne ha la possibilità, può fare tutto quello che vuole; **loc.** *se puólo?* si può?, è permesso?; *puó bén èse* può essere, è possibile; *poèse, puoèse, podàse* può darsi; **prov.** *ki puó pì, piànde mànko* chi ha più possibilità, soffre di meno; **prov.** *no se puó parlà e tàše* non si può parlare e tacere, non si possono fare contemporaneamente due cose opposte.

kè àsto ke te me vārde kon kel pofarmì cosa hai contro di me con quello sguardo intimidatorio (v. *profarmì*).

eh!, te as nkóra da mañà žénto polènte! eh!, devi mangiare ancora molta polenta! la frase è riferita ai bambini che si ritenevano ormai adulti ed emancipati; **prov.** *mañà polènta ko na màn sóte l ku* mangiare polenta con una mano sotto il sedere, cioè senza companatico; *mañà polènta sùta o mañà polènta e ónge* mangiare polenta senza companatico; **prov.** *ki ke spiéta polènta dàì sióre, muóre da fàme* chi aspetta di ricevere aiuto dai ricchi, rimane certamente deluso; *polènta e formài: mañà da puóre diàu* polenta e formaggio: cibo da poveri diavoli; *kuàn ke la polènta e pìžola, tiénte la tò fèta strénta* quando la polenta è piccola, tieni stretta la fetta che spetta a te, perché nessuno te la porti via.

prov. *pài poltrói e sènpre fèsta* per i poltroni è sempre festa.

añó ke te vas, te pónde dovunque passi lasci una traccia; **prov.** *al siór a ànke l ġàl ke pónde* a casa del ricco anche il gallo dà uova cioè ricchezza e fortuna spesso vanno a braccetto contrariamente al proverbio del povero che dice piove sul bagnato.

prov. *le bòne paròle ónde, le trístè pónde* le buone parole alleviano il dolori mentre quelle cattive li inaspriscono.

prov. *skànpa n pónto skànpa žénto* il **proverbio** ha due significati: l'uno pratico che si riferisce al lavoro a maglia, se salta un punto ne dovrai difare parecchi per riprenderlo, l'altro devi far attenzione a non perdere l'occasione buona perché poi te ne capiteranno forse cento ma peggiori. Una volta persa una buona occasione, se ne perdono altre cento di seguito; **prov.** *ki ke no fa l grópo, pèrde l pónto* chi non è previdente rimane senza niente.

loc. *fèi porželùte* vomitare, detto specialmente di chi rimanda dopo aver bevuto esageratamente; **prov.** *ñànte l scòdižo e daspò l poržèl* prima di pensare a prendere moglie e farsi una famiglia, bisogna preparare una casa.

loc. *fèi da só pòsta* far da sè, agire senza l'aiuto di nessuno; *dìlo a pòsta* fingere, dire una cosa per un'altra.

Kìsti no e póste par te! questi non sono luoghi per te, non devi venire qui; *vàrda ke te béto a pósto* guarda che ti sistemo; *te sés fòra de pósto* sei fuori posto; *teñi la lénga a pósto* tenere la lingua a posto, controllarsi nel parlare.

prov. *val pì la pràtega, ke la gramàtega* vale più l'esperienza che la teoria.

prov. *al san a žénto pratése, l malòu ùna sóla* un sano pretende cento cose, un malato ha solo la pretesa di guarire.

prov. *prèdike kùrte, lugànege lònge* nella vita ci vogliono poche chiacchiere e molti fatti.

prov. *no ġóva predikà, se bón esèmpio no se da* non serve a niente fare prediche se non si dà il buon esempio, gli ammonimenti non accompagnati dal buon esempio non valgono nulla; **prov.** *e fàžile predikà ko la pànža piéna*, è facile predicare a pancia piena, è facile dare buoni consigli quando si sta bene.

čamà l prèe chiamare il prete per l'estrema unzione; **loc.** *va prèe se te vos mañà pìta!* fatti prete se vuoi mangiare pollo!; una volta i sacerdoti sembrerebbe vivessero in una condizione privilegiata rispetto a quella della gente comune, anche in paese trovava credito questo modo di pensare; **prov.**

làgreme de prèe, sàngò de sčòs e sudór de stradìn no se e mài vùsto lacrime di prete, sangue di lumaca e sudore di stradino non si sono mai visti; il detto nasce dalla constatazione che i sacerdoti, anche nei momenti più tristi, trattengono le emozioni e non li si vede piangere mai; **prov.** *la Stemàna Sànta e la ġòba dei prèe* durante la Settimana Santa i fedeli sono più generosi nelle loro offerte.

prov. *la ġàta pa la prèsa, a fàto i ġatolìn òrbe* le cose fatte in fretta sono sempre malfatte; **prov.** *ki ke a prèsa, vade a piàn* a far di fretta si fa male; **loc.** *maledéta la prèsa* frase detta dopo un lavoro mal riuscito a causa della fretta.

vàrda ke sée la prìma e l'ùltima òta! sorta di rimprovero: ti avverto che sia la prima e l'ultima volta!; *sonà la prìma* suonare la prima campana nei giorni festivi. La Messa festiva veniva annunciata con tre segnali, tre scampanii intervallati, da cui le espressioni: *sonà la prìma* dare il primo segnale, circa 15 minuti prima, *la sekónnda* il secondo, 5 minuti prima, *la térza* il terzo *Kólpo*, cioè *la kanpanèla* infine annunciava che la funzione stava ormai per iniziare.

al Siñór ne béte òñi di a la pròa il Signore ci mette ogni giorno alla prova; *késta e na pròa ke no me okorèa* questa è una sofferenza di cui non avevo proprio bisogno.

dùte a da pròa le sóe ciascuno deve sopportare le proprie avversità della vita; *se te vos pròa, pròa pura!* se vuoi provare, prova pure!; *pròa se te sés bón!* frase di sfida, prova se hai il coraggio e la capacità!; **prov.** *se no se pròa àlgo, no se vién da àlgo, se no se pròa nùia, se vién da nùia* chi non prova qualche amarezza nella vita, non diventerà mai un vero uomo.

profarmì avv. a muso duro. Usato nella locuzione *l e veñù kon profarmì* mi ha affrontato con cipiglio.

Detto proverbiale: *va a provedetèla* cercati un lavoro, una casa se vuoi essere indipendente; *Dio véde e provéde* Dio vede e provvede, aver fiducia nella provvidenza.

Pasà par provèrbio essere proverbiale, essere noto a tutti.

prov. *vive da puaréte par morì sióre* non è saggio chi risparmia privandosi del necessario durante la vita per poi morire lasciando la ricchezza ad altri.

Avé le màn de puina detto di chi lascia cadere per sbadataggine quello che ha nelle mani; **prov.** *puina, pì se màña e mànko se kamina* la ricotta ti riempie la pancia ma non ti dà energia per fare lavori di fatica o lunghe camminate; *avé la žiéra da puina* essere pallidi in volto; *èse n òn de puina* essere un uomo senza energia.

al me a betù n pùlis nté la réġa mi ha messo una pulce nell'orecchio; *dùte gràta i sò pùlis* ognuno deve sopportare le proprie magagne; **prov.** *ki ke dørme kói čàn, lèva su kói pùlis* inevitabilmente chi dorme con i cani si sveglierà pieno di pulci e cioè chi coltiva cattive compagnie sarà poi, suo malgrado, un cattivo soggetto.

loc. *da ke pùlpito ke vién la prèdika* equivalente a predica bene e razzola male.

loc. *te sés kóme l Pùpo de Ġġi* sei una persona senza vita, senza ardore, senza spirito. *Ġġi* era un artigiano del legno, costruttore di giocattoli, di gerle e zoccoli che viveva e lavorava a Lozzo.

prov. *le ròbe pì se le misia e pì le pùza* più si discutono le questioni del passato e più sembrano brutte, più si ritorna sugli scherzi del passato e più fanno male, oppure più si rimestano, si ricordano i vecchi dissapori più rattristano, oppure vengono a nausea.

prov. *se te tàše te as na ràbia sóla, se te pàrle te as dóe* se taci puoi arrabbiarti di non esserti sfogato parlando, se parli e non sei compreso, rischi più arrabbiature.

prov. *ki ke semenéa ràče no vade deskóizē* chi semina rovi non vada scalzo, chi semina il male, non si aspetti che gli vogliano bene .

prov. *òñi ràma fa la só onbria* ogni cosa, per quanto piccola, ha la sua importanza.

prov. *kuàn ke no e pì ràne, e bòne ànke le žàte* nella miseria si accetta qualsiasi cosa.

te ses pròpio na ràša, kuàn ke te tàke no te la fenìse pi sei davvero noioso non la smetti più; **prov.** *la ràša tién dal lén* ciascuno cerca di favorire i propri parenti e i propri amici.

Èse de bòna ràža essere di razza buona; i genitori erano di costituzione sana e sono morti a tarda età; *lasà par ràža* conservare per seminare, detto delle patate e dei fagioli di buona qualità che vengono conservati per essere seminati a primavera; *fèi ràža* mettere al mondo dei figli; *béte su ràža* iniziare ad allevare una nuova razza di bestiame; *la ràža no šbàlia* detto di chi imita nel bene e nel male i propri antenati; **prov.** *la ràža no va n Komèlego* la razza non va in Comelico, sottintendendo che essendo nati dei figli maschi il ceppo familiare si tramanda in loco.

loc. *te as n mùšo da redùše* hai una faccia smorta.

Védese refùdo sentirsi appagato, essere avvantaggiato, provare giovamento, avere profitto; *me èi vedù pròpio refùdo* ho trovato davvero un grande giovamento; *èi ġavòu refùdo de avéte ka* ho provato un gran piacere di averti visto.

loc. *ka e l refūġo n pekatòrum* questa casa è frequentata da gente di ogni risma.

tó fiól avaràe debešuói de na bòna regolàda tuo figlio avrebbe bisogno di una buona lezione, di un rimprovero severo.

fèi réġe da mastèl fingere di non sentire e perciò non replicare; *èse dùro de réġa* essere duro di orecchio, cioè udire poco, ma anche non voler capire; *me va ìnte pa na réġa e fòra par kelàutra* quello che dici è come non l'avessi sentito, entra per un'orecchio e esce dall'altro; *de sta réġa no siénto* la proposta non mi piace, il ragionamento non mi persuade; *al portaràe àga ko le réġe* farebbe di tutto per accontentare una persona; *pàrta piàn ke i mùre a le réġe* parla sottovoce perché i muri hanno orecchi, qualche vicino potrebbe ascoltare; **prov.** *ki ke no vo senti, se strópe le réġe* chi non vuole sentire, si tappi pure le orecchie.

prov. *a dùto se remèdia, fòra ke a la mòrte* si rimedia a tutto fuorché alla morte.

prov. *ki ke va nte liéto žènža žéna, dùta la nuóte se reména* chi va a dormire a digiuno, poi si agita per tutta la notte; *a sto móndo okóre remenàse* a questo mondo è necessario darsi da fare.

prov. *rengràzia l Siñór kon dute i čavéi ke te as su la tèsta* ringrazia Dio tante volte quanti capelli hai in testa, detto di colui che ha superato un ostacolo che pareva insormontabile o che è riuscito ad ottenere qualcosa che poteva sembrare irraggiungibile.

prov. *Lóže, Ložàto, se no fóse kel sasàto l sararàe n Trevisò fàto* se su Lozzo non incombesse la minacciosa presenza di *Revis*, sarebbe un paese assai bello.

loc. *o de rifa o de rafa* in un modo o nell'altro si deve risolvere il problema.

prov. *ki ke no a funàze, dora rigin* chi non possiede nulla, è costretto ad accontentarsi di ciò che è mediocre; fig. *la veña dó a rigin* pioveva a dirotto.

prov. *i risè nàse nte l àga, ma muóre nte l vin* il riso a tavola non va mai accompagnato con l'acqua, ma col vino.

loc. *di de rivòlo* andare in giro senza meta, senza far niente, bighellonare.

avé le só ròbe avere le mestruazioni, avere preoccupazioni e quindi di conseguenza essere irritato, essere di malumore; *ròba fa ròba* di solito chi è già ricco aumenta le sue ricchezze; **prov.** *òñi ròba pa la só stràda* ogni cosa ha un proprio destino; **prov.** *n dute le ròbe, la ròba de mèdo e la mèo* in tutte le cose la virtù sta nel mezzo; **prov.** *ròba fàta par fòrza, no val na skòrza* ciò che si fa per forza, cioè contro voglia non vale proprio nulla; *ròba robàda no a duràda* chi ruba non godrà a lungo della refurtiva; *ki ke no ròba no fa ròba* chi non ruba non si arricchisce; *la ròba skònde la gòba* il denaro riesce a far cancellare i difetti dell'uomo; *la ròba e l àga a da di pa la só stràda* la roba e l'acqua devono seguire ciascuna un loro prestabilito percorso; **prov.** *tré ròbe no se a da fèi: spalà néve, šgorlà kučère e kopà òmin* ci sono delle azioni che non si dovrebbero mai compiere perché inutili: la neve si scioglie, le noci mature cadono da sole e le persone son destinate a morire.

robà l mestier imparare il mestiere astutamente carpendolo in tutte le sfumature, cioè anche i segreti che l'artigiano geloso teneva per sé. Tale detto calza alla perfezione su chi lavorando presso qualcuno, dopo aver imparato per bene il mestiere, si mette in proprio; *robà l pan ke se màña* detto del lavoratore che non svolge correttamente il proprio lavoro; **prov.** *a robà póko se va n prešón, a robà n grùmo se čàpa na madàia* chi ruba poco va in prigione, chi ruba molto viene premiato. Nel gergo giovanile si usava dire *fèi la fòia ài póme* o ad altra frutta, indicando con ciò la ruberia negli orti o frutteti.

L a kredù de fèi kel ke l volèa ma la čatòu ròca credeva di poter imporre la sua forza o la sua volontà ma qualcuno lo ha bloccato.

loc. *avé na rodèla fòra de pósto* avere una rotella fuori posto, essere stravagante.

prov. *se l invidia fóse róña, dute se grataràe (rusaràe)* l'invidia è un male così comune che, se si potesse trasformare in rognà, si gratterebbero tutti; *ki ke a la róña se la gràte* ciascuno deve saper affrontare le avversità della vita.

vède rós vedere rosso, arrabbiarsi; **prov.** *nìvol rós da domàn, da da siéra pantàn* le nuvole rosse al mattino, promettono pioggia per la sera.

prov. *daspò la rošàda, la piovàda no a duràda* dopo una pioggerellina, l'acquazzone non dura a lungo. *Vèla, vèla la rošàda su la tèsta tóa pelàda* ecco, arriva la pioggia che cade sulla testa di un uomo calvo.

te sés lòngo kóme l rošàrio non la finisci mai, non sei abbastanza veloce; fig. *al skùro no se diš rošàrio* al buio due innamorati hanno ben altro da fare che recitare il rosario.

loc. *mal rosìn* peste dei maiali. *Me a točòu kopà derèto l kùčo: l avèa čapòu l mal rosìn* ho dovuto uccidere immediatamente il maiale: aveva preso il *mal rosìn*.

loc. *no èse bón de deskòde n ròu* non saper far nulla, neanche sbucciare una rapa, cosa che per definizione risulta essere elementare.

ruà su le čòte arrivare all'improvviso; *ruà sul fàto* essere presente all'avvenimento; *ruà a tiro* arrivare a tiro; *ió rùo fin ka* io capisco questo, di più no, è troppo difficile o non mi va, non posso; *no l ruà e no l strópa* non arriva e non tappa, detto di ciò che è troppo corto o troppo piccolo per l'uso che se ne vuol fare; *fin ka rùo ànke ó* queste cose le capisco anch'io; *kuàn ke rùo, rùo* arrivo non appena mi è possibile, però non ti so dire quando.

prov. *amór vèčo no fa rùdin* l'amore, quello vero, anche se di vecchia data rimane vivo, lucido nella mente, non fa la ruggine.

al veñèa dó kóme le saéte scendeva veloce come una saetta; *la dèa do kóme na saéta do pài làris* scendeva veloce come il fulmine che spacca il larice da cima a fondo, detto di cibo o bevanda ingoiata con molta avidità; fig. *kel tošàto e na saéta* quel ragazzo è veloce come un fulmine, è furbo, capisce al volo.

sağà la fàme, la séide provare, sentire fame, sete.

mañà fòra de sàko mangiare a spese degli altri; **prov.** *sàko vóito no sta n pè* chi non mangia non è in grado di lavorare; *sàko róto* escl. accidenti, questa non ci voleva; *di kol sakéto* chiedere l'elemosina, essere povero in canna; *al se a mañòu dùto e adès l va kol sakéto* ha dilapidato tutta la sua sostanza e adesso è in miseria.

sta menèstra no sa nè da sàl nè da saór questa minestra è del tutto insipida; *te ses sènpres tòu žènzà sàl* hai sempre avuto poco giudizio; **prov.** *ko mànča sàl, mànča saór* senza un po' di buon senso si ottengono solo cose fasulle; **prov.** *ki ke e de sàl, no vade sóte la pióva e ki ke a la kóda de pàia no vade davežìn al fuóu* chi ha delle debolezze stia attento a non esporsi troppo; *no l e ñànke l sàl de so fardèl* non assomiglia in nulla a suo fratello, più che fisicamente si intende per carattere e capacità. *Sàl de sòda* solfato di magnesio usato in veterinaria.

tomà ìnte kóme n salàme cadere in un tranello come un allocco.

loc. *la salàta e bòn pa le vàče* l'insalata è poco nutriente per chi deve andare a lavorare. Detto da quanti non amavano la verdura.

di n salìn pì n su progredire nella carriera; fig. *tomà dó dal salìn* cadere dallo scalino, si dice così del primogenito alla nascita di un secondo figlio; **prov.** *no e da fèi pì de n salìn a l òta* in ogni situazione bisogna cercare di procedere con prudenza e buon senso.

drèta kóme na sàndola avere poco seno; **prov.** *kuàn ke pióve dùte le sàndole se biànda* quando succede una disgrazia tutti i familiari ne subiscono le conseguenze; *te as le man kóme le sàndole* hai le mani molto grandi come scandole; **prov.** *na sàndola biànda kél àutra* come dice il detto analogo: chi va col lupo impara a urlare.

nvelenàse l sàngo guastarsi il sangue, arrovellarsi; *avé l sàngo càudo* avere il sangue caldo, essere suscettibile; *al sàngo no e àga* i vincoli di sangue si fanno sempre sentire; *fèise l sàngo tristo* arrovellarsi per qualcosa; **prov.** *kuàn ke se piànde, se véde l sàngo* i veri parenti si riconoscono nelle avversità.

loc. *kel ke te dìgo e la sànta verità* quello che ti dico è la pura verità. *Dai Sànte* in occasione della festa di Ognissanti; *la nòna a l libro da Mésa pién de Sànte* la nonna ha fra le pagine del libro della Messa molte immagini sacre; **prov.** *dài Sànte ài Mòrte l néve e su le pòrte* ai Santi e ai Morti, ai primi di novembre, la neve è alle porte; **prov.** *pasòu l Sànto, pasòu l miràkol* nella vita la fortuna si presenta una volta sola; accr. *santìsimo*, col significato di enorme, grandissimo, solenne: *èi fàto na mañàda santìsima* ho fatto una incredibile scorpacciata; *fèi na čòka santìsima* fare una sbornia solenne.

Ki ke a sàntoi a ànke bužolài colui che ha delle conoscenze altolocate è sicuramente agevolato nella vita.

prov. *sarén de nuóte, na vèča ke tròte, na mùla ke kóre no dūra tré óre* certe cose, per loro stessa natura, non possono durare; *sarén de nuóte, no val tré pére kuóte* quando il cielo si rasserena durante la notte, il bel tempo è destinato a durare poco; *lùna piéna, sarén la ména* la luna piena porta il bel tempo; *se de nuóte fa sarén, da domàn no se fa fién* se il cielo si rasserena di notte, il giorno dopo non si potrà raccogliere il fieno perché il tempo sarà brutto; **prov.** *par sarén ke l sée e sènpre kàlke nùvola* anche nella vita apparentemente più felice c'è sempre qualche motivo di tristezza.

loc. *l fèr e l rufiàn del sartór* il ferro da stiro è il ruffiano del sarto in quanto elimina piccoli difetti delle cuciture.

sautà fòra comparire improvvisamente o intervenire in un discorso; *sautà su* arrabbiarsi, intromettersi; *se me sauta su i zìnke menùte, te dào na kàrega* se mi arrabbio ti picchio.

prov. *sa pì n mào a čàsa sóa, ke n sàvio a čàsa de kiàutre* chi non conosce bene un argomento, è meglio che taccia.

loc. *l tèmpo no l e nkóra sàzio* pioverà ancora a lungo.

n òta i puaréte mañèa sbàe una volta i poveri mangiavano ciò che rimaneva del latte già sfruttato.

loc. *a sbàfo* a scrocco, senza pagare.

loc. *te fàdo n vuóu sbatù* ti preparo un uovo sbattuto.

A fòrza de sbekotà, l pigòto sbùša la piànta a forza di beccare, il picchio buca il tronco; *se a da mañà, nò sbekotà par veñi grande* per diventare grandi bisogna mangiare veramente, non mangiucchiare qua e là; è il tipico rimprovero rivolto ai bambini che hanno poca voglia di mangiare; *l e ruòu a čàsa n tin sbekotòu* è arrivato a casa un po' brillo.

Kel la a fàto la sbèsola quello perdendo tutti i denti ha provocato un pronunciamento del mento; *kè kredésto de oteñi kon kèla sbèsola?* che cosa credi di ottenere con quel atteggiamento sprezzante?

loc. *l e dùda sbùsa* è andata male, non ho raggiunto l'obiettivo.

no sta sčaudàte l pisìn non arrabbiarti, non perdere le staffe. **loc.** *ki ke fa léñe da so pòsta se sčàuda pì de na òta* coloro che si preparano la legna per l'inverno si scaldano diverse volte poiché tante sono le operazioni che richiedono fatica e sudore.

fig. *čapà sčaudàde* entusiasinarsi, infervorarsi; *te čàpe sčaudàde par nuia* ti entusiasmi, ti infervori per nulla.

di kóme na sčopetàda correre molto velocemente.

sčupà nte l piàto ke se màña essere ingrati verso chi ci fa del bene; *sčupà* mungere le ultime gocce di latte; fig. *i lo a sčupòu do polìto* lo hanno sfruttato; *sčupà fòra* sputare. **prov.** *no se puó sčupà dólže ko la bóča trìsta* non si può essere allegri quando si è pieni di dispiaceri.

sta ròba ka i la takàda su kol sčùpo appiccicato male, che si stacca; *n sčùpo de* un sorso di, un po' di, locuzione usata per indicare piccole quantità di liquido, come *na ġóža de* una goccia di; *n ġóz de* un goccio di; *n fiòu de* un sorso di; *dàme n sčùpo de làte* dammi un po', un sorso di latte.

sta n sèla essere ben sistemato; *montà n sèla* montare in sella, insuperbirsi; *čavàl da sèla* cavallo da sella, cavallo adatto per essere cavalcato, in opposizione a *čavàl da tiro* cavallo adibito al tiro di carri o carrozze; **prov.** *ki ke no puó bàte l čavàl, bàte la sèla* chi non può prendersela con i potenti si sfoga con i più deboli e incolpevoli.

prov. *kuàn ke se semenéa okóre pensà ànke ài aužiei* quando si conclude un affare vantaggioso, bisogna pensare anche a coloro che non hanno niente.

la čaméša e bèlo senžiera la camicia è già asciutta; *al tènpo e senžier* il tempo è asciutto, è secco; **prov.** *da senžier i le pénsa, da čòke i le dis* gli uomini quando sono sobri pensano in segreto, quando invece sono ubriachi parlano apertamente.

pasà l séño oltrepassare il limite; *béte la tèsta a séño* mettere la testa a posto, mettere giudizio; *dì sul séño* partecipare alla marcatura e alla misurazione delle piante del Comune. *Séño ke te stas polìto* vuol dire che stai bene. *Par filo e par séño.* Eseguire con cura. **loc.** *Son a séño de te* sono arrabbiato con te, stufo del tuo comportamento.

loc. *pòrko l séo* accidenti, perbacco.

Di a sesakù andare all'indietro, retrocedere; *fèi le ròbe a sesakù* fare le cose in modo errato, all'incontrario di come dovrebbero essere fatte; **loc.** *di a sesakù* andare all'indietro, fig. regredire.

L e brùta kóme i sète pekàs mortài è brutta come i sette peccati mortali, è bruttissima. **loc.** *vàrdesto i sète ke lèva* disincantati, datti da fare, scendi dalle nuvole.

prov. *lùna setenbrìna sète lùne l a ndovìna* Il tempo che si ha durante la luna di settenbre si avrà per altre sette lune !

èse kóme na sġiràta essere agili e veloci come uno scoiattolo; *di su kóme na sġiràta* arrampicarsi come uno scoiattolo; *svèlto kóme na sġiràta* agile come uno scoiattolo, detto di chi fa tutto presto e bene.

nte sti paése l siñór a ðgorlòu do i ultime sakéte in questi paesi la provvidenza divina non ha donato grossi benefici; *ðgorlà le karpéte*, detto di donna molto attiva; *ðgorlà le spàle*, fare spallucce, disapprovare, disprezzare; *ðgorlà la tèsta* scuotere la testa in segno di diniego o di disapprovazione; *ðgorléve* sbrigatevi; *ðgórléte su, mò* riprendi coraggio e va avanti; *ðgorlàsela via* darsela a gambe; *ðgórléte n tin fòra, ke e óra* spicciati un po', datti un po' da fare, che è ora; *ðgorlà le karpéte a la Madòna* pregare con insistenza la Madonna per chiedere una grazia.

prov. *daspò l ðguèrño vién l sarén* dopo l'acquazzone torna presto il sereno, detto anche da Bertoldo.

loc. *na sì* un pochino; *l e na sì pì grànda* è un pochino più grande; *na sì né nò* appena un pochino; *okoraràe na sì né nò de pì* ne occorrerebbe appena un pochino di più; *sì lafesànta* perbacco, è proprio vero, te l'assicuro io; *n sì e n nò* uno sì e uno no, alternativamente; *l a sì e nò vinti àne* ha pressapoco vent'anni.

no l siénte da kéla réga non vuole sentire ragioni; **prov.** *dùte siénte ko le só rége* ciascuno interpreta a modo suo quello che sente. **loc.** *Èi sientù pròprio ko le me rége*. Te lo assicuro, quello che ti dico è perché sono stato testimone, non riporto detti di altri. **loc.** *l fién a sientù, podón di a voltàlo*; il fieno ha preso un po' di sole, possiamo rivoltarlo.

ke l Siñór te téne na màn sóra la tèsta che Dio ti protegga; *di a busà l Siñór* andare a baciare il Crocifisso, secondo la tradizione infatti dopo la processione del Venerdì Santo si va in chiesa a baciare il crocefisso in segno di devozione. **prov.** *kel ke mànda l Siñór no e mài de màsa* quello che il Signore ci manda non è mai troppo, accettare cioè senza riserve la volontà divina. *al Siñór no tòle mài dùto* il Signore non toglie mai tutto; **prov.** *al Siñór ke mànda l auzèl mànda ànke l granèl* la provvidenza vede e provvede; *kel ke l Siñór no vo, i Sànte no puó* nessuno può ottenere quello che il Signore Iddio non vuole.

avé la siòlta avere la diarrea; *a mi l làte peòu me fa veñi la siòlta* a me il latte inacidito, provoca la diarrea.

fèi l siór comportarsi da signore, oziare, essere un fannullone; *fèi l siór* fare l'arbitro durante una partita a carte o a bocce; *fèi l siór zènza entràda* comportarsi da ricco senza esserlo; *fig. i sióre* i villeggianti; *siór lu* signor lei, detto in senso ironico; *siór si, siór lu* va bene, egregio signore, equivale alla locuzione *siór si, siór móna* signor sì, egregio signore; *sióra Àna* fame; *èi na sióra Àna ke fa paùra* ho una fame spaventosa; **prov.** *al màl déi sióre e de n àutra ràza* i ricchi sono diversi dai poveri perfino quando sono ammalati; **prov.** *e tré sòrte de sióre: siór si, siór nò, siór móna* ci sono tre specie di signori: signor sì, signor no e... signor stupido; **prov.** *ài sióre ànke l ðàl pónde vuóve* ai ricchi anche il gallo depone le uova, ricchi e anche fortunati; *accr. siorón, sioràzo* riccone; *dim. siorùto* signore, ma non troppo; *dispr. sioràto* riccone, detto in tono enfatico. **prov.** *e sióre sióre, sióre sióréte, sióre puaréte* ci sono diversi tipi di signori: gran signori, signorotti e signori poveretti. *L siór déi sióre* capostipite della famiglia Barnabò, grossa proprietaria di terreni e boschi che abitava in una casa signorile nella borgata di Pròu.

prov. *nùize e sioraria no a debešuoí de konpañia* fidanzati e ricchi non hanno bisogno di compagnia.

fèi la skàfa, fossette che appaiono sul viso di un bambino, dopo un rimprovero, nell'imminenza del pianto.

loc. *skàia l òso* quello che devi dire dillo subito.

loc. *te téño n skanzêta.* Ti tengo a dieta, tengo a freno il tuo appetito. *I te tién n skanzêta de dùto* ti razionano tutto.

kuàn ke la mèrda mónta n skàño o ke la spùza o ke la fa dàno quando una persona da povera diventa velocemente ricca, infastidisce perché diventa altezzosa oppure danneggia il prossimo. Lo stesso proverbio va riferito anche a chi senza capacità o cultura vuol occupare posti importanti, o fa il borioso o reca danno.

na skàrpa e n žòkol detto di due cose spaiate, che non vanno d'accordo fra loro, che sono in contrasto; *avé le skàrpe ke a fàme* avere le scarpe con la tomaia staccata dalla suola sulla punta a mò di bocca aperta; **prov.** *de na bèla skàrpa rèsta na bèla žavàta* persona bella da giovane, rimane bella anche quando invecchia; **prov.** *e mèò fruà skàrpe ke lenžuós* è sempre meglio essere sani e andare a lavorare che rimanere a letto ammalati. Fig. *a fàto na skàrpa de néve* la neve ha raggiunto circa dieci centimetri di altezza.

loc. *Èi la bóča kóme n skarpéto* frase che si sente spesso dire dai fumatori al risveglio mattutino, cioè ho la bocca arsa e dal sapore cattivo. Fig. *la e n skarpéto* è piuttosto brutta, malfatta.

loc. *lo èi skaturìu,* lo ho spaventato.

fèi skèi kóme ġàra guadagnare a palate; *i mànča sènpre žìnke skèi par fèi n frànko* gli mancano sempre cinque centesimi per fare una lira, detto di chi non si accontenta mai; **prov.** *skèi e santità: metà de la metà* quando si sente dire di qualcuno che è molto ricco o molto buono, è prudente non crederci troppo; **prov.** *ki ke no a skèi nte bórsa àbie miél nte bóča* chi è povero deve avere altre qualità come la gentilezza e la dolcezza nel linguaggio se vuol ottenere qualcosa; **prov.** *i skèi e l amižizìa, i čàva la ġustizìa* i soldi e l'amicizia uccidono la giustizia; **prov.** *ki ke a i skèi, a là rešón* chi possiede denaro, è sempre dalla parte della ragione; **prov.** *skèi fa skèi* la ricchezza produce altra ricchezza.

prov. *skèrža kói fànte ma làsa stà i sànte* nelle questioni religiose non si scherza.

al lén vérdò fa sènpre skèrže il legno non stagionato subisce sempre qualche deformazione.

avé la skità avere la diarrea; *proà la skità* provare una grande paura.

čapà la skitarèla prendere paura, spaventarsi.

nó te me la skìže non me la dai ad intendere.

loc. *vìve a sklòk* vivere a spese altrui, vivere da parassita.

al tènpo skóa via dùto il tempo aiuta a dimenticare ogni cosa; *skóa via i morós* secondo una superstizione si ritiene che se scopando si toccano le scarpe di una ragazza da sposare, è destino che la fanciulla poi non riesca più a trovar marito; *nte kéla čàsa la skóa e sènpre nuóva* in quella casa la pulizia lascia molto a desiderare; **prov.** *ñànte de dùto se skóa davànte la só pòrta* prima di tutto bisogna occuparsi dei fatti propri; **prov.** *puóra kéla čàsa aňó ke la skóa e sènpre nuóva* grama è la vita nella casa in cui non c'è pulizia.

prov. *al pì sta nte l skomenzià* in qualsiasi cosa, l'importante è incominciare.

loc. *sta su par skomésa* stare in piedi per scommessa, reggersi a fatica, essere in bilico.

prov. *tirà la pèra e skònde l bràžo* lanciare il sasso e nascondere il braccio, provocare qualcosa senza farsi vedere; *dugà a se skònde* giocare a nascondersi, giocare a nascondino; **prov.** *kuàn ke l èrba e seàda, nisùn puó skòndese* alla luce del sole è impossibile ingannare.

loc. *mùso da skoréde* faccia da peti, faccia pallida; *skoréda sofeàda* scoreggia soffocata.

loc. *di a skòrže* andare nel bosco per raccogliere le cortecce rimaste dal taglio delle piante; **prov.** *par bičà via le skòrže del formài, okóre manteñi sète vâce sul sò* per scartare le croste del formaggio, è necessario mantenere sette mucche con il fieno dei propri prati, cioè solo chi è ricco può permettersi di fare sprechi; notare che un tempo la crosta del formaggio veniva solo grattata appena dalla muffa, veniva considerato schizzinoso chi grattava troppo o la toglieva. **prov.** *ròba fàta par fòrža no val na skòrža* ciò che viene fatto per forza, non vale nulla, ogni lavoro fatto forzatamente non soddisfa chi lo fa e non frutta a chi lo ordina.

la tèra skòta sòte i pès la terra scotta sotto i piedi, essere impaziente, avere premura di andarsene; *i skèi i te skòta nte man* non sai risparmiare, spendi subito il denaro; **prov.** *ki ke e stàde skotàde na òta, i a paura ànke de l àga fréda* chi è stato scottato una volta, ha paura anche dell'acqua fredda, spesso il proverbio viene usato come metafora negli affari.

lasà skrìto fare testamento; **prov.** *kél ke e skrìto lasù, nisùn puó desfèi ka dó* nessuno può cambiare il proprio destino.

loc. *vìve a skròk* vivere a spese altrui, vivere da parassita.

loc. *skuàsi skuàsi* a pensarci bene; *skuàsi skuàsi no i dìgo nùia* a pensarci bene, non gli dico nulla.

loc. *n dì o làutro l siñór ne mòla ben do l skuèrčo* frase che qualche anziano ripeteva sovente quando sentiva cattive notizie di cronaca e che voleva dire: Il Signore ci punirà mandandoci dal cielo qualcosa che ci seppellirà.

te ses pròpio n skufón sei davvero uno straccione, un individuo da due soldi. **loc.** *èi pién i skufòi de te* ho piene le scatole di tè.

prov. *kàlke òta na skuriàda fa mèò de na busàda* talvolta una frustata è più utile di un bacio, a volte una punizione è più efficace di una carezza.

prov. *žènža skùša no se va nte bùša* una cosa che finisce ne ha una ragione.

loc. *no pói šlanpàlo* non lo posso sopportare, tollerare, digerire; *no podé šlanpà kalkedùn* non poter sopportare qualcuno; *no puói šlanpàte, no puói šlanpàve* non posso tollerarti, non posso tollerarvi.

loc. *di a šlòfin* andare a letto, andare a dormire; *e óra de di a šlòfin* è ora di andare a letto.

no sta šlongàla non tirarla in lungo, non esagerare; **prov.** *ki ke se šlònga màsa sul liéto, rèsta kói pès de fòra* chi vuol strafare, spesso si trova nei guai.

Sta sñakàda la te sta kóme l bàsto ài mùs questa lezione ti sta proprio bene.

loc. *i suói* i suoi, i suoi parenti; *sta su la sóa* stare sulla sua, isolarsi, comportarsi in modo altezzoso; *l a n sànto da la sóa* ha un santo dalla sua parte, ha chi lo protegge; *spènde del sò* mantenersi.

prov. *di a sofeàse nte l àga grànda* fare le cose con un certo margine di sicurezza, andare nel sicuro.

sofià sul fuóu soffiare sul fuoco per ravvivarlo; *sofià sóte* soffiare sotto, fomentare, ravvivare; *àsto fenù de sofià sóte?* hai finito di alimentare discordie?; **prov.** *ki ke sófia sul žènder, se ġénpe i òče* chi alimenta discordie, ne sarà poi vittima.

loc. *par fèite sta kiéto, okoraràe leàte ko le sóge* per farti stare tranquillo, bisognerebbe legarti con delle grosse funi.

prov. *dùte skóe l sò soiàl* ciascuno pensi ai fatti suoi; **prov.** *ñànte skóa l tò soiàl e daspò kel de kiàutre* prima pensa ai fatti tuoi e poi pensa a quelli degli altri.

sól senžier sole limpido, sole non velato dalle nuvole; *sól malòu* sole malato, sole velato da nuvole; *avé àlgo al sól* possedere qualche pezzo di terra; *al sól e l làte déi vèče e l pan déi puaréte* il sole è come latte per i vecchi e come pane per i poveri; **prov.** *al sól lùstra l pòčo, ma no l se spórča* si può far del bene a chi è malvagio senza però venire influenzati dal suo comportamento; **prov.** *al sól lèva par dùte* la provvidenza divina aiuta tutti; **prov.** *ànke l sól a le só màče* nessuno è perfetto a questo mondo. **prov.** *l sól e l pàre de i puaréte* si può ben dire che il sole è il padre dei poveri: dà luce e riscaldamento gratis.

loc. *solé di a mésa dùte le doménie* essere solito andare tutte le domeniche a messa.

loc. *Fèi l solìn* provocare il riflesso del sole con uno specchio o con un oggetto lucido; *òñi òta ke sòn nte çàmpo, to fiól me fa l solìn* ogni volta che mi trovo nel campo, tuo figlio mi abbaglia con la luce del sole riflessa nello specchio.

kél la òñi tànto l sòna quello ogni tanto dà segni di pazzia, fa delle bizzarrie; *sonà i òrgin* essere vicini alla morte *pò, sònesto?* ma sei diventato pazzo?, ma che dici mai?, ma cosa mi combini?; **prov.** *kuàn ke sòna l Glòria l Sàbo Sànto, se tira vènto, seména fis, se e siròko seména restuói* quando suona il Gloria il giorno del Sabato Santo, se tira vento, devi seminare fitto, se c'è scirocco, puoi seminare in modo rado perché è evidente che il vento porta parte del seme lontano dal campo. *Kuànke se siénte sonà le çampàne da Domiéġe de séguro l pióve, nvèzi ko se siénte kéle da Pelós l fa bèl.* Il suono delle campane di Domegge viene portato dal vento di scirocco quindi preludono che pioverà, invece il suono di quelle di Pelos portate dal vento di tramontana, portano bel tempo.

çapàse na sópa prendersi un brutto malanno, subire un dissesto finanziario; *kél puaréto se a çapòu na sópa ke no l meritèa* quel poveretto ha subito un colpo che non meritava; *fig. avé na sópa* non poterne più; *èi na sópa* non ne posso proprio più; **prov.** *la sópa de la nòna èra pì bònna* la zuppa della nonna era la migliore, come i ricordi d'infanzia sono sempre i più cari; **prov.** *la sópa se la fà kol pan ke se a* ciascuno mangia quello che ha a disposizione ovvero, uno può dare solo se ha. *Èi fàto sópa* ho spezzettato tanto pane nella minestra e nel brodo che ho asciugato tutto il liquido.

da sorandó da sopra a sotto, dall'alto in basso.

sórdo kóme na çanpàna sordo come una campana, completamente sordo; **prov.** *no e pèdo l sórdo de*

kel ke no vo sienti non esiste sordo peggiore di chi non vuol sentire.

prov. *te ses kóme na sorìza nte tamèi* sei come un sorcio nella trappola, ormai sei alle strette e non puoi farci più niente; **prov.** *puóra kéla sorìza ke a sólo n bus* un unico accorgimento spesso non è sufficiente per cavarsi da un impiccio.

prov. *Ki ke a l sospèto a ànke l difèto* il tipo sospettoso sicuramente non è esente da difetti.

prov. *ki ke spadéa o a fàme o a sòn* lo sbadiglio è indizio di fame o di sonno; **prov.** *se se à, se màña, se nò se spadéa* se si ha si mangia, altrimenti... si sbadiglia. **loc.** *l spadeà e kontağós* sbadigliare è contagioso.

loc. *ka no e spaltàda ke téñe* qui non c'è steccato che tenga, qualsiasi barriera non serve a nulla.

sparañà sul sal risparmiare in modo eccessivo fino all'avarizia; fig. *pa sta òta te le sparàño* per questa volta non ti picchio; **prov.** *okóre sparañà pa no morì, ma nò morì pa sparañà* bisogna risparmiare per non morire in povertà, ma non bisogna morire per risparmiare; usare buonsenso anche sul risparmio. **prov.** *okóre sparañà l onbrèla par kuàn ke pióve* nei periodi di abbondanza bisogna mettere da parte qualcosa per i periodi di carestia. *Ki sparañà la ġàta màña* trovi sempre qualcuno che poi utilizza i tuoi risparmi.

prov. *al primo guadàño e l sparàño* il risparmio è il primo modo di fare guadagno.

Di kóme n sparviér andare veloce come uno sparviero.

prov. *la sperànza e l pan dei puaréte* la speranza per i poveri è l'unica risorsa; **prov.** *ko la sperànza, se puó gratàse la pànza* chi vive di sola speranza, alla fine muore di fame; **prov.** *fin ke e fiòu e sperànza* finché c'è fiato, c'è speranza.

èse de póča spésa essere economico, modesto, persona che mangia poco e di tutto; *èse su le spése* essere a carico, essere disoccupato; *laurà pa la spésa* lavorare solo per riuscire a mantenersi; **loc.** *tòle dó o fòra de le spése* eliminare qualcuno, uccidere.

Kel la me fa spèzie provo fastidio incontrando la tal persona.

prov. *bèl n èrba, brùto n spìgo* bello da piccolo, brutto da grande.

prov. *teñi pa la spìna e molà pal kokón* risparmiare in modo esagerato su alcune spese per poi scialare su altre.

loc. *Le veñù de spirón batù* è venuto di corsa, immediatamente.

loc. *avé spìza nte le man* sentire prurito alle mani, aver voglia di prendere a schiaffi qualcuno; *siéntesto bèlo spìza?* senti già prurito?, hai voglia di amoreggiare?; *ġavàse la spìza* togliersi la voglia.

prov. *le pìte e i tošàte spórka dapardùto* le galline ed i bimbi non vanno al gabinetto per i loro bisogni; **prov.** *ki ke spórka l àga, bisòña ke i se la béve* chi sporca l'acqua, deve bersela; detto specialmente di chi è costretto a sposare la donna che ha sedotto.

loc. *Te fàžo bičà fòra l stadižo* ti faccio lavorare duramente e con il sudore espelli le tossine, ti faccio calare le arie.

dàme na staleséña de vin dammi un gocchetto di vino; **prov.** *staleséñe de ġenàro, làgreme de mārzo* disgelò a gennaio, lacrime a marzo, se l'inverno è troppo mite, la primavera sarà disastrosa.

èi čapòu dõe starlèke da la màre ho preso due ceffoni dalla mamma.

loc. *tirà dó na stéka* dire una bestemmia.

vède le stéle vedere le stelle, provare un grosso dolore; *kuàn ke l laóra, l fa stéle* quando lavora, va molto veloce; *čantà la bèla stéla* cantare la bella stella; la locuzione ricorda l'abitudine dei bambini di girare di casa in casa, durante le feste natalizie, vestiti da re magi e cantare una nenia natalizia e nel contempo far girare una stella attaccata sulla cima di una bastone, il tutto naturalmente per avere qualche monetina o qualche piccolo regalo; *laurà da stéla a stéla* lavorare dall'alba fino a notte fonda; fig. *te ses na stéla* sei davvero bravo; *la mè stéla!* la mia stella!; esclamazione che le mamme esprimono stringendo al seno il loro pargoletto; *le stéle del bró* le gocce di grasso del brodo.

loc. *fèi stèle* ridurre in schegge tutto ciò che si ha in mano; *kél bòča fa stèle de duto* quel bambino rompe tutto ciò che ha in mano; *se rùà to pàre, l fa stèle de te!* se arriva tuo padre, ti prende a scapaccioni; minaccia a cui ricorrevano le mamme per far stare buoni i bambini; *dàme na stéla de formài!* dammi una fetta di formaggio!; *dì n stèle* andare a pezzetti, sbriciolarsi; *e dù duto n stèle* si è sbriciolato tutto, cioè tutto è andato a farsi benedire; **prov.** *la stéla no va lontàn da la žòka e ñànke l pómo da la pomèra* la scheggia di legno non va lontano dalla ceppaia e neppure la mela cade lontano dal melo; la causa di certe cose è, molto spesso, più vicina di quello che si crede; **prov.** *al stòrto va n stèle* ciò che è storto, ingiusto, va in schegge, ciò che si è acquisito con l'inganno non può durare.

prov. *stelòu fis domàn pióve* se il cielo è pieno di stelle, si è sicuri che il giorno dopo poverà.

loc. *lòngo kóme la stemàna Santa* lungo come la settimana Santa; detto probabilmente riferendosi alla lunghezza delle cerimonie religiose di detta settimana; *vardà fòra pa la stemàna* essere in attesa dei primi amorucci innocenti oppure stare in attesa che il tempo, solitamente brutto migliori in fretta, o nei giorni a venire.

i tuói no a mài stentòu i tuoi non hanno mai avuto problemi economici; *e tànte àne ke ki là stènta* sono tanti anni che quelli fanno fatica a sbarcare il lunario; **prov.** *ki stènta fa stentà* chi soffre per una qualsiasi ragione, fa soffrire chi gli è vicino.

avé duto l stómego davànte essere sfrontato; *avé n péso sul stómego* avere un peso sullo stomaco dovuto a cattiva digestione oppure avere un grosso dispiacere; *fèi stómego* provocare la nausea; *vo stómego* ci vuole del coraggio; *vo stómego par fèi ste ròbe* ci vuole del coraggio per fare queste cose sia in negativo che in positivo; *késta medesìna me tira dó de stómego* questa medicina mi fa digerire.

stòrže la bóča torcere la bocca, manifestare disgusto o disapprovazione; *stòrže i òče* stralunare gli occhi.

èse fòra de stràda essere fuori strada, comportarsi male, ragionare in modo sbagliato; *èse su la stràda* essere sul lastrico; *èse pa le stràde* essere sempre in giro, oziare; *čapà na bruùta stràda* prendere una brutta strada, allontanarsi dalla retta via; con il verbo rifl. *fèise stràda* farsi strada, fare

carriera; **loc.** *mešurà la stràda* misurare la strada, detto di chi è ubriaco e cammina barcollando e zigzagando; *sasìn da stràda* ragazzo maleducato, ragazzaccio; **prov.** *pa stràda se ndrèža l čar* col tempo ogni cosa si sistema. *Dì pa stràda dréta* seguire la retta via, nell'onestà. *Sta òta vado pa stràda dréta* questa volta, senza indugio, vado fino in fondo, intendendo dire arrivo fino alle conseguenze estreme. *Èse sènpre su la stràda* fare l'autista.

Di stradela andare oltre, più in là; *stradela de la stràda* oltre la strada, molto più in là della strada; **loc.** *kuàn ke l pàrta, òñi tànto l va stradela* quando parla, ogni tanto, oltrepassa i limiti, sragiona. Fig. *lo èi stradela de pagòu* l'ho strapagato.

prov. *ki ke vo strafèi, pèrde la sàpa e ànke l déi* chi vuole troppo alla fine non riesce ad ottenere nulla di buono.

loc. *de strafóro* di nascosto, furtivamente. *Èi fàto dùto de strafóro* ho fatto tutto di nascosto, a tempo perso. *L e pasòu de strafóro* è immeritadamente stato promosso.

loc. *strakà i sante* far perdere la pazienza a tutti.

nella locuzione *te as mañòu pa stràkabalón* hai esagerato nel mangiare.

loc. *te somée Ğàko stràko* sei distrutto dalla fatica.

loc. *Parlà a stramanò* parlare invertendo le parole, con confusione, in modo scoordinato.

prov. *stràme o fién, bàsta ke l tabià sée pién* che sia paglia o che sia fieno, quello che interessa è che il fienile sia pieno; **prov.** *e mèò n òn de stràme ke n fiól de òro* è meglio avere un marito che vale poco, che un figlio perfetto; **prov.** *o de stràme o de fién, l stómego a da èse pién* in un modo o nell'altro è necessario non soffrire la fame.

Fèi stranbarie compiere delle stranezze; *di stranbarie* dire spropositi; *kostà na stranbaria* costare una cifra enorme.

loc. *čapà un pa le stràže* afferrare qualcuno per il bavero, arrabbiarsi al punto da mettergli le mani addosso; *redùsese na stràža* ridursi uno straccio, ridursi in condizioni pietose sia fisiche che economiche; *biànko kóme na stràža* bianco come un cencio, pallidissimo.

fig. *l a stràžòu dùto kél ke i a lasòu só pàre* ha scialacquato tutto quello che suo padre gli ha lasciato in eredità. **loc.** *te ses na fegùra stràžàda* sei un gran furbacchione.

pasà pa la strénta passare per la strettoia; *da na strénta* dare una stretta, restringere; *čapà na strénta* prendere una stretta, lasciarsi spingere contro qualche ostacolo; **loc.** *čapà a le strénte* prendere qualcuno alle strette, cioè obbligare qualcuno a dire o fare qualcosa; *čapàse a le strénte* trovarsi in difficoltà.

Se no te stas bòn, čàmo la strìa se non stai buono, chiamo la strega; era questa una delle minacce delle madri ai propri figli per rabbonirli; *véde le strìe* vedere le streghe; corrisponde pressappoco alla **loc.** vedere le stelle, cioè provare un dolore lancinante; *avé ntórnese la màre de le strìe* essere infuriato contro qualcuno o qualcosa; *le strìe se petenèa* le streghe stanno pettinandosi, detto quando piove e nel contempo splende il sole.

loc. *ardónde na strìkola al vestì* allungare il vestito con un nastro, una striscia di stoffa di colore

sgargiante come ornamento.

me son stufòu de mañà menèstra mi sono stancato di mangiare minestra; **prov.** *òñi bèl bàlo stùfa* anche le cose belle o le situazioni felici, a lungo andare possono venire a noia; **prov.** *del bón tèmpo e de la bòna dènte no se se stùfa mài* del buon tempo e della buona gente non ci si stanca mai.

prov. *mèò sudà ke tremà* è meglio il caldo del freddo. *Avèò l sudór ke veñìa do kóme na pióva* grondavo di sudore.

nella locuzione *fèi sul sèrio* puoi contare, certamente si fa.

a skòla l e sènpre stòu svèlto a scuola è sempre stato sveglio, lesto ad imparare; *svèlto kóme n ġàto de piònbo* tardo a muoversi, lento ad agire.

loc. *pa i so fiói l se a svenòu* per i suoi figli ha dato tutto, è rimasto sul lastrico.

čapà na tabakàda subire un rimprovero, una lezione solenne.

fèi su le tàe allestire i tronchi per il trasporto; *kanželà le tàe* accatastare i tronchi.

taià su tagliuzzare, sminuzzare; *taià dó* sfozzare; *taià fòra* ritagliare; *taià via* amputare; *taià la kòrda* scappare; *taià ko la manèra* tagliare con la mannaia, tagliare alla meglio, sbizzare; *to fiól e pròpio taiòu ko la manèra* tuo figlio è davvero tozzo, goffo; **prov.** *no se tàia la piànta ke fa onbria* non ci si libera di ciò che, in qualche modo, ci è utile.

tàl agg. pron. (pl. *tài*, f. *tàla*, pl. *tàle*) tale. *Ki éla sta tàla?* chi è questa tale?; *kél tàl, kéla tàla, ki tài, kéle tàle* quel tale, quella tale, quei tali, quelle tali; *n tàl, na tàla* un tale, una tala; *tàl e kuàl* tale e quale; *e veñesto n tàl a domandà de te* è venuto un tale a chiedere di te; *èi avù n tàl despiàžér, ke no te sas* ho provato un tale dispiacere che non puoi immaginare; *i e tài e kuài i so bårbe* sono identici agli zii, sia nel fisico che nel comportamento.

Puóro l mè tamagòro povero il mio piccolo stupido.

loc. *no avé nè timo nè tàmo* non avere buon senso, essere balordo; *tó fiól no a mài vu nè timo nè tàmo* tuo figlio è sempre stato un balordo.

no l sa nè parlà nè tàse è vuoto non sa parlare e non sa star zitto; **prov.** *a tàse no se sbàlia mài* quando si tace non si sbaglia; **prov.** *a tàse ùna, se tàse žènto* spesso chi sa tacere si risparmia un sacco di noie conseguenti.

loc. *Fèi téla* espressione che indica uno stato di inquietudine causato dalla febbre. *L a fàto téla dùta la nuóte* non ha dormito per tutta la notte causa il suo malessere. Probabilmente *fèi téla* vuol dire semplicemente star su a far la tela, passar una notte in bianco.

veñi par tèmpo venire in anticipo; *èse del tèmpo* essere coetanei; *tó pàre e del mè tèmpo* tuo padre è mio coetaneo; *al tèmpo fa i òmin* il tempo matura gli uomini; *e pasòu i tènpe de la nòna* sono passati i tempi lontani della nonna, bisogna aggiornarsi; *al tèmpo se čaréa* promette brutto, sta per piovere; *avé bón tèmpo* avere voglia di scherzare; *tu te as sènpre bón tèmpo* tu hai sempre voglia di scherzare; *sienti l tèmpo* sentire l'influsso delle variazioni meteorologiche sia con un comportamento nervoso, che con dolori reumatici e alle giunture; **prov.** *al tèmpo e ài sióre i komànda luóre* nessuno può imporre la propria volontà al tempo e al ricco; **prov.** *val pì na paròla a tèmpo ke žènto fòra tèmpo*

vale più una parola detta a tempo, che cento dette fuori tempo; **prov.** *al tènpo e a le fèmene no se komànda* sia i fenomeni atmosferici che l'indole delle donne non ammettono padroni; *a di de si è sènpre tènpo, a di de no nkóra de pi* prima di impegnarsi per qualcosa è necessario fermarsi a riflettere; disp. *tenpàto* tempaccio.

te dào àlgo da fèi kosì l diàu no te tènna ti dò qualcosa da fare così i cattivi pensieri rimarranno lontani; *no sta di a tentà l çàn se nò l te mòrde* non irritare il cane perché va a finire che ti morde.

béte la tèsta a pósto mettere la testa a posto; *sbasà la tèsta* abbassare la testa, umiliarsi; *gratàse la tèsta* grattarsi la testa, non sapere che pesci pigliare; *fèi de só tèsta* fare di testa propria, agire senza alcun consiglio; *no béte mài la tèsta fòra de çàsa* non uscire mai di casa; *béte la tèsta a séño* cominciare a mettere giudizio; *di via ko la tèsta* dimenticare qualcosa; *èse na tèsta màta* essere geniale, essere ingegnoso; *kè àsto pa la tèsta* che cosa stai architettando; *tèsta da bâte pàle* zuccone, testone; *se no te tàse, te béto la tèsta ntrà le rége* se non taci, ti metto la testa fra le orecchie, per scherzo o, a seconda del caso, ti metto a posto io; **prov.** *ki ke no a tèsta, a gånbe* chi si dimentica di prendere qualcosa, è costretto poi a tornare indietro.

çatà da tetà trovare qualcuno da sfruttare; **prov.** *ki ke e bón* (o *l añèl bón*), *téta da dóe màre* chi è buono trae profitto da più parti.

loc. *no avé nè tìmo nè tamo* essere uno scriteriato.

l kamìna a tìnke tónke ha un modo strano di camminare, una andatura ondeggiante, poco sicura; *laóra a tìnke tónke* lavora con pressapochismo; *la ròba ke vién a tìnke tónke la va a nìnke nónke* tutto ciò che si ottiene senza fatica, non viene goduto e se ne va nel nulla.

tirà skèi, tirà inte skèi incassare, riscuotere denaro; *tirà su le bràge* indossare i pantaloni; *tirà su la faméa* allevare la famiglia; *tirà su un finke l sçòpa* provocare qualcuno finché si arrabbia; *tirà su pónte* rammendare; *tirà su na çòka santìsima* fare una sbornia solenne; *tirà dó* tirare giù, abbassare, scontare; *tirà dó la vàça* fare il disegno della mucca; *tirà dó de dùte* dir male di tutti; *tirà fòra kél ke piàse* scegliere quello che piace; *tirà fòra la vàça, l poržèl* essere costretti a uccidere per qualche malanno, la mucca, il maiale; *tirà fòra skèi* spendere oppure spillare soldi a qualcuno; *tirà navànte a la bona* tirare avanti alla buona, vivere con semplicità; *tirà ndavòì* tirare indietro, ostacolare; *tirà davòì* imitare, assomigliare; *ió tiro davòì l pàre* io di carattere assomiglio a mio padre; *tirà la karéta* stentare; *tirà l fiòu* riposare un po'; *tirà žiménto* provocare; *tirà i ùltime* agonizzare; *tirà i òče* sbarrare gli occhi; *tirà la pèra nte l andèi* insinuare qualcosa per provocare la reazione di qualcuno; *tirà la pèra e skònde l bràzo* colpire e nascondersi; *tirà via* togliere, fare le cose in fretta; *e su e dó e inte e fòra e tira e pàra no veñia pì la fin* lungaggine nel discorrere o nell'iniziare e finire i lavori; *tirà da la pàrte del çònko* stare sempre dalla parte del più forte; *tirà l kù ndavòì* tirare indietro, evitare di farsi coinvolgere, frenare o bloccare le iniziative; *tiròu kóme na kànbra* pulito, rassettato come una camera, detto di chi esce di casa impomatato, elegantissimo.

loc. *tirà a tóko* tirare a sorte; *fèi tóko o dugà a tóko* fare il gioco della penitenza.

prov. *la tòla no a çasùre* a tavola non bisogna avere troppi riguardi, gli spazi non sono delimitati.

De sòlito ko fenìse de tonà, skomìnzia a pióve di solito, quando finisce di tuonare, comincia a piovere; *al tonéa n Val Kulèra* qui si scoreggia; **prov.** *se l tonéa a matìna béte su la kalderìna, se l tonéa a siéra béte su la kaliéra* se tuona di mattina, prepara il paiolo piccolo, se tuona di sera, prepara quello grande; secondo la tradizione comune, se il primo tuono dell'anno viene da est (a

matina) promette un'annata magra, mentre se viene da ovest (*a siéra*) ne promette una ricca.

di a tónbole precipitare rotolando, cadere da un pendio; fig. *al làte a fàto la tónbola* il latte è andato a male, si è inacidito.

loc. *ma va n tóro* va via, va lontano; il dove è imprecisato, si potrebbe pensare alla Val di Tóro, ma è in comune di Domegge, e la gente di Lozzo non avrebbe alcun motivo di far riferimento ad essa.

prov. *e mèò na tósa mal dùda, ke bén stàda* per una ragazza è meglio sposarsi senza essere veramente felici piuttosto che rimanere zitella; **prov.** *e mèò arlevà i tošàte kói dènte ke ko le dandive* è meglio crescere i figli quando si è giovani piuttosto che quando si è vecchi. Alterati: *tošàta, tošatùta, tošatóna*.

prov. *tra baušìe e verità, se fa chàse e ànke tabià* barcamenandosi tra verità e falsità si combina tutto.

l a sènpre avù póčo traspòrto par só pàre e só màre ha sempre avuto poco affetto per suo padre e sua madre.

ka no se tràta de chàcare, ma de skèi qui non si discute di chiacchiere, ma di soldi; *tratà un kóme n gòto žènža pè* trattare qualcuno con molta delicatezza; *l se a sènpre tratòu polito* non si è mai fatto mancare nulla.

me trèma bèlo le màn mi tremano già le mani, cioè si cominciano ormai a vedere gli effetti della vecchiaia; **prov.** *mèò sudà ke tremà* è meglio aver molto caldo che molto freddo.

te as fàto trènta, fèi trènta un hai fatto quasi tutto il lavoro ora devi portarlo a termine; **prov.** *ki ke a trènta no fa, a kuarànta no a* se non si produce da giovani, da vecchi non si possiede nulla.

prov. *mèò àlgo de trìsto ke nùia de bón* è meglio avere da mangiare qualcosa di cattivo che non avere niente di buono; **prov.** *par n trìsto, žènto bói pòrta dan* per un unico cattivo, cento subiscono danno.

kuàn ke l Tudàio béte l čapèl o ke l fa brùto o ke l fa bèl quando il Tudaio si copre di nubi il tempo sta per mutare oppure nò; un altro dice la stessa cosa, più precisa, con parole diverse *kuàn ke l Tudàio béte l koléto, l tènpo no sta kiéto* quando il Tudaio si cerchia di nuvole è probabile che piova; un terzo dice *kuàn ke n Tudàio verdežéa, n Čanpeviéi i paskoléa* quando sul Tudaio spunta la prima erba in Čanpeviéi è già alta per cui è possibile condurre le bestie al pascolo; mentre si vede bene il Tudaio per cui se verdeggia la sua cima, molto più alta di Čanpeviéi e formata da poche zolle di terra sulla roccia esposta a venti e gelate, sicuramente in Čanpeviéi, che ha un' altitudine molto più bassa e giace in una conca protetta ci sarà molta erba.

prov. *l usànža e na gràn sčavetù* la tradizione è a volte una grande schiavitù; **prov.** *òñi paés a le so usànže, òñi chàsa, l sò kostùme* paese che vai usanza che trovi; **prov.** *pitòsto de béte dó n usànža, e mèò brusà l paés* piuttosto che perdere una tradizione, è meglio bruciare il paese, ovvero è importante tramandare le tradizioni.

loc. *veñì da le valàde de Bèrgamo* fraintendere, farneticare; *ma veñèsto da le valàde de Bèrgamo?* ma cosa dici?, parli di altre cose, sei fuori tema.

sta ròba no val tré skèi questa cosa non vale tre soldi, non vale nulla; *fèise valé* farsi valere, rendersi protagonista; *no val a dì* non vale la pena di parlare, non giova dire; *tànto valèa ke no dése* tanto valeva, era meglio che non ci andassi; **prov.** *val pì n forèsto davežìn ke n fardèl lontàn* nelle necessità vale più un estraneo che è vicino che un fratello lontano.

fa e vànza ce n'è in abbondanza tanto che ne avanza; *par te ste skàrpe fa e vànza* a te queste scarpe sono più che sufficienti; **prov.** *dùto kél ke e de pì vànza* il troppo stropia.

vàrdete dal mal guardati dal male, è anche un saluto con l'augurio di non farsi male sul lavoro o durante il viaggio; *vardà fòra par fenèstra* curiosare, oziare; *tó fia varda bèlo inte órto* tua figlia fa già la civetta; *vardà inte órto* detto dell'età adolescenziale quando si incomincia ad interessarsi all'altro sesso; *vàrda!* stai attento; *čò, varda ki ke se véde* che sorpresa vedervi; *vàrda n tin kél ke l me kombina* guarda un po' quello che mi combina; *vàrda tu, se dovèa kapitàme késta* guarda un po' se questa mi doveva capitare; **prov.** *vàrdete da ki ke pìsa àga sànta* guardati bene dai bigotti; **prov.** *vàrdete dàì galantòmin ke dòrme de dì* guardati dai galantuomini che dormono di giorno e... rubano di notte; **prov.** *vàrdete dàì dènte déi čàn e da ki ke tién sènpre la koróna nte man* stai alla larga da cani e bigotti; **loc.** *vardà fòra pa la stemàna* detto che significa prendere tempo, espressione rivolta a chi non vuol mangiare e cerca qualsiasi scusa per evitare di farlo; **loc.** *vàrda fòra pa la stemàna* cercare di distribuire il lavoro lungo tutto l'arco della settimana, oppure razionalizzare il cibo che duri l'intera settimana; *te as vòia de vardà fòra pa la stemàna* come è lunga la settimana, non vedo l'ora che passi.

késta e na vargòña mārza questa è una vera vergogna, una cosa inconcepibile; **loc.** *skuèrde le so vargòñe* coprire le parti intime del proprio corpo.

Fèise la varòla farsi la vaccinazione antivaaiolosa; *avé le varòle* avere sul braccio le cicatrici lasciate dalla vaccinazione; *le varòle a čapòu* la vaccinazione ha reagito provocando febbre e pustole che lasciano cicatrici profonde dopo la guarigione.

Vatečàva tu e la tò ròba vai a farti benedire con tutti i tuoi averi; **loc.** *a la vatečàva* alla carlona; *tu te fas dùto a la vatečàva* tu fai tutto alla carlona, senza andare troppo per il sottile.

sonà vée suonare vigilia: l'espressione si riferisce alla tradizione di annunciare il giorno della festa facendo suonare le campane alla vigilia. *Tra véa e sòn* tra veglia e sonno, nel dormiveglia; **prov.** *la véa de la Madòna de Aósto, duna ànke l aužèl del bósko* la vigilia dell'Assunzione della Madonna per tradizione si era tenuti al digiuno.

loc. *La me vèča* usato per dire la mia cara a tutte le età.

i nòstre vèče i nostri vecchi, i nostri antenati; **prov.** *ko se sta polìto, no se e màì vèče* quando si è in salute, anche la vecchiaia pesa di meno; **prov.** *karnavàl da dóvin karèsema da vèče* baldoria in gioventù, sofferenza in vecchiaia; **prov.** *ki ke stràza l tènpo da dóvin, piànde da vèčo* chi spreca il tempo quando è giovane, poi lo rimpiange quando è vecchio; **prov.** *deventà vèče e la sóla manierà de vève de pì* diventare vecchi è il solo modo di vivere più a lungo; *l e veñù vèčo ñànte l óra* malanni, preoccupazioni, gran lavoro, l'hanno invecchiato; gli attribuisce molti più anni di quanti ne abbia normalmente. **prov.** *i vèče no se li kostumèa pì* non è possibile correggere gli anziani.

prov. *ki ke véga de nuóte dòrme de dì* chi gozzoviglia di notte, non è poi in grado di lavorare di giorno; *ki ke véga la lùna, dòrme l sól* chi veglia di notte, dorme di giorno, frase rivolta ai

nottambuli.

prov. *òñi bìsa a l sò velén* ciascun uomo ha il suo lato cattivo.

véndese ànke le bràge vendere tutto quello che si possiede; *kél la vendaràe ànke só màre pa la ròba* quel tipo venderebbe anche sua madre pur di accrescere i suoi averi; **prov.** *mèò konprà mal ke vénde ben* meglio un cattivo acquisto che una vendita fruttuosa; **prov.** *no se vénde l sčodìžo par konprà l kùčo* non ha senso privarsi di qualcosa per acquistare qualcos'altro che ha valore solo se abbinato a ciò che si aveva prima.

Nè de vèndre nè de màrte se se marìda o se pàrte non ci si sposa e non si parte né di venerdì, né di martedì; secondo la tradizione infatti questi due giorni della settimana sono di cattivo auspicio; **prov.** *vèndre kél ke l nprométe ntènde* se la giornata di venerdì incomincia male, si mantiene così per tutto il giorno.

veñi da sóra n dó scendere; *veñi da sóte n su* venire dal basso in alto; *l e veñù bon kóme l pan* è diventato buono come il pane; *veñi da bòna faméa* provenire da una buona famiglia; *veñi su* crescere, spuntare; *kél tošàto vién su polìto* quel ragazzo cresce bene; *veñi par sóra* venire a galla, traboccare; *al làte vién par sóra o vién su* il latte quando bolle trabocca; *me vién da piànde* mi commuovo; *me vién mal* sto per svenire; *veñi da nùia* crescere poco e male; *kóme mài kél tošàto vién su da nùia?* come mai quel bambino fatica a crescere?

vènto šgìrlo vento turbinoso, a mulinello; **prov.** *al vènto pàsa sète mùre* la maldicenza supera ogni ostacolo e colpisce sempre, la locuzione fa tornare alla mente la celebre aria di Rossini: "La calunnia è un venticello..."; **prov.** *al vènto no dūra pì de tré dis* il vento non durerà più di tre giorni; *vezz. ventesèl* venticello; *dispr. ventàto* ventaccio.

vèrbumkàro sm. (solo sing.) ramanzina, rimprovero. L'espressione riprende le parole del Vangelo: "Et Verbum caro factum est, ... (Gv 1,14)", che si canta in chiesa. *Kuàn ke te ruaràs a čàša, te sientaràs l vèrbumkàro* quando arriverai a casa sarai rimproverato duramente.

prov. *kuàn ke Kolói verdežéa, Peniéde semenéa* quando nella località di Kolói i prati cominciano a verdeggiare, a Peniéde è ormai tempo di seminare, questo è determinato dalla contrapposta posizione di due zone vicine, la prima esposta a nord e l'altra a sud.

són bèlo vérdo sono già senza soldi, non ho più niente da spendere. *Te me fàs veñi vérdo* mi fai arrabbiare.

prov. *la verità mài dila dùta, mài sènpre, mài a dùte* la verità non deve essere mai raccontata per intero, sempre e a tutti, perché, come insegnavano i vecchi, va detta a tempo e luogo; **prov.** *tra baušie e verità se fa su čàše e ànke tabiàs* chi si barcamena tra bugie e verità riesce ad ottenere ciò che si prefigge.

loc. *te fas i vèrse de bručinèla* gesticoli imitando scioccamente la commedia della maschera Pulcinella.

dal vès nel senso giusto; *te as fàto n laóro dal vès* hai fatto un buon lavoro, ben consegnato; **loc.** *fèi l vès davòì* imitare qualcuno in modo canzonatorio.

prov. *se puó vùve žènzà dùte, ma nò žènzà višinànža* si può fare a meno di tutti, ma non dei vicini di casa. L'accordo col vicinato era indispensabile per le urgenti necessità.

àsto fenìu de fèi la vèspa? hai finito di punzecchiarmi?; *nsoreà l vespèi* provocare la reazione delle *vèspe*, in senso figurato stuzzicare qualcuno, momentaneamente tranquillo, tanto da suscitare la reazione irritata.

vìn fàto kol bastón vino fatto col bastone, vino prodotto con le polverine, vino sofisticato; *késto mò*, e *vìn de ùa* questo sì che è vino d'uva, questo sì che è vino genuino; **prov.** *al vìn e l làte déi vèce* il vino è il latte dei vecchi.

Di a viòle andare a raccogliere viole, oppure in senso figurato, vaneggiare; *n bokè de viòle* un mazzo di viole; **prov.** *San Bastiàn ko la viòla n man* il giorno di San Sebastiano, che cade il 20 gennaio, in alcuni posti attorno al paese più esposti al sole spuntano le prime viole.

loc. *al va kóme n violìn* procede molto bene; **loc.** *na pisàda zènza n péto e kóme na sonàda de violìn zènza arkéto* la soddisfazione fisiologica della pisciata accompagnata dal peto è paragonabile al suono del violino emesso con l'ausilio dell'archetto.

prov. *kuàn ke se vó viskažà, se čàta sènpre na viska* quando si vuol fare del male, si trova sempre il modo per farlo.

avé l ardènto viù ndòs avere l'argento vivo addosso, essere molto vivace; **prov.** *ki ke e vive màña pan, ki ke e mórte so dan* per chi è morto purtroppo non c'è più niente da fare, chi è vivo invece deve cercare di farsi coraggio.

Vive da bèstia vivere molto male; *no sta pensà ke èi nkóra da vive* non preoccuparti, perché ho ancora di che vivere; *nseña l vive del móndo* insegnare come ci si deve comportare con la gente; **loc.** *se vive na òta sóla* si vive una volta sola, così si dice quando ci si concede una spesa straordinaria; **prov.** *ñànte se vive e pò se muóre* nella vita non ci si può privare di tutto per paura di una vecchiaia senza risorse; **prov.** *fin ke se vive, se a sènpre da nparà òlgo* nella vita non si finisce mai d'imparare.

èse de bòna vòia star bene di salute; *avé sólo vòia de fèi l màto* avere voglia di fare cose bizzarre, di evadere dalla quotidianità. **prov.** *año ke no se avaràe vòia de di se kóñe kóre* spesso si è costretti a fare proprio quello che non si vorrebbe.

volèò di pò volevo ben dire, era proprio come dicevo; *vó kosì* ci vuole; *volèa nkóra késta* ci voleva ancora questa; *dùte la vo, ma nisùn la tòle* tutti la desiderano, ma nessuno la sposa; detto di una ragazza che, pur avendo molti pretendenti, non riesce a sposarsi; *vói e mórto* l'erba voglio non cresce neppure nel giardino del re. La parola voglio non era tollerata dagli educatori di un tempo. **prov.** *ki ke no vó, mànde* se qualcuno vuole qualcosa, non mandi un altro, sia lui stesso a procurarsela, più chiaramente *ki ke vó, vade, ki ke no vó, mànde* chi vuole veramente, vada, chi non vuole, mandi; **prov.** *ki ke vó, puó* chi vuole, può oppure *kél ke se vó, se puó* la volontà vince qualsiasi ostacolo; **prov.** *kè ke se vó no e mài de màsa* quando si persevera negli errori è ovvio pagarne le conseguenze.

voltà gákéta cambiare opinione, partito; *no sèrve ke te la vòlte* è inutile che cerchi di cambiare discorso; *par ke l l tènpo se vòlte* pare che il tempo cambi; *voltà la péta* cambiare le carte in tavola; *la mèrda pì te la vòlte e pì la spùža* se continui a parlare di una cosa che di per se stessa è brutta, la rendi ancora più brutta; *no sèi da ke pàrte voltàme* non so che pesci pigliare; *voltàse ndavòi* voltarsi all'indietro, ricordare il passato; *fèi la vòlta* andare a male; *al làte a fàto la vòlta* il latte è inacidito; *la malatìa a fàto la vòlta* la malattia ha superato il momento di crisi; *adès te puós di a vòltà i mànde* si dice a chi, ben ristorato, ha la forza necessaria per incatenare dei buoi; **loc.** *voltà sàndola* giocare

alle carte.

loc. *àuža la vòže se te vos fèite ntènde*; alza il tono della voce se vuoi essere più autorevole.

vuóu žinkuàntìn uovo cinquantino, uovo piccolo; secondo una credenza locale dopo aver deposto quarantanove uova normali, le galline depongono un uovo molto piccolo, più simile a quello di un piccione che a quello di una gallina; **loc.** *l a fàto l vuóu* ha fatto l'uovo, finalmente ha completato il lavoro o qualcosa altro; **prov.** *al vuóu vién dal bèko* un uovo è proporzionato alla quantità del becchime; **prov.** *mèò n vuóu nkuói ke na pìta domàn* meglio un uovo oggi che una gallina domani; **loc.** *pién kóme n vuóu* pieno come un uovo, fig. ubriaco fradicio; **prov.** *al vuóu no nséñe a la pìta i* giovani non devono pretendere di dare consigli a chi è più vecchio e saggio.

loc. *a žànča* a sinistra, a mancina; *kuàn ke te rùe n krošèra švòlta a žànča* quando arrivi all'incrocio volta a sinistra.

loc. *di a žànča* andare a sinistra, procedere a mancina.

loc. *teñi n žànže* distrarre qualcuno con le chiacchiere, tenere qualcuno sulla corda; *téñelo n žànže fin ke neàutre robón i póme* cerca di distrarlo con le chiacchiere finché noi gli rubiamo le mele; *kuàn ke te vós àlgo, te me tién n žànže* quando vuoi qualcosa, mi tieni sulla corda, sai sempre trovare le parole più adatte.

loc. *te puós busà aňó ke žàpa to màre* devi essere talmente riconoscente a tua madre per quanto ha fatto per te da baciare la sua impronta.

l e diventòu ros kóme na žariésa è arrossito violentemente; **prov.** *na žariésa tira l àutra* una ciliegia tira l'altra, da cosa nasce cosa, da problema nasce problema.

me son ronpésto l žarvèl, ma no èi kapìu nùia per quanto abbia pensato non ho capito nulla; **loc.** *žarvèl de pìta* cervello di gallina, detto a persona di scarsa intelligenza.

loc. *sta tènti a le žàte* attento alle mani; sta attento a non farti male alle mani; *avé le žàte lònge* avere le mani lunghe, rubare; *vàrda ke se te ròbe nkóra i me sošìn, te tàio le žàte* stai attento che se mi rubi ancora le susine, ti taglio le mani; era questa la minaccia che veniva fatta a chi rubava la frutta dagli orti; **loc.** *avé žàta* essere abile in un lavoro; **loc.** *švèlto de žàta* svelto di mano, manesco o ladro.

kéla la e na žavàta quella è una donna poco pulita; **prov.** *de na bèla skàrpa rèsta sènpre na bèla žavàta* quando qualcuno è bello da giovane, rimane tale anche quando diventa vecchio; *l a n pèi de žavàte kóme dói badì* ha due mani grandi come badili; **loc.** *lasà le žavàte* morire; *l a bèlo lasòu le žavàte* è morto giovane; **loc.** *lavàse le žavàte* lavarsi le mani.

loc. *kon kel žèi a ki krédesto de fèi paura?* a chi credi di far paura con quel ceffo ?; *vàrda ke žèi* guarda che truce cipiglio. *No okóre batufà i fiói par korègeli, bàsta mostrài l žèi* non serve picchiare i figli per una efficace correzione, ma all'occorrenza, basta mostrare il cipiglio severo.

loc. *fàžo žékole de te* ti riduco in schegge a furia di botte.

kel la se žèlebra polìto par kel tin ke l fa quello sa magnificare bene quel poco che fa. **loc.** *se no te stas bon stasiéra no te žèlebre* se non stai buono stasera ti faccio saltare la cena.

prov. *ki ke va a dormì žènža žéna, dùta la nuóte se reména* chi va a letto senza cena difficilmente riesce a prendere sonno.

loc. *se te vos diventà vèčo, žéna kon puóčo* se vuoi mantenerti in salute fino alla vecchiaia, non eccedere nel mangiare alla sera.

l e diventòu biànko kóme l žénder è diventato bianco come la cenere, è impallidito. **loc.** *kè vósto ke fàže kel puóro vèčo, l pòrta ìnte léñe e l pòrta fòra žénder* la persona avanti con l'età accudisce solo al fuoco.

loc. *la va a žentèsime* va a centesimi, sta per finire.

loc. *žènto òte* cento volte, continuamente, un'infinità; *ànke se te dìgo žènto òte, no te kapìse nùia* anche se te lo ripeto cento volte non capisci, non lo vuoi capire.

loc. *strénde la žentùra* stringere la cintura, patire la fame; dim. *ženturìn*; acc. *ženturón*.

biànko kóme la žéra bianco come la cera, smorto; **loc.** *èse n òn de žéra* essere un marito che in casa vale molto poco.

i èi fàto žerčà la víska gli ho fatto provare la frusta, sono stato costretto a picchiarlo.

loc. *no sta fèi žerimònie* non fare cerimonie, non fare complimenti.

loc. *sientì n žèrto kè* sentire un certo che, un certo malessere, avere un certo presentimento.

prov. *o sèrve kóme n sèrvo, o skanpà kóme n žèrvo* o un servo si adatta ad obbedire oppure è meglio che se ne vada.

loc. *fèi žérže* sminuzzare, fare a pezzi, distruggere; *se no te stas bon, fàžo žérže de te* se non stai buono ti torchio per bene; avvertimento serio che le mamme facevano ai loro figli quand'erano disubbidienti; fig. *al pan fa žérža* il pane è vecchio e gommoso e ha perso friabilità.

loc. *volé la žésta e ànke la màntia* non essere mai contento e appagato.

loc. *tòle pal žésto* prendere in giro; **prov.** *ki ke no se kontènta de l onèsto pèrde la màntia e ànke l žésto* a quanti vogliono strafare, non sentendosi mai appagati, va a finire che perdono tutto.

Mañà polènta e žéula mangiare polenta e cipolla, essere ridotti alla miseria; fig. *sto arlòio e na žéula* questo orologio è grosso, ma soprattutto non funziona bene; **prov.** *le žéule a da sentì le čanpàne* le cipolle non devono essere piantate molto in profondità, ma quasi in superficie.

prov. *fin ke te vārde l žiél, no te màñe* finché guardi il cielo, cioè stai in ozio non ti guadagni di che vivere; *no èi mài vísito n žiél kosì bèl sarén* mai visto un cielo tanto sereno; **prov.** *la tèra dùte la žapaéa, l žiélo nisùn lo tóča* è facile prendersela con la povera gente, difficile è prendersela coi potenti. Inoltre era una risposta data dai piccoli di statura a quanti ironizzavano su di loro.

loc. *te as žiélo e ròba* hai molte cose, sei un grosso possidente.

loc. *fèi bòna žiéra* accogliere qualcuno cortesemente; *žerte òte okóre fèi bòna žiéra ànke žènža vòia* a volte è necessario fare buona accoglienza alle persone anche se non se ne ha voglia; *žiéra da puina* cereo in volto; **loc.** *avé na žiéra da deprofùndis* avere un colorito cadaverico; *avé na žieràta* avere una brutta cera.

loc. *sta n pó la žièša* rimanere nascosto in attesa di quel che deve succedere.

loc. *pitòsto de sienti žigà, vado a tòleme na kàrega de léne* piuttosto di sentire urlare sono disposto a fare qualsiasi lavoro. **loc.** *me vién da žigà àuto* avrei voglia di gridare la mia disperazione.

prov. *la ròda ke žigoléa e kéla ke dovaràe tàše de pi* la persona più loquace è proprio quella che dovrebbe tacere.

loc. *tirete su le bràge o àsto debešuóí de la žinkiñòla* non vedi che hai i pantaloni sempre abbassati, hai forse bisogno della carrucola per tirarli su?

l e na žìma è una cima, è una persona molto intelligente; **loc.** *da žìma n do* dall'alto verso il basso; *da žìma n ka* dall'alto verso di noi; *da žìma n la* dall'alto in là; *da žìma n via* lungo la parte alta; **loc.** *avéla n žìma* avere estrema urgenza di evacuare o di urinare, avere molta fame.

No sta žimentàte, se nò te le čàpe non provocarmi altrimenti le prendi; *no sta pì žimentàte de fèi ste ròbe* non azzardarti, guai a te se fai queste cose. *Žiméntete se te ses bùlo* provaci se hai coraggio.

loc. *tirà žiménto* provocare, stuzzicare. *To fiól me tira žiménto* tuo figlio mi provoca, mi stuzzica.

loc. *fèi n žimitèro* fare un'ecatombe, distruggere tutto; *kuàn ke l e čòko, l fa n žimitèro de dùto kel ke l čàta* quando è ubriaco, distrugge tutto quello che gli capita fra le mani.

provocava l'ingrossamento della pannocchia e favoriva la sua essiccazione, infine le punte dopo una breve essiccazione venivano date alle mucche.

loc. *mostrà i žinke* avere le calze rotte, per est. essere veramente povero. **loc.** *žinke skèi de koión nte skarsèla* è conveniente per l'offeso o bistrattato non dar retta o rispondere a angherie o sfuriate. *Dì dàì žinke n do* deperire.

Liégro kóme na žìria allegro come una rondine, festoso, gioioso; il detto nasce forse dal fatto che l'arrivo delle rondini porta gioia perché preannuncia la buona stagione dopo il freddo e la neve dell'inverno. **prov.** *kuàn ke le žìrie se ngrùma, l autóno se vižina* quando le rondini si radunano vuol dire che l'autunno è alle porte ed è imminente la partenza verso le zone temperate.

loc. *stà žìto* stare zitto, fare silenzio; escl. *žìto zitto*, acqua in bocca.

loc. *na skàrpa e n žòkol* due cose spaiate, completamente diverse; *késta e na skàrpa e n žòkol* mi presenti due cose completamente discordanti tra loro; *voltà i žòkoi* tirare le cuoia, morire.

loc. *žónčela ke e óra* smettila, è ora di finirla.

prov. *tre žotèi no fa n dréto* tre uomini che zoppicano non valgono uno sano.

prov. *bičà fòra la lénga kóme l bò da Žubiàna* mettere fuori la lingua come il bue di Cibiana, desiderare ardentemente qualcosa; la locuzione si riferisce alla leggenda del bue che a Cibiana sarebbe stato issato sul campanile perché mangiasse un ciuffo d'erba. Naturalmente è arrivato in cima con la lingua penzoloni in quanto strangolato.

loc. *žùča marìna* testone, detto di chi non capisce proprio nulla; si tratta delle zucche che provengono dalla pianura, che sono molto più grosse di quelle di montagna e vengono adoperate per preparare gnocchi e pane; **prov.** *kuàn ke la žùča se ngròsa, l mànego se skùrta* quando la zucca si ingrossa il picciolo rimpicciolisce, fig. quando la testa cresce l'uomo perde in vigore sessuale.

loc. *vósto ke véñe a tòlete ko la žuliéra?* ti sbrighi o vuoi che venga a prenderti con la barella?